

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

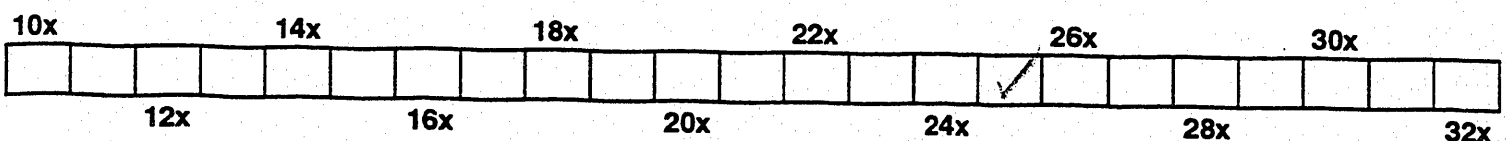
- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

Text in English and French.
Continuous pagination.
There are some creases in the middle of the pages.
Texte en anglais et en français.
Pagination continue.
Il y a des plis dans le milieu des pages.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
 Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.



T H E
P R O V I N C I A L S T A T U T E S
O F
L O W E R - C A N A D A ;

Anno Regni GEORGII III. REGIS,

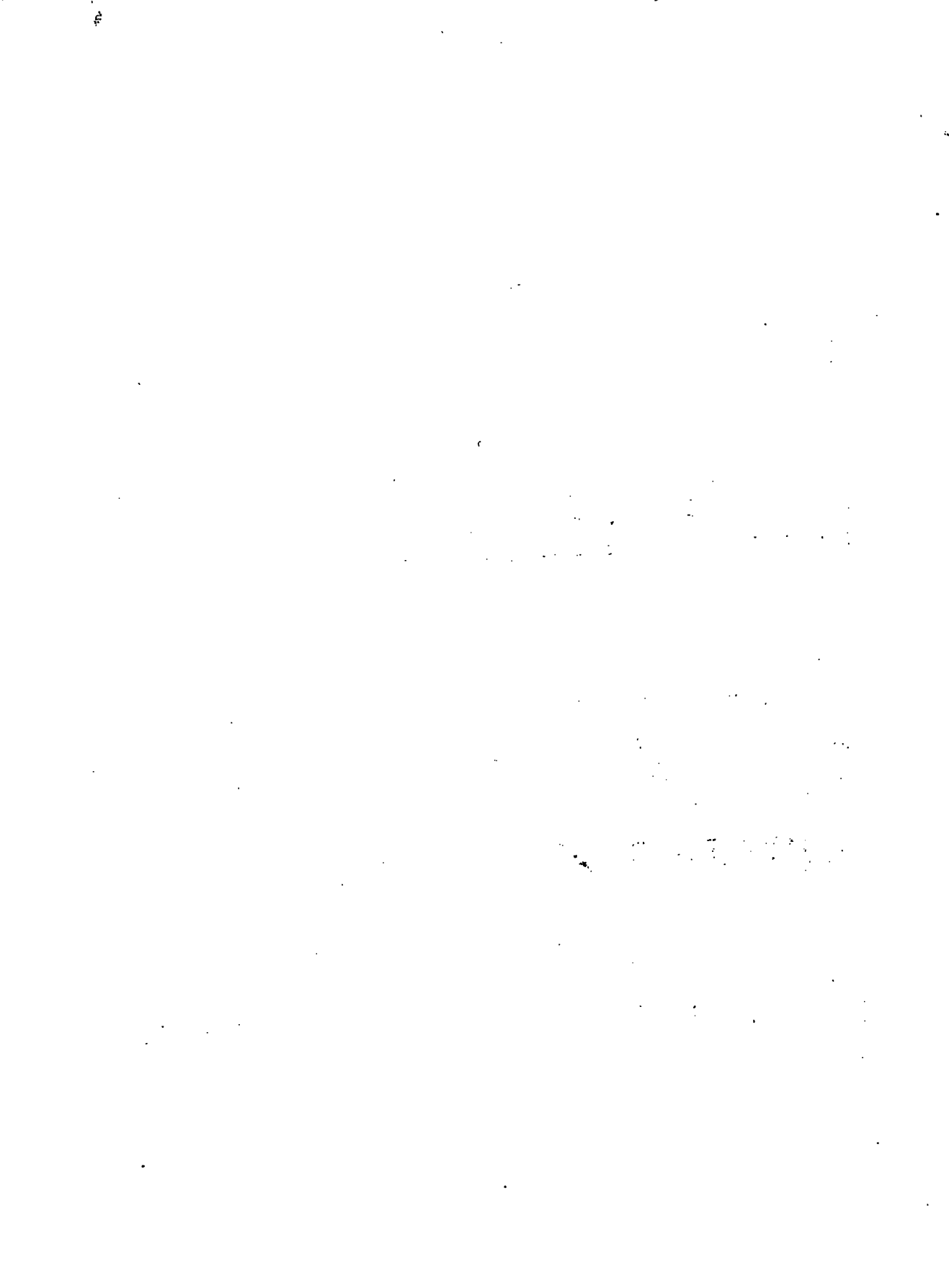
MAGNÆ BRITANNIÆ FRANCIÆ ET HIBERNIÆ TRICECIMO QUARTO.

HIS EXCELLENCY THE RIGHT HONORABLE

GUY LORD DORCHESTER GOVERNOR ;

Being the S E C O N D Session of the

FIRST Provincial Parliament of LOWER-CANADA.



L E S
STATUTS PROVINCIAUX
D U
B A S - C A N A D A .

Anno Regni GEORGII III. REGIS

MAGNE BRITANNIE, FRANCE ET HIBERNIE TRICESIMO-QUARTO,

SON EXCELLENCE LE TRES HONORABLE

GUY LORD DORCHESTER, GOUVERNEUR,

Etant la SECONDE Session dix

PREMIER Parlement Provincial du B A S - C A N A D A .

T H E
P R O V I N C I A L S T A T U T E S ,
O F
L O W E R - C A N A D A .

Anno Regni GEORGII III. Tricesimo Quarto,
HIS EXCELLENCY THE RIGHT HONORABLE
GUY LORD DORCHESTER GOVERNOR.

‘ **A**T the Provincial Parliament, begun and holden at *Quebec*, the seventeenth day of
‘ December, *Anno Domini* one thousand seven hundred and ninety-two, in
‘ the thirty-third Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by
‘ the Grace of GOD, of *Great-Britain, France and Ireland* KING, Defender of the
‘ faith, &c.

‘ And from thence continued by several Prorogations to the eleventh day of Novem-
‘ ber, one thousand seven hundred and ninety-three, being the second Session of the
‘ first Provincial Parliament of LOWER-CANADA.

C A P. I.

An Act to provide for the *Publication of certain Laws*, and for the printing
and distributing to certain persons, for the purpose of public information,
all Laws that have been, and shall be passed in the Legislature of this
Province, under the present Constitution.

Preamble.

WHEREAS certain laws have been passed in the first Session of the Legislature,
under the present Constitution, in the first enacting clause whereof are these
words, “ *from and after the Publication of this Act,*” which form of expression has created
and may create doubts, as to the commencement of the operation of such laws;
in order therefore to remove such doubts, Be it enacted by the King’s most Excellent
Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assem-
bly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and
under the authority of an Act of the Parliament of Great-Britain, passed in the thirty-
first Year of His Majesty’s Reign, intituled, “ *An Act to repeal certain parts of an*
“ *Act, passed in the fourteenth Year of His Majesty’s Reign*” “ intituled “ *An Act for mak-*
“ *ing more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,*
“ *and to make further provision for the Government of the said Province.*” And it is hereby
enacted by authority of the same, that all laws, passed in the last Session of the Le-
gislature of this Province, shall be deemed and considered to have had full force and
effect from the day of passing the same; any law, usage or custom to the contrary
notwithstanding.

All laws passed
in the first Session
of the Legislature
of this Province
shall take effect
from the day of
passing the same.

L E S
S T A T U T S P R O V I N C I A U X
D U
B A S - C A N A D A.

Anno Regni GEORGII III. Tricesimo Quarto.

SON EXCELLENCE LE TRES HONORABLE

GUY LORD DORCHESTER GOUVERNEUR.

* **A** U Parlement Provincial, commencé et tenu à *Québec*, le dix-septième jour de Décembre, *Anno Domini* Mil sept cens quatre-vingt-douze, dans la Trente-troisième année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la grâce de DIEU, ROI de la *Grande Bretagne*, de *France* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi, &c.

* Et de là continué par plusieurs Prorogations, jusqu'au onzième jour de Novembre Mil sept cens quatre-vingt-treize, dans la seconde Session du premier Parlement Provincial du BAS-CANADA.

C A P. I.

ACTE qui pourroit à la *Publication de certaines Loix*, et à l'impression et distribution, à certaines personnes, pour l'information publique, de toutes loix qui ont été et seront passées dans la Législation de cette Province, sous la présente Constitution.

VU que certaines loix ont été passées dans la première Session de la Législation, sous la présente Constitution, dans la première clause statuant desquelles sont ces mots, "*depuis et après la publication de cet Acte*," laquelle forme d'expression a créé et peut créer des doutes, quant au commencement de l'opération de telles loix; afin donc de lever tels doutes; qu'il soit statué par la très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, passé dans la trente et unième année du Règne de Sa Majesté, intitulé: "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé: 'Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale, et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province.'*" Et il est par le présent statué par la même autorité, que toutes loix passées dans la dernière Session de la Législation de cette Province seront regardées et considérées avoir pleine force et effet, à compter du jour de la passation d'icelles, nonobstant aucune loi, usage ou costume à ce contraires.

Préambule

Toutes loix passées dans la première Session de la Législation de cette Province seront efficaces du jour de la passation d'icelles.

H.

All laws shall be printed so soon after being passed as may be, by the Government printer.

And Copies of all such laws shall be transmitted to the Governor, & the members of the Legislature, and of the Executive Council.

The Judges and Clerks of the Courts, Sheriffs, Coroners, Justices of the Peace, the Field Officers and Captains of Militia.

One copy only to be transmitted to the same person.

II. And for the general information of the Public, Be it further enacted by the same authority, that all laws which have been or may hereafter be passed, in the Legislature of this Province, under its present Constitution, shall be printed with all convenient speed; after they have received the Assent of His Majesty's Representative, by such printer or printers, as the Governor, Lieutenant Governor or Person having the administration of the Government of this Province for the time being, shall employ for that purpose.

III. And as it is expedient, that there should be a further and more ample means of the Public having information of the laws, that have been or may be passed in the Legislature aforesaid, it is also enacted by the same authority, that as soon after the end of each Session as can conveniently be effected, copies of the laws passed therein, so printed in both languages, shall be transmitted by the Clerk of the Legislative Council, to the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province, for the time being, to the members of the Legislature, and of His Majesty's Executive Council, to the Judges and Clerks of the courts, to the Sheriffs, Coroners and Justices of the Peace, to the Field Officers and Captains of Militia, of each parish in this Province, and on the death or dismissal of any Captain of Militia, then the same to be delivered over to his successor in office: Provided always, that only one copy thereof in both languages, shall be transmitted to the same person, at the public expence.

C A P. I I.

An Act to facilitate the Negotiation of *Promissory Notes*.

Preamble.

WHEREAS it will tend to the encouragement of trade and commerce within this Province, that the Negotiation of Promissory Notes be facilitated, Be it enacted by the King's most excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, passed in the thirty-first Year of His Majesty's Reign, intituled "*An Act to repeal certain parts of an act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign*" intituled "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America and to make further provision for the Government of the said Province.*" And it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Act, all Notes in writing, commonly called Promissory Notes, hereafter to be made and signed by any person or persons, or by his, her or their Attorney or Attornies, legally authorized to sign such Promissory Notes for him, her or them; whereby such person or persons, his, her or their Attorney or Attornies, as aforesaid, shall promise to pay to any other person or persons, his, her or their order, any sum of money mentioned in such Promissory Note, shall be taken and construed to be, by virtue thereof, due and payable to any such person or persons to whom the same shall be made payable, and also every such Promissory Note, payable to any person or persons, his, her or their order, shall be assignable and indorseable over to any other person or persons, by an indorsement, or assignment written and signed on such Promissory Note, specifying the date of such indorsement, the name of the person or persons, to whom or to whose order such Note is indorsed, and that such transfer is made for value received; and shall, by every new holder or holders under such indorsement or assignment as aforesaid, be further indorseable and assignable to any other person or persons, in the like manner, as often as the case may require: and that the person or persons to whom such sum of money shall be, by such Promissory Note, made payable, shall and may maintain an action for the same against the person or persons

All Promissory Notes signed by any person, shall be held to be due to the person, to whom made payable.

And all Promissory Notes payable to order, shall be assignable by indorsement, specifying the day of assignment, &c.

And shall be so indorsed on every new transfer thereof.

The payee may maintain an action against the drawer.

II. Et pour l'information générale du Public, qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que toutes loix qui ont été ou qui pourront ci-après être passées dans la Législation de cette Province, sous la Constitution présente, seront imprimées avec toute l'expédition possible, après qu'elles auront reçu la sanction du Représentant de Sa Majesté, par tel imprimeur ou imprimeurs que le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, employera à cet effet.

Toutes loix seront imprimées aussitôt qu'elles auront été passées, par l'imprimeur du Gouvernement &c.

III. Et comme il est convenable que le Public ait des moyens plus étendus et plus amples d'obtenir information des loix, qui ont été ou qui pourront être passées dans la Législation susdite: Il est aussi statué par la même autorité, qu'aussitôt après la fin de chaque Session, aussi convenablement qu'il pourra être effectué, copies des loix passées en icelle, ainsi imprimées dans les deux langues, seront transmises par le Greffier du Conseil Législatif au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, aux membres de la Législation et du Conseil Exécutif de sa Majesté, aux Juges et Greffiers des Cours, aux Shériffs, Coroners et Juges à Paix, aux Officiers de l'Etat-Major et Capitaines de Milice de chaque paroisse dans cette Province, pour être les dites loix; à la mort ou démission d'aucun Capitaine de Milice, transmises à son successeur en office; Pourvu toujours, qu'il n'en soit envoyé à la même personne qu'une seule copie dans les deux langues aux frais du Public.

Et copies de toutes telles loix, seront transmises au Gouverneur, les membres de la Législation, et aux membres du Conseil Exécutif.

Aux Juges et Greffiers des Cours, aux Shériffs, Coroners, Juges à Paix, aux Officiers de l'Etat-Major et Capitaines de Milice. Une copie seulement sera transmise à la même personne.

C A P. II.

ACTE pour faciliter la Négociation des *Billets Obligatoires*.

VU que ce sera pour l'encouragement du commerce dans cette Province, que la Négociation des Billets soit facilitée, qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, passé dans la trente et unième année du Règne de Sa Majesté, intitulé: "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de sa Majesté, intitulé "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale, et qui pourvoit plus ample-ment pour le Gouvernement de la dite Province," et il est par le présent statué par la même autorité, que depuis et après la passation de cet Acte, toutes promesses écrites, communément appelées Billets Promissoires, qui seront ci-après faites et signées par aucune personne ou personnes, ou par son ou leur procureur ou procureurs, légalement autorisés de signer tels Billets pour lui ou eux, par lesquels telle personne ou personnes, son ou leur procureur ou procureurs, comme ci-devant, promettent de payer à aucune autre personne ou personnes, à son ou à leur ordre, aucune somme de monnaie mentionnée dans tel Billet, seront pris et considérés pour être, en vertu d'iceux, dûs et payables à toute telle personne ou personnes, en faveur de qui ils seront faits; et aussi tout tel Billet payable à aucune personne ou personnes à son ou leur ordre, pourra être transporté ou endossé en faveur d'aucune autre personne ou personnes, par un endossement ou transport écrit et signé sur tel Billet, spécifiant la date de tel endossement, le nom de la personne ou personnes à qui ou à l'ordre de qui tel Billet est endossé, et que tel transport est fait pour valeur reçue; et pourra par tout-nouveau possesseur ou possesseurs, sous tel endossement ou cession, comme susdit, être encore endossé et transporté à aucune autre personne ou personnes, de la même manière, tout et tant de fois que le cas pourra le requérir; et que la personne ou les personnes à qui telle somme de monnaie sera, par tel Billet devenu payable, pourra ou pourront intenter

Préambule.

Tous Billets Promissoires signés par aucune personne, seront tenus être dûs à la personne à qui ils sont dans le cas d'être payés.

Et tous Billets promissoires, payables à ordre, seront transportés par endossement, spécifiant le jour du transport, &c.

Et sera ainsi endossé par chaque nouvel endosseur, d'icelui.

action

Or against any drawer or indorser.

persons who or whose Attorney or Attornies as aforesaid, made and signed the same; and that any person or persons, to whom such Promissory Note, that is payable to any person or persons, his, her or their order, shall be indorsed or assigned, or the money therein mentioned ordered to be paid by indorsement or assignment thereon, as aforesaid, shall and may maintain his, her or their action for such sum of money, either against the person or persons who, or whose Attorney or Attornies, as aforesaid, made and signed such Promissory Note, or against any of the persons, who indorsed or assigned the same as aforesaid: And in every such action, the plaintiff or plaintiffs shall recover his, her or their damages and costs of suit: and if such plaintiff or plaintiffs shall be nonsuited; or a Judgment or a Verdict be given against him, her or them, the defendant or defendants shall recover his, her or their costs against the plaintiff or plaintiffs; and every such plaintiff or plaintiffs or defendant or defendants, respectively recovering, may sue out execution for such damages and costs, in such manner as is lawful in other cases; any law, usage or custom to the contrary notwithstanding.

And the Plaintiff shall recover damages and Costs; but upon a nonsuit or Verdict against the Plaintiff, Defendant shall recover costs.

Notes made by Bankers, merchants, brokers, traders or their Attornies may be indorsed in blank.

II. Provided always, and be it further enacted, that any Promissory Note; hereafter to be made and signed by any banker or bankers, merchant or merchants, broker or brokers, trader or traders, or by his, her or their Attorney or Attornies, as aforesaid, payable to any person or persons whatsoever, his, her or their order, may be transferred or assigned by an indorsement in blank; and the holder or holders thereof, under such blank indorsement or indorsements, may and shall have the same remedy and action against the said person or persons, who or whose Attorney or Attornies, as aforesaid, first made and signed the same, or against the indorser or indorsers thereof, as is herein before provided.

Protest not necessary to maintain an action upon a Promissory Note; but protest shall warrant a recovery of interest though not expressed in the note.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that a Protest shall not be necessary to enable the holder or holders of a Promissory Note, to maintain an action against the person or persons who or whose Attorney or Attornies as aforesaid, first made and signed the same, for the principal sum due on such Promissory Note, and interest thereon, if therein expressed; but if a Promissory Note does not express that it shall bear interest, such Note being duly protested, interest shall be due thereon from the date of the Protest.

Indorsee shall not maintain an action against any indorser without a demand, on the drawer or a protest and notice of such non-payment.

IV. Provided always, and it is further enacted, that no holder or holders of a Promissory Note, under an indorsement or assignment as aforesaid, shall maintain his, her or their action against an indorser or indorsers thereon, unless payment of such Promissory Note, shall have been demanded of the person or persons who or whose Attorney or Attornies, as aforesaid, first made and signed the same, and upon refusal thereof, a Protest for non-payment shall have been made after the third and before the expiration of the sixth day, after the same shall have become due: and that notice of such non-payment and Protest shall have been sent to such indorser or indorsers, or to the usual place or places of his, her or their residence, within ten days, if such place of residence is not more than ten leagues distant from the place where such Note shall be protested; and after the rate of one day more for every five leagues, that the place of residence of such indorser or indorsers may be further distant, if it is within that part of this Province lying between the Long Sault, on the Ottawa River to the Westward and the Eastern boundary of the Seigniories of Rimouski and Mal-Bay to the Eastward; and if such place of residence is without the foregoing limits, or out of the Province, then in such reasonable time, as the distance of such place of residence and the nature of the intermediate communication may require.

Particular Species of value need

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that to maintain an action for

Or against any drawer or indorser.

persons who or whose Attorney or Attornies, as aforesaid, made and signed the same; and that any person or persons, to whom such Promissory Note, that is payable to any person or persons, his, her, or their order, shall be indorsed or assigned, or the money therein mentioned ordered to be paid by indorsement or assignment thereon, as aforesaid, shall and may maintain his, her or their action for such sum of money, either against the person or persons who, or whose Attorney or Attornies, as aforesaid, made and signed such Promissory Note, or against any of the persons, who indorsed or assigned the same as aforesaid: And in every such action, the plaintiff or plaintiffs shall recover his, her or their damages and costs of suit: and if such plaintiff or plaintiffs shall be nonsuited, or a Judgment or a Verdict be given against him, her or them, the defendant or defendants shall recover his, her or their costs against the plaintiff or plaintiffs; and every such plaintiff or plaintiffs or defendant or defendants, respectively recovering, may sue out execution for such damages and costs, in such manner as is lawful in other cases; any law, usage or custom to the contrary notwithstanding.

And the Plaintiff shall recover damages and Costs; but upon a nonsuit or Verdict against the Plaintiff, Defendant shall recover costs.

Notes made by Bankers, merchants, brokers, traders or their Attornies may be indorsed in blank.

II. Provided always, and be it further enacted, that any Promissory Note; hereafter to be made and signed by any banker or bankers, merchant or merchants, broker or brokers, trader or traders, or by his, her or their Attorney or Attornies, as aforesaid, payable to any person or persons whatsoever, his, her or their order, may be transferred or assigned by an indorsement in blank; and the holder or holders thereof, under such blank indorsement or indorsements, may and shall have the same remedy and action against the said person or persons, who or whose Attorney or Attornies, as aforesaid, first made and signed the same, or against the indorser or indorsers thereof, as is herein before provided.

Protest not necessary to maintain an action upon a Promissory Note; but protest shall warrant a recovery of interest though not expressed in the note.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that a Protest shall not be necessary to enable the holder or holders of a Promissory Note, to maintain an action against the person or persons who or whose Attorney or Attornies as aforesaid, first made and signed the same, for the principal sum due on such Promissory Note, and interest thereon, if therein expressed; but if a Promissory Note does not express that it shall bear interest, such Note being duly protested, interest shall be due thereon from the date of the Protest.

Indorsee shall not maintain an action against any indorser without a demand, on the drawer or a protest and notice of such non-payment.

IV. Provided always, and it is further enacted, that no holder or holders of a Promissory Note, under an indorsement or assignment as aforesaid, shall maintain his, her or their action against an indorser or indorsers thereon, unless payment of such Promissory Note, shall have been demanded of the person or persons who or whose Attorney or Attornies, as aforesaid, first made and signed the same, and upon refusal thereof, a Protest for non-payment shall have been made after the third and before the expiration of the sixth day, after the same shall have become due: and that notice of such non-payment and Protest shall have been sent to such indorser or indorsers, or to the usual place or places of his, her or their residence, within ten days, if such place of residence is not more than ten leagues distant from the place where such Note shall be protested; and after the rate of one day more for every five leagues, that the place of residence of such indorser or indorsers may be further distant, if it is within that part of this Province lying between the Long Sault, on the Ottaway River to the Westward and the Eastern boundary of the Seigniories of Rimouski and Mal-Bay to the Eastward; and if such place of residence is without the foregoing limits, or out of the Province, then in such reasonable time, as the distance of such place of residence and the nature of the intermediate communication may require.

Particular Species of value need

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that to maintain an action for

action pour la dite somme, contre la personne ou les personnes qui ou dont le procureur ou procureurs, comme ci-devant, auront fait et signé le dit Billet; et qu'aucune personne ou personnes en faveur de qui tel Billet, qui sera payable à aucune personne ou personnes, à son ou à leur ordre, sera endossé ou transporté ou la monnoie mentionnée en icelui ordonnée d'être payée par endossement ou cession sur icelui comme ci-dessus, pourront soutenir son ou leur action, pour telle somme de monnoie, soit contre la personne ou les personnes qui ou dont le procureur ou les procureurs, comme susdit, auront fait et signé tel Billet, ou contre aucune des personnes qui l'auront endossé ou transporté comme ci-dessus; et dans toute telle action le demandeur ou les demandeurs recouvreront ses ou leur dommages et frais de poursuite: et si tel demandeur ou demandeurs sont déboutés, ou qu'un Jugement ou Verdict soit rendu contre lui ou eux, le défendeur ou les défendeurs recouvreront ses ou leurs frais contre le demandeur ou les demandeurs; et chaque tel demandeur ou demandeurs, défendeur ou défendeurs, respectivement, qui recouvreront, pourront faire sortir exécution pour tels dommages et frais, de la même manière, ainsi qu'il est de droit dans d'autres cas, non-obstant toute loi, usage ou coutume à ce contraire.

Et l'endosseur pourra intenter une action contre celui qui a fait aucun tel Billet ou contre l'endosseur.

Et le Demandeur recouvrera les dommages et dépens; mais sur un non-pocés ou verdict contre le demandeur, le défendeur recouvrera les dépens.

II. Pourvu toujours et qu'il soit de plus statué, qu'aucun Billet qui sera ci-après fait et signé par aucun banquier ou banquiers, négociant ou négociants, courtier ou courtiers, marchand ou marchands, ou par son ou leur procureur ou procureurs, comme susdit, payable à aucune personne ou personnes quelconques, à son ou leur ordre, pourra être transféré et transporté par un endossement en blanc, et le propriétaire ou propriétaires d'icelui, sous tel endossement ou endossements en blanc, pourra avoir et aura le même remède et action contre la dite personne ou personnes, qui ou dont le procureur ou les procureurs, comme susdits, aura premièrement fait et signé le dit Billet, ou contre l'endosseur ou endosseurs d'icelui, comme ci-devant pourvu.

Des billets faits par des banquiers, marchands, négociants, courtiers ou leurs procureurs pourront être endossés en blanc.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'un protêt ne sera point nécessaire pour mettre le possesseur ou les possesseurs d'un Billet en état d'intenter action contre la personne ou les personnes qui, ou dont le procureur ou les procureurs, comme susdit l'ont premièrement fait et signé pour la somme principale due sur tel Billet et l'intérêt sur icelle, s'il porte intérêt, mais si tel Billet n'exprime pas qu'il portera intérêt, tel Billet étant dûment protesté, l'intérêt sera dû sur icelui depuis la date du protêt.

Le Protêt ne sera pas nécessaire pour maintenir une action sur un billet promissoire; mais le protêt garantira un recouvrement d'intérêt.

IV. Pourvu toujours et il est de plus statué, qu'aucun possesseur ou possesseurs d'un Billet sous un endossement ou cession, comme susdit n'intentera son ou leur action contre un endosseur ou les endosseurs d'icelui, à moins que le paiement de tel Billet ait été demandé à la personne ou aux personnes, qui ou dont le procureur ou les procureurs, comme susdit, ont premièrement fait et signé le dit Billet, et qu'au refus d'icelui un protêt, faute de paiement, ait été fait après le troisième et avant l'expiration du sixième jour, après qu'il sera dû; et qu'avis de tel défaut de paiement et du protêt aura été envoyé à tel endosseur ou endosseurs ou à leurs domiciles ordinaires dans dix jours, si tel lieu de résidence n'est pas plus de dix lieues éloigné du lieu où tel Billet sera protesté, et à raison d'une Journée de plus pour chaque cinq lieues que le lieu de résidence de tel endosseur ou endosseurs pourra être de plus éloigné, si c'est dans cette partie de cette Province qui est entre le Long Sault sur la Rivière des Outawas à l'Ouest, et la borne Est des Seigneuries de Rimousky et la Malbaye à l'Est, et si tel lieu de résidence est en dehors des limites susdites ou hors de la Province, alors en tel tems raisonnable, que la distance de tel lieu de résidence et la nature de la communication intermédiaire pourront requérir.

L'endosseur de tels Billets ne maintiendra pas une action sur icelui qu'après une demande, et protêt.

Et avis de non-paiement.

not be expressed. for payment of any Promissory Note, it shall not be necessary that the particular species of value received for the same, be therein specified, but only that value has been received.

All not to repeal, any law against usurious contracts or money won by gaming.

VI. Provided always, that nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to repeal or make void any law, usage or custom, against Promissory Notes granted for usurious or unlawful considerations, or for money won by gaming, or lent knowingly for the purpose of gaming.

Protest may be made by a Justice of the Peace before two witnesses where there is not a Notary.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in places where there is not a Notary, a Protest may be made by a Justice of the Peace before two witnesses, which shall be, to all the intents and purposes of this Act, as valid as if it had been made by a Notary and witnesses; and every Protest shall be written underneath a copy of the Promissory Note, and the indorsement or indorsements thereon.

Promissory Notes made and due at the passing of this Act shall not be recovered after three years. Limitation of five years for Notes already made, &c.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every Promissory Note, already made and due, shall be taken and considered to be paid and discharged, if no suit or action is brought thereon, within three Years from and after the passing of this Act: and every such Promissory Note already made but not due, or that shall hereafter be made, shall be taken and considered to be paid and discharged, if no suit or action is brought thereon, within five years next after the day on which such Promissory Note shall become due and payable: Provided always, that every debtor or debtors on such Promissory Note, shall, if thereunto required, make oath, that such Promissory Note is *bona fide* discharged and paid: and in case of such action being brought against heirs or other representatives, against whom an action may be legally instituted, such heirs or representatives shall, if thereunto required, make oath, that they do believe that such Promissory Note has been, *bona fide*, paid and discharged.

Notes, not signed with the hand writing of the maker not to be negotiable, nor proveable but by two witnesses.

IX. Provided always, and be it further enacted, that nothing in this Act shall extend, or be construed to extend to render negotiable any Notes whatsoever, that are not subscribed, in the hand writing of the person making the same, which Notes not subscribed, although bearing the ordinary mark, shall not be proveable but by two witnesses, and no other action and decision shall lie thereupon, but such as are established by the laws, customs and usages in force in this Province.

C A P. III.

An ACT for appointing *Commissioners*, to treat with Commissioners on behalf of the Province of Upper-Canada, for the purposes therein mentioned.

Preamble.

WHEREAS the Assembly of this Province, in the last Session passed a resolution, declaratory of their readiness to take into consideration the drawbacks to be allowed to the Province of Upper-Canada, upon all wines consumed therein, and subject to a duty on importation into this Province, under the Act intituled, "An Act to establish a fund for paying the salaries of the Officers of the Legislative Council and Assembly, and for defraying the contingent expences thereof;" which said resolution, His Excellency the Lieutenant Governor was, by an Address, requested to communicate to His Excellency the Lieutenant Governor of Upper-Canada; and his Excellency the Governor having, by message, laid before the Assembly an Act, passed by the Legislature of Upper-Canada, intituled, "An Act to authorize the Lieutenant Governor to nominate and appoint certain Commissioners for the purposes herein mentioned," with other papers and letters accompanying the same;—We, Your Majesty's most dutiful and loyal Subjects, the Representatives of the People of the Province of Lower-Canada

V. Et il est de plus statué par la même autorité, que pour intenter une action pour le paiement d'aucun Billet, il ne fera point nécessaire que les espèces de la valeur reçue pour le dit Billet, soient particulièrement spécifiées en icelui, mais seulement que valeur a été reçue.

L'Espèce particulière de la valeur n'a pas besoin d'être exprimée.

VI. Pourvu toujours que rien ici contenu ne s'étendra ou fera construit à s'étendre à rappeler ou rendre nul aucune loi, usage ou coutume contre les Billets, accordés pour des considérations usuraires ou illicites ou pour de l'argent gagné au jeu, ou prêté exprès pour le jeu.

Cet Acte ne s'étendra pas à rappeler, aucune loi contre les conventions usuraires ou pour argent gagné au jeu.

VII. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que dans les lieux où il n'y a point de Notaire, un protêt pourra être fait par un Juge de Paix, devant deux témoins, lequel sera à toutes les intentions et fins de cet Acte aussi valide, que s'il avoit été fait par un Notaire et témoins; et chaque protêt sera écrit au dessous d'une copie du Billet et de l'endossement ou des endossements sur icelui.

Un protêt pourra être fait par un Juge à Paix devant deux témoins, lorsqu'il n'y aura pas de Notaire.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tout Billet déjà fait et dû, fera pris et considéré être payé et déchargé, si aucune poursuite ou action n'est instituée sur icelui dans trois ans depuis et après la passation de cet Acte; et tout tel Billet déjà fait, mais pas dû, ou qui sera ci-après fait, fera pris et considéré être payé et déchargé, si aucune poursuite ou action n'est instituée sur icelui dans cinq ans suivans, après le jour auquel tel Billet sera devenu dû et payable; pourvu toujours, que chaque débiteur ou débiteurs sur tels Billets, s'ils en sont requis, feront serment, que tel Billet est *bona fide* déchargé et payé; et dans le cas où telle action sera instituée, contre des héritiers ou autres représentans, contre lesquels une action pourra être légalement instituée, tels héritiers ou représentans, s'ils en sont requis, feront serment qu'ils croient que tel Billet a été *bona fide* payé et déchargé.

Billets Promis, foires faits et dus lors de la passation de cet Acte, ne seront pas reconstruits après trois ans.

Prescription de cinq ans pour Billets déjà faits, &c.

IX. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué, que rien dans le présent Acte ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à rendre négociables aucuns Billets quelconques non signés de la main des obligés, lesquels Billets non signés, quoique revêtus de marques ordinaires, ne pourront être prouvés que par deux témoins et n'auront d'autres actions et décisions que celles réglées par les loix, coutumes et usages en force dans cette Province.

Des Billets ne seront négociables, à moins qu'ils soient signés par celui qui les aura passés, et ne seront prouvés que par deux témoins.

C A P. III.

ACTE pour appointer des *Commissaires*, pour traiter avec des *Commissaires* de la part de la Province du Haut-Canada, aux effets y mentionnés.

VU que l'Assemblée de cette Province, dans la dernière Session a passé une résolution, déclarant qu'elle étoit disposée à prendre en considération les rabais à être alloués à la Province du Haut-Canada, sur tous les vins consommés en icelle, et sujets à un droit sur l'importation dans cette Province, en vertu d'un Acte intitulé, "*Acte qui établit un fond pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée, et pour défrayer les dépenses contingentes d'iceux,*" laquelle dite résolution son Excellence le Lieutenant Gouverneur a été prié par une adresse, de communiquer à son Excellence le Lieutenant Gouverneur du Haut-Canada; et son Excellence le Gouverneur ayant, par message, mis devant l'Assemblée, un Acte passé par la Législation du Haut Canada, intitulé, "*Acte qui autorise le Lieutenant Gouverneur de nommer et appointer certains Commissaires pour les effets y mentionnés,*" avec d'autres papiers et lettres qui l'accompagnent; Nous, les très loyaux et fidèles sujets de votre Majesté, les Représentans du Peuple de la Province du Bas-Canada, convoqués en Assemblée, les ayant pris en notre sérieuse considération, et désirant qu'une communication, fondée sur des principes de Justice et

Préambule.

Canada in Assembly met, having taken the same into our serious consideration, and being anxious that an intercourse, founded upon principles of Justice and liberality, should be established between provinces of the same empire, so intimately connected in point of safety and interest, do most humbly beseech your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the King's most excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act, passed in the Parliament of Great Britain intituled "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth Year of His Majesty's Reign" intituled "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America and to make further provision for the Government of the said Province." And it is hereby enacted by the authority of the same, that James M'Gill, François Malhiot, John Richardson, Joseph Papineau and James Walker, esquires, shall be, and they are hereby constituted and appointed Commissioners on the part of this Province, who, or any three of whom, are authorized and empowered to meet, treat, consult and agree with such Commissioners, as are or may be appointed on the part of the Province of Upper Canada, in virtue of the Act of the Legislature thereof, herein before mentioned, of and concerning the establishing of regulations, for the collection of duties or payment of drawbacks to be imposed or allowed by the Legislature of each Province respectively, on goods, wares and merchandise, passing from one Province into the other; and also of and concerning any proportion to be received or to be paid of any duties already imposed or hereafter to be imposed by the said Legislatures respectively, on any article or commodity passing from one Province into the other, to be consumed therein; and of and concerning any regulations, provisions, matters and things which may regard the commerce, manufactures or produce of the said Provinces.

James M'Gill,
Francis Malhiot,
John Richardson,
Joseph Papineau,
and James Walker,
to be Commissioners.

To treat with
Commissioners of
Upper-Canada
on the collection
of duties, pay-
ment of draw-
backs, &c.

Commissioners
may require re-
turns by Officers
of Customs, and
examine persons,
papers, &c.
Their regulations
not to have effect
until confirmed
by the Legislature.

To lay be-
fore the Gover-
nor and Le gis-
lature the result of
their conferences.

This Act shall
continue until the
first day of July,
1796.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the said Commissioners, to require returns to be furnished to them by the proper Officers of his Majesty's Customs, and to send for and examine such persons, papers and records as they shall judge necessary for their information, in the execution of the powers vested in the said Commissioners by this Act: provided always and be it enacted and declared, that no regulation, provision, matter or thing so proposed, treated, consulted or agreed, shall have conclusive force and effect, or be carried into execution, until the same shall have been confirmed by the Legislature of this Province.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Commissioners shall, with all convenient speed, lay the substance of their conferences and consultations, with the agreements by them entered into, before his Excellency the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government and both Houses of the Legislature of this Province.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall continue in force, until the first of the month of July, which will be in the Year of our Lord, one thousand seven hundred and ninety-six.

de libéralité, puisse être établie entre les provinces d'un même empire, si intimement liées en point de sûreté et d'intérêt; supplions très humblement votre Majesté, qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte, passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " *Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte, passé dans la quatorzième Année du Règne de sa Majesté,*" intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale: et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;*" et il est par le présent statué par la même autorité, que James M'Gill, François Malhiot, John Richardson, Joseph Papineau et James Walker, écuyers, seront et sont par le présent constitués et appointés Commissaires de la part de cette Province, lesquels, ou aucuns trois d'eux, sont autorisés et ont pouvoir de s'assembler, traiter, consulter et convenir avec tels Commissaires qui sont ou pourront être appointés de la part de la province du Haut-Canada, en vertu de l'Acte de la Législation d'icelle, ci-dessus mentionné, de et concernant l'établissement des réglemens pour la collection des droits ou payemens des rabais qui seront imposés ou alloués par la Législation de chaque province respectivement, sur les marchandises, denrées et effets passant d'une province à l'autre; et aussi de et concernant aucune proportion à être reçue ou à être payée d'aucuns droits déjà imposés ou qui seront ci-après imposés par les dites Législations respectivement, sur aucun article ou denrée, passant d'une province à l'autre, pour être consommé en icelle; et de et concernant aucuns réglemens, provisions, matières et choses qui peuvent regarder le commerce, les manufactures ou le produit des dites provinces.

James M'Gill,
François Malhiot,
John Richardson,
Joseph Papineau
& James Walker,
appointés Com-
missaires pour
traiter avec les
Commissaires du
Haut-Canada tou-
chant la collection
des droits et paye-
mens des rabais.

II. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il sera et pourra être loisible aux dits Commissaires, de requérir que des retours leur soient fournis par les Officiers propres des Douanes de sa Majesté, et d'envoyer quérir et examiner tels personnes, papiers et registres qu'ils jugeront nécessaires pour leur information dans l'exécution des pouvoirs donnés aux dits Commissaires par cet Acte: pourvu toujours et qu'il soit statué et déclaré, qu'aucuns réglemens, provisions, matières ou choses ainsi proposés, traités, consultés, ou convenus, n'aient force et effet décisifs, ou ne soient mis en exécution, jusqu'à ce qu'ils aient été confirmés par la Législation de cette Province.

Les Commissaires pourront requérir des retours par les Officiers des douanes, et examiner des personnes, papiers, &c.

Et n'aient aucun effet, &c. que jusqu'à ce qu'ils aient été confirmés par la Législation.

III. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que les dits Commissaires, avec toute la diligence convenable, présenteront à son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement, et aux deux branches de la Législation de cette Province, la substance de leurs conférences et consultations, avec les accords par eux convenus.

Ils mettront devant le Gouverneur, &c. et la Législation, le résultat de leurs conférences, &c.

IV. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que cet Acte continuera en force jusqu'au premier du mois de Juillet qui sera dans l'année de notre Seigneur, Mil, sept cent quatre-vingt-seize.

Cet Acte continuera jusqu'au 1er jour de Juillet, 1796.

C A P. I V.

An ACT to provide for the greater security of this PROVINCE, by the better regulation of the MILITIA thereof, and for repealing certain Acts or Ordinances relating to the same.

Preamble.

WHEREAS a respectable Militia, established under proper regulations, is essential to the protection and defence of this Province; and whereas the laws, now in force, regarding the Militia, are inadequate to the purposes intended; be it therefore enacted by the King's most excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great-Britain, passed in the thirty-first year of His Majesty's reign, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign" intituled "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America and to make further provision for the Government of the said Province." And it is hereby enacted by the authority of the same, that every man residing, or who shall come to reside within this Province, from the age of eighteen years to sixty (excepting such as are herein after excepted) is hereby declared to be a Militia man, and bound to serve in the Militia of the city, town, parish, township or feignory or division thereof, wherein he resides.

All men from the age of 18 to 60 declared to be militia men.

All Militia men residing within the limits which may be assigned for a Company to cause themselves to be enrolled.

Penalty for neglecting to enroll.

Every Militia man removing from the limits of his Company shall cause himself to be enrolled in the place of his new residence.

Penalty. All persons above 18, to enroll themselves, &c.

II. And be it further enacted by the said authority, that from and after the passing of this Act, every Captain or Officer commanding a company of Militia, already appointed or who may be appointed by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall, as soon as conveniently may be, fix a time and place of meeting for enrolling all the Militia men who reside within the limits which shall be assigned for his company, by the Colonel or Field-Officer commanding the Militia of the district or battalion; of which time and place of meeting, each Captain or Officer commanding a company of Militia shall give, or cause to be given, public notice at the door of the parish church, and of other public places of divine worship within the parish, on a Sunday, immediately after divine service in the morning; which time of meeting shall be, if in the country, either on a Sunday or a holy day, or if in the cities or towns on a day which, in all cases, shall not be less than seven days after that on which the public notice shall be given, and every Militia-man, who after public notice so given, shall not either present himself in person and give in his name, age and place of residence, or cause his name, age, and place of residence to be made known in some certain way to the Captain or other Officer of the company, attending at the time and place so fixed for the meeting of the Militia men of the limits of such company, so as that such Militia-men may be enrolled, shall, for such neglect, forfeit and pay the sum of ten shillings: and every Militia-man who shall remove out of the limits assigned for the company, in which he is or ought to be enrolled, and shall not, within ten days after his arrival at the place of his new residence, or where he shall hire himself, either present himself for enrollment, or cause his name, age and place of residence, with that from whence he last removed, to be made known as aforesaid, to the Captain, or in his absence to the senior Officer commanding the company of Militia of such place, so as that he may be enrolled, shall for such neglect, forfeit and pay the sum of ten shillings; and every person in this Province, who shall not, within one month after he shall have attained the age of eighteen years, either present himself for enrollment, or cause his name, age, and place of residence to be made known as aforesaid, so as that he may be enrolled in the company of Militia of the limits, wherein his place of residence may be, shall, for such neglect, forfeit and pay the sum of ten shillings; and every

C A P. IV.

ACTE qui pourvoit à la plus grande sûreté de cette Province par une meilleure organisation de la Milice, et qui rappelle certains Actes ou Ordonnances relatifs à icelle.

VU qu'une Milice respectable, établie par des réglemens convenables, est essentielle pour la protection et défense de cette Province, et les loix maintenant en force concernant la Milice, n'étant pas suffisantes pour répondre à ces intentions, qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, passé dans la trente et unième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale, et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" et il est statué par la dite autorité, que tout homme résidant, ou qui viendra résider dans cette Province, depuis l'âge de dix-huit ans jusqu'à soixante (excepté ceux ci-après mentionnés) est déclaré par le présent, Milicien, et obligé de servir dans la Milice de la cité, ville, paroisse, village, seigneurie ou division d'icelle, dans lesquels il est domicilié.

Préambule.

Tous hommes depuis l'âge de 18 à 60 ans sont déclarés être Miliciens.

II. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que du jour et après la passation de cet Acte, tout Capitaine ou Officier commandant une compagnie de Milice, déjà nommé ou qui pourra l'être par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne administrant le gouvernement, fixera, aussi convenablement qu'il sera possible, un tems et un lieu d'assemblée pour enrôler tous les Miliciens qui résident dans les limites qui seront assignées pour la compagnie, par le Colonel ou Officier de l'État-major commandant la Milice du district ou bataillon; desquels tems et lieu d'assemblée, chaque Capitaine ou Officier commandant une compagnie de Milice donnera ou fera donner un avertissement public à la porte de l'église paroissiale et autres lieux de culte divin, dans la paroisse, un Dimanche, immédiatement après le service divin du matin; lequel tems d'assemblée sera, si c'est dans la campagne, un Dimanche ou un jour de fête, ou si c'est dans les cités ou villes, un jour, qui dans tous les cas ne sera pas moins que sept jours, après celui dans lequel l'avertissement public sera donné. Et chaque Milicien qui, après l'avertissement public ainsi donné, ne se présentera pas en personne pour donner ses nom, âge et lieu de résidence, ou ne fera pas connoître ses nom, âge et lieu de résidence d'une manière certaine au Capitaine ou autre Officier de la compagnie, qui se trouvera au lieu et place ainsi fixés pour l'assemblée des Miliciens des limites de telle compagnie, de manière que tel Milicien puisse être enrôlé, encourra et payera pour telle négligence la somme de dix chellins; et chaque Milicien qui sortira des limites assignées pour la compagnie, dans lesquelles il est ou doit être enrôlé, et qui dans dix jours après son arrivée au lieu de sa nouvelle résidence, ou à l'endroit où il s'engagera, ne se présentera pas pour se faire enrôler, ou ne fera pas connoître ses nom, âge et lieu de résidence, avec celui d'où il est venu, ainsi qu'il est dit ci-dessus, au Capitaine ou en son absence au plus ancien Officier commandant la compagnie de Milice de tel endroit, de manière qu'il puisse être enrôlé, encourra et payera pour telle négligence la somme de dix chellins; et chaque personne dans cette Province qui, un mois après qu'il aura atteint l'âge de dix-huit ans, ne se présentera pas pour se faire enrôler, ou ne fera pas connoître ses nom, âge et lieu de résidence, ainsi qu'il est ci-dessus dit, de manière qu'il puisse être enrôlé dans la compagnie de Milice, des limites dans lesquelles peut-être le lieu de sa demeure, encourra et payera pour telle négligence la somme de dix chellins; et tout homme dans l'âge ci-dessus mentionné,

Tous Miliciens résidans dans les limites qui pourront être assignées pour une compagnie se feront enrôler.

Pénalités pour négligence de s'enrôler.

Tout Milicien qui sortira des limites de sa compagnie se fera enrôler dans l'endroit de sa nouvelle résidence.

Toutes personnes qui auront atteint l'âge de dix-huit ans le seront enrôler. Pénalité. Et toutes personnes auditus

All strangers above 18 to enroll within 3 months.

Penalty.

In cases of neglect the Captain to enroll them.

To be liable to this act as if they had enrolled themselves.

Claims for Exemption to be proved.

Captains within Two months after passing of this Act, to transmit a roll of their Companies.

And to transmit such rolls in the month of December yearly.

Printed forms of Returns to be sent annually to the Field-officers.

Captains to assemble their Companies twice every year.

Penalties for non-attendance of Militia men.

Governor &c. to form the Militia into Districts, Battalions and Companies,

every man within the age above described, who shall come to reside in this Province, and shall not, within three months after his arrival therein, either present himself for enrollment, or cause his name, age, and place of residence to be made known as aforesaid, so as that he may be enrolled in the company of Militia of the limits wherein his place of residence may be, shall for such neglect, forfeit and pay the sum of ten shillings: provided always, and it is further enacted, that the neglect of any person, in either of the cases herein before specified, so to present himself for enrollment, or to cause himself to be made known in some certain way, so as to be enrolled, shall not be construed to prevent the Captain of the Company of Militia of the limits, wherein the place of residence of any such person may be, from entering the name, and such Captain is hereby required to enter the name of every such person as shall come to his knowledge, upon the roll of his company; and when so entered, every such person shall be subject to perform all and every the like Militia duties, and under the same penalties, as if he had personally presented himself for enrollment: provided also, that if any difference shall arise betwixt a Captain and any Militia man, touching the age of such Militia man, it shall be incumbent on the said Militia man to prove his age.

III. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all Captains of Militia shall, within two months after the passing of this Act, transmit to one of the nearest Field-Officers, to be by him transmitted to the Colonel of Militia of their District, or in case of his absence, to the senior Field-Officer, a roll of the number of Officers and Militia men fit for service in their respective companies, distinguishing those who are married and those who are unmarried, and also a list of infirm persons of those above the age of sixty years, and of every person residing within their respective divisions, notwithstanding he may not be liable to serve in the Militia; and they shall continue to transmit such rolls and lists, stating such changes as may have happened, to their Colonel of Militia or senior Field-Officer, in the course of the month of December in every year, to be by them reported to His Excellency the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government for the time being; and printed forms of returns shall be sent each year, by the Adjutant-General of Militia to the different Field-Officers, commanding districts or battalions, for each Captain of their department.

IV. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that the Captains or the Officers commanding companies, shall assemble their respective companies twice a year, to wit: for the first time one day in the month of June, and for the second time, one day in the month of October, and such days shall be fixed by an order of the Field-Officer commanding the Militia of the district or battalion, in which such companies are, holydays and Sundays not excepted, in order that a proper muster of such Companies may be made, and such exercise performed as may be commanded by the Field-Officer or senior Officer then present; and such non-commissioned Officers or Militia men as shall not attend, or who shall disobey, or who shall leave the place of meeting without leave of the Officer commanding the company, shall each of them incur a penalty not exceeding five shillings for the first offence; and for every repetition a penalty not exceeding ten shillings.

V. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government, to form the Militia into districts; battalions and companies, in such manner as to him may seem expedient and necessary, or to authorize the Officer commanding any districts or Battalion, to form the same into companies, in such manner as to him may appear most conducive to the good of the service; and that it shall also be lawful for the Governor,

tionné, qui viendra résider en cette Province, et qui dans les trois mois après son arrivée dans icelle, ne se présentera pas pour se faire enrôler ou ne fera pas connoître son nom, âge et lieu de résidence, comme ci-dessus dit, de manière qu'il puisse être enrôlé dans la compagnie de Milice des limites dans lesquelles le lieu de sa résidence peut être, encourra et payera pour telle négligence la somme de dix chellins : pourvu toujours, et il est de plus statué, que la négligence d'aucune personne dans l'un ou l'autre des cas ci-dessus spécifiés, de se présenter en personne pour se faire enrôler, ou de se faire connoître de quelque manière certaine, de manière à pouvoir être enrôlé, ne s'étendra pas à empêcher le capitaine de la compagnie de Milice des limites dans lesquelles peut être le lieu de résidence de telle personne, d'inscrire son nom, et tel Capitaine est requis par ces présentes d'inscrire le nom de telle personne qui viendra à sa connoissance, sur le rôle de sa compagnie; et lorsqu'il fera ainsi inscrit, chaque telle personne fera sujette à remplir tous et chaque devoir d'un Milicien, et sous les mêmes pénalités, comme si elle s'étoit présentée en personne pour l'enrôlement : pourvu aussi, que s'il survient quelque difficulté entre le Capitaine et aucun Milicien, concernant l'âge de tel Milicien, il fera du devoir de tel Milicien de prouver son âge.

de 18 ans se feront enrôler sous trois mois.

Penalité.
En cas de négligence le Capitaine les enrôlera.

Et ils seront sujets à cet Acte comme s'ils s'étoient enrôlés eux-mêmes.

Les causes d'exemptions se prouveront par les Miliciens.

Les Capitaines de Milice dans deux mois, après la passation de cet Acte, transmettront un rôle de leurs compagnies.

Et transmettront tels rôles dans le courant du mois de Décembre chaque année.

Des formules imprimées des rôles seront enuellement envoyées aux Officiers de l'Etat-major.

Les Capitaines assembleront leurs compagnies deux fois chaque année.

Pénalités contre les Miliciens qui ne s'y trouveront pas.

Le Gouverneur, &c. formera la Milice en districts, bataillons et compagnies.

Et pourra ordonner deux revues chaque année.

donner

III. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que tous Capitaines des Milices enverront, dans deux mois après la passation de cet Acte, à l'un des Officiers de l'Etat-major le plus à proximité, pour être par le dit Officier de l'Etat-major transmis au Colonel des Milices de leurs districts respectifs, ou en cas de son absence au plus ancien Officier de l'Etat-major, un rôle du nombre d'Officiers et Miliciens en état de servir dans leurs différentes compagnies, distinguant ceux qui sont mariés et les garçons, ainsi qu'un état des infirmes, de ceux au dessus de soixante ans, et de chaque particulier résidant dans leurs districts respectifs, quoiqu'il puisse être exempt de servir dans les Milices : et à l'avenir tels rôles, avec les changemens qui auront pu survenir, seront envoyés dans le courant du mois de Décembre de chaque année, aux Colonels des Milices, ou au plus ancien Officier de l'Etat-major, dont il fera fait rapport à son Excellence le Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement pour le tems d'alors; et des formules de rôles imprimées seront envoyées chaque année par l'Adjudant Général de Milice, aux différens Officiers des Etats-majors commandans des districts ou bataillons, pour chaque Capitaine de leur département.

IV. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que les Capitaines ou les Officiers commandans des compagnies assembleront deux fois par année leurs compagnies respectives, savoir, la première fois un jour dans le mois de Juin, et la seconde fois un jour dans le mois d'Octobre, ces jours seront fixés par l'Officier de l'Etat-major commandant la Milice du district ou bataillon, dans lequel se trouvent telles compagnies, les fêtes et Dimanches non exceptés, afin d'en faire un appel exact et tel exercice, qui leur sera ordonné par les Officiers de l'Etat-major, ou le plus ancien Officier alors présent, et tous Bas-Officiers ou Miliciens qui négligeront de s'y trouver, qui désobéiront ou qui quitteront le lieu de l'assemblée sans permission de l'Officier commandant la compagnie, encourront chacun une amende qui n'excédera pas cinq chellins pour la première contravention, et pour chaque récidive une amende qui n'excédera pas dix chellins.

V. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement, de former la Milice en districts, bataillons et compagnies, de telle manière qui pourra lui paroître convenable et nécessaire, ou d'autoriser l'Officier Commandant aucun district ou bataillon de former icelui en compagnies de telle manière qui lui paroîtra tendre le plus au bien du service; et qu'il fera aussi loisible au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement, d'ordonner

And may order two Reviews annually.

Field-Officers to fix the number of Serjeants
But Captains to nominate them.

Field-Officers to approve them and give certificates of their appointments

Field-Officers may appoint orderly Serjeants.

Serjeants not to serve as Jurors or Constables, if they produce their certificates.

Penalty for any Militia man quarrelling with or abusing any Officer.

Officers neglecting or refusing the execution of their duty, &c. may be tried by a court-martial.

Governor, &c. to appoint the President of each court-martial.

Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government to order two reviews annually of the whole or any part of the Militia at such time or times, or place or places as he may judge to be most convenient for the Militia of the district, battalion or company to be reviewed.

VI. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that every Field-Officer commanding a district or battalion, shall fix the number of Serjeants who shall serve in each company in his district or battalion; and the Captains of the companies shall respectively nominate the Serjeants thus fixed, and make a return of their names to the Field-Officer commanding the district or battalion; who is hereby authorized to approve or disapprove of such nomination; and the Captains shall continue to make out returns till the number required is approved; and thereon the Field-Officer aforesaid shall grant to every such Serjeant a certificate under his hand and seal of his appointment, and every Field-Officer shall nominate and appoint one orderly Serjeant to execute his orders independent of the Serjeant-Major of the district or battalion: and the Serjeants of the cities, towns, suburbs and their precincts, or *banlieues*, shall not be compelled to serve as Jurors or Constables, as long as they continue to be Serjeants: provided always, that every such Serjeant, previous to being summoned as a Juror, shall have produced his certificate of appointment to the Sheriff of the district.

VII. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that every Militia man who shall quarrel with, or insult, by abusive words or otherwise, any Officer or Serjeant being in the execution of his duty, shall be liable to a penalty, according to the nature of such offence, not exceeding a fine of ten Shillings.

VIII. And as good order depends much on the ready obedience of Officers in the execution of their duty, and on the example they show to the Militia men; be it further enacted, by the authority aforesaid, that in all cases where a Militia Officer shall refuse or neglect to attend any court-martial to which he is called, and to take the oath herein-after mentioned, or shall absent himself from musters, exercise or reviews established by this Act, refuse to attend them, (unless prevented by sickness or unavoidable necessity,) neglect his duty, or be guilty of partiality or disobedience to the orders of his superior Officers, quarrel with or insult them by injurious or abusive words; the said Officer shall be liable to be brought before a court-martial which shall be assembled for that purpose, and composed of one Field-Officer at least, and of a number of other Militia Officers of the district or battalion, who shall not be less than eight, to which Officers, or to any of them, it may always be legally objected, before the hearing of the cause, that he or they are interested in the complaint, or relations to the fourth degree of any one of the contending parties; and which court-martial composed as above, and in which a Field-Officer shall preside, shall proceed to hear and determine the complaint brought before it concerning the said Officer, and shall, if he is found guilty, inflict upon him such penalty, proportioned to the offence, as the said court shall judge proper, which may be either by censure, or suspension, or depriving him of his commission and degrading him from his rank.

IX. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that in all cases where a court shall be held as above established, the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government, upon complaint and application to him made, through the Colonel or Field-Officer of Militia commanding the respective districts or battalion, or in case he is inculpated, through the next in command, shall issue an order under his hand and seal appointing the President of the court, and directed to such Colonel or Field-Officer or the next in command, as the case may require, therein nominating or authorizing him to nominate the members of the court, and to fix a time and place

donner deux revues annuelles du tout ou d'aucune partie de la Milice, en tel ou tels tems, ou à tel place ou places qu'il jugera le plus convenable, pour faire la revue de la Milice du district, bataillon ou compagnie.

VI. Qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que chaque Officier de l'Etat-major commandant un district ou bataillon, fixera le nombre de Sergens qui serviront dans chaque compagnie de son district ou bataillon, et les Capitaines des compagnies nommeront respectivement les Sergens ainsi fixés, et feront un retour des noms à l'Officier de l'Etat-Major commandant le district ou bataillon, lequel Officier est par le présent autorisé d'approuver ou désapprouver telle nomination, et les Capitaines continueront de faire tel retour jusqu'à ce que le nombre requis soit approuvé, sur quoi le susdit Officier de l'Etat-major accordera à tel Sergent un certificat de son appointment sous son seing et sceau; et chaque Officier de l'Etat-major nommera et appointera un Sergent d'ordre pour exécuter ses ordres, indépendamment du Sergent-major du district ou bataillon; et les Sergens des cités, villes, fauxbourgs et banlieues ne seront pas obligés de servir comme Jurés ou Connétables, tant qu'ils continueront d'être Sergens; pourvu toujours que chaque tel Sergent, avant d'avoir été sommé pour servir comme Juré, ait produit son certificat d'appointment au Shériff du district.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite; que tout Milicien qui querellera ou insultera de paroles injurieuses et abusives ou autrement, aucun Officier ou Sergent, étant dans l'exécution de son devoir, sera sujet à une pénalité proportionnée à telle offense, laquelle pénalité n'excédera pas une amende de dix chellins.

VIII. Et comme le bon ordre dépend beaucoup de la prompte obéissance des Officiers dans l'exécution de leur devoir, et de leur exemple envers les Miliciens; Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où un Officier de Milice négligera ou refusera de comparoître à aucune cour martiale, à laquelle il est appelé et de prêter le serment ci-après mentionné, ou s'absentera des appels, exercices ou revues établis par cet Acte, refusera de s'y trouver, (à moins qu'il en soit empêché par cause de maladie ou autres nécessités indispensables) négligera son devoir, ou sera coupable de partialité ou désobéissance aux ordres de ses Officiers supérieurs, ou les querellera ou insultera de paroles injurieuses et abusives, le dit Officier, sera sujet à être appelé et traduit devant une cour martiale qui sera assemblée à cet effet et composée d'un Officier au moins de l'Etat-major, et d'un nombre d'autres Officiers de Milice du district ou bataillon qui ne sera pas moindre que huit; auxquels Officiers ou à aucun desquels, il pourra toujours être légalement objecté, avant l'audition de la cause, qu'il est ou sont intéressés dans la plainte, ou parens jusqu'au quatrième degré d'aucune des parties contendantes; et laquelle cour martiale composée comme ci-dessus, et présidée par un Officier de l'Etat-major, procédera à entendre et déterminer la plainte portée devant elle concernant le dit Officier; et lui infligera, s'il est trouvé coupable, telle pénalité proportionnée à l'offense, qu'elle jugera convenable, laquelle pénalité pourra être, soit par censure ou suspension, ou privation de la commission, et dégradation de son rang.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite; que dans tous les cas où une cour sera tenue, telle que ci-dessus établie, le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement, sur plainte et application à lui faite par la voie du Colonel ou Officier de l'Etat-major de Milice commandant le district ou bataillon respectif, ou en cas qu'il soit inculpé par celui qui le suivra en rang, émanera un ordre sous son seing et sceau, nommant le Président de la cour, et adressé à tel Colonel ou Officier de l'Etat-major ou à celui qui le suivra en rang, ainsi que le cas pourra le requérir, le nommant ou l'autorisant par icelui à nommer les mem-

L'Officier d'Etat-Major fixera le nombre de Sergens, mais le Capitaine les nommera.

L'Officier d'Etat-major approuvera et donnera à chaque Sergent un certificat de son appointment.

Les Officiers d'Etat-major pourront nommer des Sergens d'ordre.

Les Sergens ne serviront point comme Jurés ou Connétables, s'ils produisent un certificat.

Pénalité pour aucun Milicien qui querellera ou injuriera aucuns Officiers.

Les Officiers négligeant ou refusant l'exécution de leur devoir, &c. pourront être punis par une cour martiale.

Le Gouverneur, &c. appointera le Président à chaque cour martiale.

Sentence of a court-martial shall not be executed, unless passed with the concurrence of two thirds of the Members, and

for convening the same: provided always, that the judgment of every such court-martial shall have passed with the concurrence of two thirds of the Officers present, and shall not be put in execution until the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government has approved thereof.

approved by the Governor, &c.

Officers of Militia to apprehend Deserters, and all disorderly persons &c.

X: And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all Officers of Militia are hereby authorized and required to apprehend, or cause to be apprehended, by such number of Militia men as they shall consider necessary, all deserters, whether soldiers, Militia men in actual service, or seamen, all disorderly persons, vagabonds, foreign enemies, prisoners of war escaping, and every other person or persons fowling sedition or dissention, or disturbing the public tranquility: And whoever shall harbour or lodge any person of the above description, knowing him to be such, without giving immediate notice to the Captain or some other Officer of their Company, shall incur a fine not exceeding five pounds, and in case of a repetition thereof a fine not exceeding ten pounds: and all deserters who shall have been apprehended, as well as disorderly persons, vagabonds, and others of the above description, shall be brought from Captain to Captain, under the charge of a Serjeant and a sufficient number of Militia men, that each Captain or the Commanding Officer shall command for that purpose, before the nearest Justice of the Peace, to be dealt with by such Justice of the Peace according to law: and by his order, such prisoner or prisoners shall be conducted in manner as aforesaid to their respective corps, at such place as is directed in the said order: and any Militia man who shall have been so

Persons to apprehended, to be carried before the nearest Justice of the Peace.

commanded as aforesaid, to apprehend or conduct any person apprehended, and who do not obey, or who through negligence, shall let the prisoners entrusted to their care escape, shall each be liable to a fine not exceeding the sum of two pounds. And as it hath been experienced, that inconveniencies have arisen respecting the ferries across rivers, all persons holding ferries or bridges that may be on the public high roads, shall be held to cross over all such prisoners, with the persons destined to conduct them, free of all charges of ferriage or toll whatsoever; as also to repass the said conductors immediately upon their return, under a penalty not exceeding twenty shillings, and in case of a repetition thereof, a penalty not exceeding forty shillings; and when it shall be necessary to cross the river St. Lawrence or other great rivers where regular passage boats are not established, the Captain or senior Officer of the Militia of the parish shall provide for the same by ordering as aforesaid: provided always, and be it further enacted, that the person or persons informing against any offender as aforesaid, shall be entitled to receive one half of the fine or fines hereby imposed.

Penalty on Militia men who suffer persons arrested to escape.

Prisoners and persons conducting them, to be crossed over all ferries free of toll or expence.

Penalty.

Where no ferries Captains of Militia to provide boats, &c.

XI. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that in all cases where the mode of prosecution for fines and penalties inflicted by this act, has not been particularly directed and provided; it is hereby declared and enacted, that wherever the fine inflicted for a contravention committed against this Act, does not exceed twenty shillings, one Justice of the Peace, and wherever the fine exceeds twenty shillings and that the penalty extends to imprisonment, two Justices of the Peace, is and are by these presents authorized to hear all informations, and decide summarily on the deposition of one credible witness, other than the informer, each contravention against the meaning of this Act, to inflict the penalties and levy the fines, with the travelling and other expences of the prosecutor, by a warrant of seizure and sale of the moveables and effects of the offender or offenders, under his or their hands and seals, addressed to a Bailiff or Serjeant of Militia of the place where the person so convicted resides; being nevertheless lawful to any one finding himself aggrieved by the judgment or decision of the said Justices of the Peace, imposing a fine above forty shillings, or which carries a penalty of imprisonment for more than eight days; to appeal therefrom to

Fines and penalties not exceeding 20s. to be adjudged by one Justice, and exceeding 20s. or for imprisonment by two Justices.

Appeal to the Quarter Sessions of the Peace.

the

bres de la Cour et à fixer un tems et lieu pour la convocation d'icelle. Pourvu toujours que les jugemens de chaque telle cour martiale ayent passé avec la concurrence des deux tiers au moins des Officiers présens, et ne seront mis en exécution qu'après l'approbation du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement.

approuvée par le

X. Et qu'il soit de plus statué par la même autorité, que tous Officiers des Milices sont par le présent autorisés et requis d'arrêter ou faire arrêter, par tel nombre de Miliciens qu'ils trouveront nécessaire, tous déserteurs, soit soldats, Miliciens en service actuel ou matelots, tous malfaiteurs, vagabonds, ennemis étrangers, prisonniers de guerre s'échappant et tous autres faisant la dissention ou troublant la tranquillité publique; et qui que ce soit qui favorisera ou logera aucuns des gens ci-dessus mentionnés, les connoissant pour tels, sans en avertir immédiatement le Capitaine ou autre Officier de leur compagnie, encourra une amende qui n'excédera pas cinq livres; et en cas de récidive une amende qui n'excédera pas dix livres; et tous déserteurs qui auront été arrêtés, ainsi que les malfaiteurs, vagabonds, et autres ci-dessus nommés, seront conduits devant le Juge à paix le plus à proximité, de Capitaine en Capitaine par un Sergent et un nombre suffisant de Miliciens que chaque Capitaine ou le plus ancien Officier commandera à cet effet; afin qu'il en soit ordonné suivant la loi, par le dit Juge à paix; et sur son ordre tel ou tels prisonniers seront conduits de la même manière que ci-dessus, à leurs corps respectifs, au lieu et place mentionnés dans l'ordre susdit; et ceux qui auront été commandés, tel que ci-dessus, pour arrêter ou conduire telles personnes ainsi arrêtées, qui n'obéiront point, ou qui par négligence laisseront échapper les prisonniers confiés à leurs soins, encourront chacun une amende qui n'excédera pas deux livres. Et comme l'expérience a démontré qu'il étoit résulté des inconvéniens à l'occasion des passages sur les rivières, à l'avenir tous passagers sur des rivières ou ponts qui se rencontrent sur des chemins publics, seront tenus de passer sans aucune exigence ou droit de passage quelconque, tous prisonniers avec telles personnes destinées à les conduire, ainsi que de repasser les mêmes conducteurs à leur retour immédiat sous peine d'une amende qui n'excédera pas vingt chellins; et en cas de récidive une amende qui n'excédera pas quarante chellins; et lorsqu'il sera question de traverser le fleuve St. Laurent ou autres grandes rivières où des passagers réguliers ne sont pas établis, le Capitaine ou le plus ancien Officier de la paroisse y pourvoira par commandement comme ci-dessus. Pourvu toujours et qu'il soit de plus statué que la ou les personnes donnant information contre aucun délinquant, comme ci-dessus, aura droit de recevoir une moitié de la ou des amendes imposées par le présent.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où le mode de procéder pour le recouvrement des amendes et pénalités infligées par cet Acte n'a pas été particulièrement ordonné et pourvu, il est par le présent déclaré et statué, que lorsque l'amende, infligée pour contravention commise contre cet Acte, n'excédera point vingt chellins, un Juge de Paix, et lorsque l'Amende excédera vingt chellins et qu'il y aura peine d'emprisonnement, deux Juges de Paix est, et sont par ces présentes autorisés d'entendre toutes informations et décider sommairement, sur la déposition d'un témoin digne de foi autre que le dénonciateur, chaque contravention contre le sens de cet Acte pour infliger les peines et prélever les amendes avec les frais de voyage et autres de celui qui aura poursuivi, par un ordre de saisie et vente des meubles et effets du délinquant ou délinquants sous son ou leur seing et sceau, adressé au Baillif ou Sergent de Milice du lieu où résidera la partie condamnée, étant néanmoins loisible à celui qui se trouvera lésé par le jugement ou décision des dits Juges de Paix, imposant une amende au dessus de quarante chellins, ou qui portera peine d'emprisonnement pour plus de huit jours, d'en appeler à une Cour de Quartier de Session Générale de

Aucune sentence d'une cour martiale ne sera exécutée à moins qu'elle ne soit passée par la concurrence des deux tiers des membres Gouverneur, &c.

Les Officiers de Milice prendront les Déserteurs et toutes personnes défordonnées.

Pénalité de quiconque logera des personnes de la description susdite.

Les personnes ainsi prises seront menés devant le plus proche Juge à Paix.

Pénalité de Miliciens qui auront ainsi arrêtés des personnes qu'ils laisseront échapper.

Les prisonniers et les personnes qui les conduiront, pour traverser tous péages ne payeront point de droits de péage.

Pénalité. Lorsqu'il n'y aura pas de bacs, le Capitaine de Milice pourvoira des bateaux &c.

Peines et pénalités n'excédant pas 20/ seront adjugées par un Juge à Paix; et excédant 20/ ou pour emprisonnement, par deux Juges à Paix.

Appel à la Session de Quartier de la Paix.

Upon all appeals the sum forfeited and costs to be deposited before appeal.

the General Quarter Sessions of the Peace to be held for the district, where such judgment was given in the first instance; (the Justices of the Peace who first gave such judgment or decision, excepted,) provided always, that no person shall be allowed to appeal, unless he do first deposit the money forfeited upon his conviction, together with the costs awarded upon such conviction in the hands of one of the Justices of the Peace, before whom he shall have been convicted; to be repaid to the appellant, if the judgment is reversed: and if the judgment is confirmed, the appellant shall pay to the prosecutor, the costs he shall have been put to by the appeal; which costs shall be levied upon the goods and chattels of the appellant, by warrant of the Justices in their said Quarter Sessions, directed as aforesaid.

Judge Advocate and members of the court-martial to be sworn.

The Oath.

XII. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that in all trials by court-martial, to be held in virtue of this Act, on Officers not embodied on actual service, the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government shall nominate and appoint a fit person to act as Judge Advocate, and every member assisting at such trial, before any proceedings be had thereupon, shall take the following Oath upon the Holy Evangelists, before the said Judge Advocate (who is hereby authorized to administer the same) that is to say: — “ I, A. B. do swear that I will duly administer justice, to the best of my understanding in the matter now before me, according to the evidence and the Militia laws now in force in this Province, without partiality, favor or affection; and I further swear that I will not divulge the sentence of the court, until it shall be approved by the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government, neither will I upon any account, at any time whatsoever, disclose or discover the vote or opinion of any particular member of the court-martial, unless required to give evidence thereof, as a witness, by a court of justice, in a due course of law. So help me God.” And as soon as the said oath has been administered to the respective members, the President of the court is hereby authorized and required to administer to the person acting as judge Advocate, an Oath in the following words: — “ I, A. B. do swear, that I will not upon any account, disclose or discover the vote or opinion of any particular member of the court martial, unless required to give evidence thereof, as a witness, by a court of justice, in a due course of law. So help me God.”

President to swear the Judge Advocate.

The Oath.

President to summons witnesses.

By Serjeants of Militia.

Witnesses not attending to forfeit a sum not exceeding 40s.

Witnesses to be sworn.

The Oath.

Witnesses to be paid their reasonable expences.

XIII. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that the person appointed to sit as President of every court-martial, assembled in the manner herein before directed, shall have power and authority to issue summons, for compelling the attendance of witnesses, at any trial to be held before the said court, and such summons being duly served by a Serjeant of Militia, at least two days before the day fixed for the trial, if the place of residence of the witness is not more than three leagues distance; and one day more for every five leagues, that such place of residence shall be further distant, every witness making default in appearing conformable thereto, shall for such offence, forfeit and pay a sum not exceeding forty shillings current money of this Province, unless prevented by sickness or other unavoidable necessity: And before hearing the testimony of any witness, the person acting as Judge Advocate, is hereby authorized and required to administer to him the following Oath: — “ The evidence you shall give to this court-martial on the trial of A. B. shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth. So help you God.” Provided always, and be it further enacted by the said authority, that each witness summoned in the manner haveabove directed, shall have right to demand and receive from the party, who shall have caused him to be summoned, a reasonable allowance for his travelling expences, not exceeding one shilling per league; and as an indemnity for loss of time, a further sum not exceeding two shillings and six-pence per day, which costs and indemnity shall be taxed by the court, and paid by the person who shall have caused the witness to be summoned, and the party against whom judgment is given by the said court, may be prosecuted

La Paix qui se tiendra pour le district où tel Jugement aura été rendu en première instance : (les Juges de Paix qui auront premièrement rendu tel Jugement ou décision exceptés) pourvu toujours qu'il ne sera permis à aucune personne d'appeller, à moins qu'il ne dépose premièrement l'argent forfait sur sa conviction, ensemble avec les frais adjugés sur telle conviction, entre les mains d'un des Juges à Paix devant lequel il aura été trouvé coupable, lequel sera remboursé à l'appellant si le Jugement est infirmé ; et si le Jugement est confirmé, l'appellant payera à celui qui poursuit les frais qu'il aura soutenu, en vertu de l'appel, lesquels frais seront prélevés sur les biens et effets de l'appellant, par warrant des Juges à Paix dans leurs Sessions de Quartier, adressé comme susdit.

XII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que dans tous procès devant les cours martiales qui seront tenues en vertu de cet Acte sur des Officiers non-incorporés en service actuel, le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement nommera et appointera une personne propre à siéger comme Juge Avocat, et tout membre assistant à tel procès, avant de commencer aucune procédure sur icelui, prendra le serment suivant sur les Saints Evangiles, devant le dit Juge Avocat, lequel est par le présent autorisé de l'administrer; c'est à dire;—*“ Moi A. B. je jure que j'administrerai dûment la justice au meilleur de mon entendement sur la matière maintenant devant moi, suivant l'évidence et les loix de Milice maintenant en force en cette Province, sans partialité, faveur ou affection: et je jure de plus, que je ne publierai point la sentence de la cour jusqu'à ce qu'elle soit approuvée par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement; et aussi, que sous aucun prétexte, en aucun tems quelconque, je ne révélerai ou ne découvrirai point le vote ou l'opinion d'aucun membre particulier de la cour martiale, à moins que je ne sois requis juridiquement d'en rendre témoignage, comme témoin, par une Cour de Justice. Ainsi Dieu me soit en aide.”* Et aussitôt que le dit serment aura été administré aux Membres respectifs, le Président de la cour est par le présent autorisé et requis d'administrer à la personne faisant fonction de Juge Avocat, un serment dans les mots suivans. — *“ Moi A. B. je jure que sous aucun prétexte, je ne révélerai ou ne découvrirai point le vote ou l'opinion d'aucun membre particulier de la cour martiale, à moins que je n'en sois requis juridiquement d'en rendre témoignage, comme témoin, par une Cour de Justice. Ainsi que Dieu me soit en aide.”*

XIII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que la personne nommée pour siéger comme Président de chaque cour martiale assemblée en la manière ci-devant prescrite, aura pouvoir et autorité de faire sortir des sommations pour requérir la présence de témoins à aucune cause qui sera tenue devant la dite cour, et telles sommations étant dûment servies par un Sergent de Milice, deux jours au moins avant celui fixé pour l'audition de la cause, si le lieu de résidence des témoins n'est pas à une distance de plus de trois lieues, et un jour de plus pour chaque cinq lieues que telle place de résidence sera de plus distante, chaque témoin faisant défaut de comparoître conformément à icelle, encourra et payera pour telle offense une somme qui n'excédera pas quarante chellins monnoie courante de cette Province, à moins qu'il en soit empêché par maladie ou autre nécessité indispensable. Et avant l'audition du témoignage d'aucun témoin, la personne faisant fonction de Juge Avocat est par le présent autorisé et requis de lui administrer le serment suivant:—*“ Le témoignage que vous allez rendre à cette cour martiale sur le procès de A. B. sera la vérité, toute la vérité, et rien que la vérité. Ainsi que Dieu vous soit en aide.”* Pourvu toujours et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que chaque témoin sommé en la manière ci-dessus dirigée, aura droit d'exiger et recevoir de la partie qui l'aura fait sommer une allowance raisonnable pour ses frais de voyage, qui n'excédera pas un chellin par lieue; et pour la perte de tems un salaire en outre, n'excédant pas deux chellins et demi par jour, lesquels frais et salaires seront

Sur tous appels la somme con-
fisqueé et les dé-
pens seront dépo-
sés avant l'appel.

Le Juge Avocat
et les membres
de la cour mar-
tiale feront ser-
mentés.

Serment.

Le Président se-
ra jurer le Juge
Avocat.
Serment.

Le Président
fera sommer des
témoins.

Par des Sergens
de Milice.

Les témoins qui
ne paroîtront pas,
en auront une
amende qui n'ex-
cédra pas 40s.
Les témoins se-
ront jurés.

Serment.

Les témoins se-
ront payés de leur
dépenses raisonna-
bles.

taxés

secuted to re-imburse the same by action of debt, in any of the civil courts of this Province.

Justices of the Peace shall keep registers of prosecutions under this Act.

XIV. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that the Justices of the Peace respectively, before whom any prosecutions shall be had in consequence of this Act, shall keep a record or register of all such prosecutions, stating the names of the prosecutors and defendants, and their usual places of abode, also the names of the witnesses, with the evidence they may give, and the judgment that may be pronounced: also the quantum of fine that shall be imposed in the respective prosecutions, which by them, or either of them may be heard and determined conformable to this Act.

Gaolers to receive every person committed under this Act.

May take a fee of 3s

In cases of war &c. the Governor may embody the whole or part of the Militia.

XV. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that the gaoler or keeper of every prison in this Province, is hereby authorized and required to receive into his custody, all and every prisoner or prisoners committed in pursuance of this Act, and him or them in prison to detain and keep, pursuant to the warrant of commitment to him directed; and every person so committed, shall be liable to pay to the Gaoler a fee of three shillings currency, before he is enlarged.

No part of such Militia shall continue in actual service more than 6 months at one time. Militia men above 50 not to be called out &c. Not to be ordered out of the Province, except in certain cases.

XVI. And whereas in cases of war, invasion, or imminent danger thereof, insurrection or other pressing exigencies, it may be requisite for the safety of the Province, that the whole Militia thereof, or the whole or part of the Militia of certain districts or battalions, be called out and embodied without loss of time; be it therefore enacted, by the authority aforesaid, that in all or any of the foregoing cases, it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government, to call out the whole or such part, as to him may appear expedient, of the Militia of any district, division, battalion or company in this Province, in such manner as he shall order and direct; and the Militia so called out, to form into companies and battalions in such manner as he in his discretion shall think proper; and under the command of such Officers as he shall appoint; and them to march to such place or places, and in such manner as to him, or to the Officers whom he shall for that purpose appoint, may appear best adapted to the circumstances of the danger, provided always, that no part of the Militia called forth in the manner aforesaid, shall be obliged to continue in actual service for more than six months at one time: and no Militia man shall be so called out, who shall be above the age of fifty years, unless that the whole of the Militia of any district or battalion to which he may belong, shall be called out and embodied: provided also, that it shall not be lawful to order the Militia nor any part thereof, to march out of the Province, except for the assistance of the province of Upper Canada, when the same shall be actually invaded; and except in pursuit of an enemy, who may have invaded this Province; and except also for the destruction of any vessel or vessels, built or building: or any depot or magazine, formed or forming; or for the attack of an enemy who may be embodying or marching for the purpose of invading this Province; or for the attack of any fortification, which may be erecting to cover an invasion thereof.

The Governor &c. may call out detachments of Militia, to be drawn by Lot.

XVII. And whereas it is just and reasonable, that when time and circumstances will permit, the number of Militia necessary, should be furnished by drawing the same by lot; and that when practicable, every part of the Province should contribute to the general defence thereof, in cases of war, invasion, or imminent danger, insurrection, or other pressing exigencies; as also, that when the whole or a great part of any division or battalion, shall have been called out and embodied, in the manner herein before mentioned, a part thereof should be discharged and replaced by detachments from more distant parts, as soon as can be conveniently done; be it there-

taxés par la Cour, payés par la personne qui aura fait sommer le témoin; et la partie qui aura succombé par le Jugement de la dite Cour pourra être poursuivie pour les rembourser par action de dette dans aucune des cours civiles de cette Province.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Juges à Paix respectivement, devant lesquels aucune poursuite aura lieu en vertu de cet Acte, tiendront un registre de toutes telles poursuites, mentionnant les noms de ceux qui poursuivent et des défendeurs, et leurs domiciles ordinaires, aussi les noms des Témoins avec le témoignage qu'ils pourront donner et le Jugement qui sera rendu, comme aussi le montant de l'Amende qui sera imposée dans les poursuites respectives qui pourront être par eux ou aucun d'eux entendues et déterminées conformément à cet Acte.

XV. Et qu'il soit aussi statué par la susdite autorité, que le Géolier ou Gardien d'aucune prison en cette Province est par le présent autorisé et requis de recevoir en sa garde tous et chaque prisonnier commis en exécution de cet Acte, et de le ou les tenir et garder en prison conformément au warrant d'emprisonnement à lui adressé; et chaque personne ainsi emprisonnée sera sujette, avant qu'elle soit élargie à payer au Géolier un salaire de trois chellins courant.

XVI. Et vu que dans les cas de guerre, d'invasion ou danger imminent d'iceux, d'insurrections ou d'autres circonstances urgentes, il peut être nécessaire pour la sûreté de la Province, que toute la Milice d'icelle ou que toute ou partie de la Milice de certains districts ou bataillons soit commandée ou incorporée sans perte de tems; qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, que dans tous ou aucun des cas ci-dessus, il sera et pourra être loisible au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement, de commander le tout ou telle partie de la Milice d'aucun district, division, bataillon ou compagnie en cette Province, comme il lui paraîtra convenable, et de telle manière qu'il ordonnera et dirigera, et de former la dite Milice ainsi commandée en compagnies et bataillons en telle manière qu'il jugera à propos d'ordonner, et sous le commandement de tels Officiers qu'il appointera, et de les faire aller à tels lieux ou places, et en telle manière qui pourront lui paraître plus propres, ou aux Officiers qu'il aura appointé à cet effet, et plus convenables aux circonstances du danger. Pourvu toujours qu'aucune partie de la Milice commandée en la manière susdite, ne sera obligée de continuer en service actuel pour plus de six mois à la fois: et aucun Milicien ne sera ainsi commandé qui sera au-dessus de l'âge de cinquante ans, à moins que le tout de la Milice d'aucun district ou bataillon auquel il pourra appartenir, ne soit commandé et incorporé; pourvu aussi qu'il ne sera pas loisible de commander la Milice ou aucune partie d'icelle pour sortir de la Province, à moins que ce ne soit pour l'assistance de la province du Haut-Canada, lorsqu'elle sera actuellement envahie: et excepté pour la poursuite d'un ennemi qui auroit envahi cette Province; et excepté aussi pour la destruction d'aucun vaisseau bâti ou prêt de l'être, ou aucun dépôt ou magasin établi ou prêt d'être établi; ou pour l'attaque d'un ennemi qui pourroit s'assembler ou marcher à l'effet d'envahir cette Province; ou pour l'attaque d'aucune fortification que l'on pourroit ériger pour favoriser l'invasion d'icelle.

XVII. Et vu qu'il est juste et raisonnable que, lorsque le tems et les circonstances le permettront, le nombre de la Milice nécessaire devroit être fourni par un tirage par lot et que, lorsqu'il sera praticable, chaque partie de la province contribue à la défense générale d'icelle dans les cas de guerre, d'invasion ou de danger imminent d'iceux, d'insurrection ou d'autres besoins pressants, et qu'aussi lorsque toute ou une grande partie d'aucune division ou bataillon aura été commandée et incorporée dans la manière ci-dessus mentionnée, une partie d'icelle soit déchargée et remplacée par des détachements de lieux plus éloignés aussitôt qu'il pourra être convenablement effectué; qu'il soit donc statué par la susdite autorité, que dans tous ou aucun des cas ci-dessus, il sera et

Les Juges à Paix tiendront des Registres des poursuites sous cet Acte.

Le Géolier recevra chaque Personne emprisonnée par warrant en vertu de cet Acte. Et pourra prendre un salaire de 3s.

En cas de guerre, &c. le Gouverneur pourra incorporer le tout ou partie de la Milice.

Aucune partie de telle Milice ne continuera en service actuel pendant plus de six mois de suite.

Et aucun Milicien au-dessus de l'âge de 50 ans ne sera incorporé à moins que &c. La Milice de cette Province ni ne sera commandée pour sortir d'icelle qu'en certains cas.

Le Gouverneur, &c. pourra incorporer des détachemens de Milice, tirés au sort.

Fore enacted, by the authority aforesaid, that in all or any of the foregoing cases, it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government, if to him it shall appear expedient, to call out detachments from the Militia of all the different districts, divisions, battalions and companies in this Province, by issuing his orders to the Commanding Officer of every district, division, or battalion, specifying the quota to be furnished by such district, division, or battalion, in proportion to the total number of Militia in the Province by the last returns; and the time or times, or place or places of general rendez-vous for the detachments drawn from such district, division or battalion; on receipt of which order, every such Commanding Officer shall issue his orders without loss of time to the Captains or other Officers commanding companies, specifying the quota to be furnished by each company, in a proportion as near as possible to the strength of the companies by the last returns, and fixing the time and place at which such companies are to attend, for the purpose of drawing by lot for the number of men to be furnished by each of them respectively; and also the time at which they are to march off to the rendez-vous for the district, with the time and place of such rendez-vous; and on receipt of every such order, every Captain or other Officer commanding a company, shall, without loss of time, order every man in his company of the description mentioned in the order, by notice verbally signified to him personally, or to some grown person at his usual place of residence, by a Serjeant of the company, to appear at the time and place fixed; and at such time and place the Captain or other Officer commanding the company, in the presence of one Justice of the Peace, or in his absence, of two of the principal inhabitants of the place, of upwards of sixty years of age, shall proceed to cause every man of the description mentioned in the order, then present, betwixt the age of eighteen and fifty inclusive, to draw publicly by lot, for the term of duty then ordered, and shall appoint some discreet person also to draw publicly, for every man in his company of the foregoing description, who shall not then appear, or who shall then decline drawing; which drawing shall be as valid and effectual, as if such absentee or absentees, or person or persons so declining, had appeared and drawn for himself, or themselves; and the Captain or other Officer commanding a company, shall immediately after such drawing, notify the time and place, agreeable to the orders he may receive from the Commanding Officer of the district or battalion, at which the Militia men on whom the lot shall have fallen, are to assemble and march off to the rendez-vous of the district or battalion; and if any of the lots shall have fallen on any absentee or absentees, he shall give him or them notice thereof, without loss of time, by an order verbally notified to him or them personally, or to a grown person at his, or their usual place of residence, by a Serjeant of the company, to appear at the time and place fixed as aforesaid; and in case that there shall not be then fixed by the Commanding Officer of the district or battalion, times and places for the detachments to assemble and march off to the rendez-vous of the district, the Captain or other Officer presiding at every such drawing by lot, shall give notice to the Militia men on whom the lots shall have fallen, to hold themselves in readiness to assemble and march off at such time and place, as may be afterwards ordered; and every detachment drawn by lot as aforesaid, shall be conducted to the rendez-vous of the district, by an Officer or Serjeant, to be appointed for that service, by the Officer commanding the company from whence they shall be conducted under the command of such Officer or Officers as shall be ordered for that service, by the Field-Officer commanding the district or battalion, at such time or times, and to such place or places, as shall be ordered by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government. And be it further enacted, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government, to form the said detachments into companies or battalions, under the command of such Officers as

The Quota to be furnished to be specified, &c.

Manner of forming the proportion or Quota of Militia for such service.

The Captain to notify the rendez-vous.

The Detachments to be conducted to the rendez-vous.

The Governor, &c. may form such Detachments into companies, &c.

he

pourra être loisible au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement, s'il lui paroît expédient, de commander des détachemens de la Milice de tous les différens districts, divisions, bataillons et compagnies en cette Province, en faisant sortir ses ordres à l'Officier Commandant de chaque district, division ou bataillon, spécifiant la quote-part à être fournie par tel district, division ou bataillon, en proportion du nombre total de la Milice dans la Province suivant les derniers retours, et dans le ou les tems et aux place ou places de rendez-vous général pour les détachemens tirés de tel district, division ou bataillon, à la réception duquel ordre chaque tel Officier Commandant fera sortir ses ordres sans perdre de tems, aux Capitaines ou autres Officiers Commandans des compagnies, spécifiant la quote-part à être fournie par chaque compagnie en une proportion aussi juste que possible de la force des compagnies suivant les derniers retours, et fixant le tems et le lieu où telles compagnies doivent se rendre, afin de tirer au fort pour le nombre d'hommes qu'elles doivent fournir respectivement, et aussi le tems auquel ils doivent partir pour le rendez-vous du district, avec le tems et le lieu de tel rendez-vous; et à la réception de chaque tel ordre, tout Capitaine, ou autre Officier commandant une compagnie, commandera, sans perdre de tems, chaque Milicien dans sa compagnie de la description mentionnée dans l'ordre, par avis verbal notifié personnellement à lui ou à quelque personne discrète à son domicile ordinaire par un Sergent de la compagnie, de paroître aux tems et lieu fixés; et à tels tems et lieu le Capitaine ou autre Officier commandant la compagnie, en présence d'un Juge à Paix, ou en son absence, de deux notables habitans du lieu au-dessus de l'âge de soixante-ans, procédera à faire tirer publiquement au fort chaque Milicien de la description mentionnée dans l'ordre, alors présent, entre l'âge de dix-huit et cinquante inclusifs, pour le tour du service alors ordonné, et nommera aussi quelque personne discrète pour tirer publiquement pour chaque Milicien dans sa compagnie de la description susdite qui ne paroitra point alors ou qui déclinera de tirer, lequel tirage sera aussi valide et efficace que si tels absent ou absens, personne ou personnes ainsi déclinant, eussent paru et tiré pour eux-mêmes. Et le Capitaine ou autre Officier commandant une compagnie, immédiatement après tel tirage, notifiera les tems et lieu, conformément aux ordres qu'il pourra recevoir de l'Officier Commandant du district ou bataillon auxquels les Miliciens sur qui le sort aura tombé devront s'assembler et partir pour le rendez-vous du district ou bataillon; et si le sort a tombé sur aucun absent ou absens, il leur en donnera avis, sans perdre de tems, par un ordre verbal notifié à lui ou à eux personnellement, ou à une personne discrète, à son ou à leur domicile ordinaire, par un Sergent de la compagnie, de paroître aux tems et lieu fixés comme susdit. Et en cas que l'Officier Commandant du district ou bataillon n'ait pas fixé les tems et lieux pour l'assemblée des détachemens et le départ d'iceux pour le rendez-vous du district, le Capitaine ou autre Officier qui présidera lorsqu'il sera ainsi tiré au fort, notifiera aux Miliciens sur lesquels le sort aura tombé, de se tenir prêts pour s'assembler et partir à tels tems et lieu, ainsi qu'il pourra être après ordonné; et chaque détachement tiré au fort, comme susdit, sera conduit au rendez-vous du district par un Officier ou Sergent qui sera nommé à cet effet par l'Officier commandant la compagnie, et de là ils seront conduits, sous le commandement de tel Officier ou Officiers qui seront ordonnés pour le service par l'Officier de l'Etat-major commandant le district ou bataillon, à tels tems ou lieux qui seront fixés par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement. Et qu'il soit de plus statué qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement, de former les dits détachemens en compagnies ou bataillons sous le commandement de tels Officiers qu'il appointera de la manière qu'il jugera convenable et de les envoyer à telle ou telles places, sous la restriction ci-dessus mentionnée, ainsi qu'il lui paroitra nécessaire et expédient pour les effets ci-dessus récités: pourvu toujours et qu'il soit de plus statué que

Et un rendez-vous Général étant appointé, la Quote-part à fournir sera spécifiée, &c.

Manière de former la proportion ou la Quote-part de Milice pour tel Service.

Le Capitaine notifiera le rendez-vous.

Les détachemens seront conduits au rendez-vous.

Le Gouverneur, &c. peut former tels détachemens en compagnies, &c. Et les faire mar-

And march them to such places as necessary, &c.

To be discharged at the end of one year.

Not liable to a like service but in regular rotation, &c.

The Governor &c. may order the detachments to be furnished by command or by lot.

The Governor &c. may first order batchelors &c.

From which the number required shall be taken.

Any deficiency among the batchelors, shall be made up from the unmarried men.

Militia men so serving not to serve again but in rotation unless special exigency may require.

In certain cases of invasion &c. the Officer nearest to the place of danger, may order out the Militia.

he shall appoint, in such manner as he shall think proper, and them to march to such place or places, under the restrictions herein before mentioned, as to him shall appear necessary and expedient, for the purposes herein before recited: provided always and be it further enacted, that all Militia men drawn by lot as aforesaid, shall be discharged at the end of one year from the time of drawing or sooner if circumstances will allow thereof; and that they shall not be liable to draw again by lot, until by rotation it shall come to their turn, nor shall they be liable to be ordered out, unless that the exigencies of the service shall require the whole of the Militia of the district, division or battalion, where they shall reside, to be called out, in which case they shall be discharged as soon as the nature of such exigency will permit, or that they can be conveniently replaced by detachments drawn from more distant parts of the Province: provided also, that there shall always be at least six days betwixt the time to be appointed for drawing by lot, and the time to be fixed for marching off the detachments from companies, to the rendez-vous for the district; and provided also, that in all cases it shall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government, to order the detachments to be furnished from each company of Militia, either by command or by drawing by lot, as he shall think most expedient.

XVIII. Provided further and be it enacted by the said authority, that in any of the cases herein-before-mentioned for commanding or drawing by lot any part of the Militia, to the end of being incorporated for the purpose of actual service, it shall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government, when he shall judge it necessary, having regard to the number of men he may wish so to command or draw by lot, and according to the circumstances of such command, or drawing by lot, to order that the batchelors of the age and description required by this Act, be first commanded or drawn by lot, in preference to the married men; and if the batchelors shall be first commanded or drawn by lot, the number to be furnished by each district and battalion of Militia shall be apportioned according to the total number of Militia men, whether married or batchelors, in each district and battalion of Militia respectively, by the last returns, and each Colonel or Field-Officer commanding a district or battalion, shall then apportion the number of men he is required to furnish from his district or battalion, amongst the companies of which it is composed, according to the number of batchelors in each company, shall be commanded or drawn by lot, as the order may be, from amongst the batchelors of each company respectively: But if there shall not be a sufficient number of batchelors in any company to complete the number so apportioned to be furnished by such company, then the deficiency shall be supplied from amongst the married men of such company so deficient; and after the expiration of the time of service of such Militia men, ordered out as aforesaid, they shall not be subject to be again commanded or drawn by lot, until that, by rotation of all the other Militia men of the companies to which they respectively belong, it shall come again to their turn; unless that the exigency of the service should require the whole Militia of the district or battalion, to which they respectively belong, to be ordered out; in which case they shall be discharged as soon as the nature of such exigency will permit.

XIX. And whereas circumstances may render it indispensable to the safety of the Province, that the Field-Officers and Captains of Militia, nearest to any place in immediate danger, should have authority to order out the Militia, or part thereof under their command, without waiting for the orders of their senior Officer, or of the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government; be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that in cases of actual invasion, or insurrection, when

que tous les Miliciens tirés par lot, comme susdit, seront déchargés à la fin d'un an, du tems où ils auront été tirés, ou plutôt, si les circonstances le permettent; et qu'ils ne seront point sujets à tirer de nouveau par lot, jusqu'à ce que par rotation ils reviennent à leur tour, et ne seront sujets à être commandés, à moins que l'exigence du service requière que toute la Milice du district, division ou bataillon où ils résideront soit commandée, dans lequel cas ils seront déchargés aussitôt que la nature de telle exigence le permettra, ou qu'ils pourront être convenablement remplacés par des détachemens tirés de lieux plus éloignés de la Province: pourvu aussi qu'il y aura toujours six jours au moins entre le tems désigné pour le tirage par lot et celui fixé pour le départ des détachemens des compagnies pour le rendez-vous du district; et pourvu aussi que dans tous les cas il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement, d'ordonner que les détachemens qui devront être fournis par chaque compagnie de Milice, le seront, soit par commandement ou par tirage par lot, comme il le jugera plus convenable.

XVIII. Pourvu de plus, et qu'il soit statué par la dite autorité, que dans aucuns des cas ci-devant mentionnés pour commander ou tirer par lot, aucune partie de la Milice afin d'être incorporée à l'effet d'un service actuel, il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement, lorsqu'il le jugera convenable, eu égard au nombre d'hommes qu'il désireroit ainsi commander ou tirer par lot, et suivant les circonstances de tel commandement ou tirage par lot, d'ordonner que les garçons de l'âge et description requis par cet Acte soient, préféralement aux gens mariés, premièrement commandés ou tirés par lots; et si les garçons sont premièrement commandés ou tirés par lot, le nombre qui doit être fourni par chaque district et bataillon de Milice sera proportionné au nombre total des Miliciens, soit mariés ou garçons dans chaque district et bataillon de Milice respectivement, suivant les derniers retours; et chaque Colonel ou Officier de l'Etat-major commandant un district ou bataillon, fixera une proportion du nombre d'hommes qu'il est requis de fournir de son district ou bataillon, parmi les compagnies dont il est composé, suivant le nombre des garçons dans chaque compagnie, et après laquelle proportion dressée, le nombre à être ainsi fourni par chaque compagnie sera commandé, ou tiré par lot, ainsi qu'il peut être ordonné, parmi les garçons de chaque compagnie respectivement. Mais s'il ne se trouvoit pas un nombre suffisant de garçons dans une compagnie pour compléter le nombre qui doit être fourni en proportion par telle compagnie, alors ce qui s'en manquera sera suppléé du nombre des hommes mariés de telle compagnie où se trouvera le déficit: et après l'expiration du tems du service de tels Miliciens ordonnés de marcher comme ci-dessus, ils ne seront point sujets à être de nouveau commandés ou tirés par lot, jusqu'à ce que, par rotation de tous les autres Miliciens des compagnies auxquelles ils appartiennent respectivement, ils reviennent à leur tour; à moins que l'exigence du service vint à requérir que toute la Milice du district ou bataillon auquel ils appartiennent, soit ordonnée de marcher, auquel cas ils seront déchargés aussitôt que la nature de telle exigence le permettra.

XIX. Et vu que les circonstances peuvent rendre indispensable, pour la sûreté de la Province, que les Officiers de l'Etat-major et Capitaines de Milice les plus proches d'aucune place en danger immédiat, soient autorisés de faire marcher la Milice ou partie d'icelle sous leur commandement, sans attendre les ordres de leur plus ancien Officier, ou du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement; qu'il soit donc de plus statué par la susdite autorité, que dans les cas d'invasion ou d'insurrection actuelle, lorsque le tems ne permettra pas de communiquer avec leur plus ancien Officier, et au plus ancien Officier de communiquer avec le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement, il sera et pourra être loisible à l'Officier ou aux Officiers de l'Etat-major, au Capitaine

cher à telles places qui seront nécessaires, &c.

Qui seront congédiés à la fin d'une année.

Et ne seront sujets à un tel service que dans une rotation régulière &c.

Le Gouverneur, &c. peut ordonner que les détachemens soient fournis par commandemens ou en tirant au sort.

Le Gouverneur, &c. peut d'abord ordonner que les garçons soient incorporés.

D'ou le nombre requis sera pris.

Et s'il se trouvoit un déficit parmi les garçons, il sera suppléé du nombre des hommes mariés.

Les Miliciens ne serviront de nouveau que par rotation.

A moins qu'une exigence spéciale le requière.

En certains cas d'invasion, &c. l'Officier le plus proche de la place en danger peut faire marcher la Milice.

when there may not be time to communicate with their senior Officer, or for the senior Officer to communicate with the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government, it shall and may be lawful, for the Field-Officer or Officers, Captain or Captains of Militia, nearest to the place or places in danger, to order out, and they are hereby required immediately to order out the whole or such part of the Militia, respectively under their command, as they shall judge necessary to repel, suppress, or check such invasion or insurrection; intelligence of which they shall immediately transmit by express, to the Colonel or Field-Officer commanding their respective district or battalion; and such Colonel or Field-Officer, on receipt of such intelligence, shall give his provisional orders therein to the Militia under his command, and forthwith forward on, also by express, the intelligence by him received, to the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government, who shall thereupon give such orders respecting the discharging, relieving or reinforcing the part of the Militia so provisionally embodied, as the nature of the exigency may require.

To inform the Officer commanding the district &c.

Who shall communicate such intelligence to the Governor, &c.

Every Militia man ordered, who shall not appear at a rendez-vous shall forfeit.

Five pounds, and he considered a deserter, &c.

When apprehended, to be conducted to the detachment.

On conviction the fine and costs may be levied on his goods and chattels.

For want thereof shall be liable to serve 6 months, &c.

May serve by substitutes.

XX. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that whenever the Militia, or any detachments thereof, shall be called out in the manner herein before mentioned, every Militia man, who shall have been commanded or drawn by lot, who (not labouring under any infirmity incapacitating him.) shall abscond or neglect to appear at the time and place of rendez-vous, fixed for assembling and marching off the company, or detachment of the company in which he is enrolled, having been thereto warned in the manner herein before directed, or having there appeared shall afterwards desert, before that the said company or detachment shall have reached the battalion, into which it may be embodied, shall, for such offence, forfeit a sum not exceeding five pounds current money of this Province, and shall be considered a deserter, and liable to be taken up as such, by any Officer, or Non-commissioned Officer of Militia, and conducted from Captain to Captain, under a guard of Militia, to the nearest Justice of the Peace, who shall, upon the oath of one credible witness, other than the informer, that such deserter belongs to such detachment, company or battalion, in the which such detachment might have been embodied, shall issue a warrant under his hand and seal, to have him conducted from Captain to Captain, under a guard of Militia, to such detachment, company, or battalion from which he deserted; that he may there perform the service for which he was commanded or ballotted; and on proof given before two Justices of the Peace of the aforesaid offence, they shall, by their warrant under their hands and seals, addressed to a Bailiff or Serjeant of Militia of the place where the person so convicted resides, seize and sell the goods and chattels of such deserter or person so convicted, to levy the aforesaid fine and the costs of suit which shall be taxed: and for want of goods and chattels whereon to levy the aforesaid fine every such deserter shall be liable to serve six months longer than the time he was first commanded or drawn for by lot, whenever he shall be thereunto required, and on refusal to comply of such requisition, when made by the Field Officer commanding any district in which he may be resident, shall be liable to the same fines and penalties, as are imposed on Militia men, commanded or drawn for by lot to serve in detachments.

XXI. Provided always and be it further enacted, that every man called out by order or drawn by lot to serve in any detachment as aforesaid, may present at the place of rendez-vous of the district, division, or battalion, to which he shall have been ordered, a good and sufficient substitute, subject to the approbation of the Field-Officer there commanding; and on such approbation, and the said substitute agreeing, before the said Field-Officer, to take the tour of duty which had fallen to the lot of the Militia-man presenting him or on which he had been ordered, the said Militia-man

ne ou Capitaines de Milice les plus proches de la place ou des places en danger, de faire marcher, et ils sont par le présent requis de faire marcher immédiatement le tout ou telle partie de la Milice, respectivement sous leur commandement, ainsi qu'ils jugeront nécessaire pour repousser, réprimer ou s'opposer à telle invasion ou insurrection, dont ils donneront immédiatement connoissance par exprès au Colonel ou à l'Officier de l'Etat-major commandant leur district ou bataillon respectifs; et tel Colonel ou Officier de l'Etat-major, sur la réception de telle information, donnera ses ordres provisoires en conséquence à la Milice sous son commandement; et donnera aussi incontinent communication par exprès de l'information par lui reçue au Gouverneur Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement, qui sur icelle donnera tels ordres touchant la décharge, secours ou renfort pour cette partie de la Milice ainsi provisoirement incorporée, tel que la nature de l'exigence pourra le requérir.

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute fois que la Milice ou aucuns détachemens d'icelle sera ordonné, de la manière ci-dessus mentionnée, tout Milicien qui aura été commandé ou tiré au sort, qui n'étant point affligé d'aucune infirmité le rendant incapable de service, se cachera ou négligera de paroître aux tems et lieu du rendez-vous fixés pour l'assemblée et le départ de la compagnie ou du détachement de la compagnie dans laquelle il est enrôlé, en ayant été averti de la manière ci-dessus dirigée, ou y ayant paru aura après déserté, avant que la dite compagnie ou le détachement ait joint le bataillon dans lequel il pourra être incorporé, encourra pour telle offense une somme qui n'excédera pas cinq livres monnoie courante de cette Province, et sera considéré comme déserteur et sujet à être pris comme tel par aucun Officier ou Officier non-commissionné de la Milice, et conduit de Capitaine en Capitaine sous une garde de Milice au plus proche Juge-à-Paix, lequel, sur le serment d'un témoin digne de foi, autre que le dénonciateur, que tel déserteur dépend de tel détachement, compagnie ou bataillon dans lequel tel détachement pourra avoir été incorporé, donnera son ordre sous son seing et sceau de le faire conduire de Capitaine en Capitaine sous une garde de Milice à tel détachement, compagnie ou bataillon dont il aura déserté, afin qu'il y fasse le service pour lequel il étoit commandé ou tiré au sort; et sur preuve donnée devant deux Juges-à-Paix de l'offense susdite, ils feront, par leur ordre sous leurs seings et sceaux, adressé au Baillif ou Sergent de Milice du lieu où résidera la partie condamnée, saisir et vendre les effets et meubles de tel déserteur ou condamné pour lever l'amende susdite et les frais qui seront taxés; et au défaut de meubles et effets sur lesquels la susdite amende pourroit être levée, tout tel déserteur sera sujet à servir six mois de plus que le tems pour lequel il avoit été premièrement commandé, ou tiré au sort, dès qu'il en sera requis; et sur refus d'obéir à telle réquisition, lorsque faite par l'Officier de l'Etat-major commandant aucun district dans lequel il peut être résident, il sera sujet aux mêmes amendes et pénalités qui sont imposées sur les Miliciens commandés ou tirés au sort pour servir en détachement.

XXI. Pourvu toujours et qu'il soit de plus statué, que chaque Milicien commandé ou tiré par lot pour servir dans aucun détachement comme ci-dessus, pourra présenter au lieu du rendez-vous du district, division ou bataillon auquel il aura été ordonné, un substitut bon et capable, sujet à l'approbation de l'Officier de l'Etat-major commandant au dit lieu, et sur telle approbation, et le dit substitut convenant devant le dit Officier de l'Etat-major de prendre le tour du service pour lequel le sort aura tombé sur le Milicien qui le présente ou pour lequel il aura été commandé, le dit Milicien en sera déchargé et considéré avoir pris et rempli son obligation, et le dit substitut s'acquittera du dit tour de service de la même manière et sous les mêmes pénalités que s'il avoit été tiré par lot ou commandé pour icelui, et après l'expiration du dit service, il sera sujet à tirer pour son propre tour dans la compagnie à laquelle il appartient de la même manière que s'il ne se fut pas acquitté d'aucun tour de service.

Et en informera l'Officier Commandant du district qui communiquera telle intelligence au Gouverneur &c.

Tout Milicien commandé qui ne paroitra pas à la place du rendez-vous.

Encourra une amende de cinq livres.

Et sera considéré comme Déserteur, &c.

Et étant arrêté, il sera conduit au Détachement.

Sur conviction l'amende et les frais pourront être prélevés sur les biens et effets.

Au défaut d'iceux il sera sujet à servir six mois.

Pourront servir par substitués.

Le substitut fera le devoir de son principal.

Et fera aussi le sien.

Substitute to perform his principal duty.

And be allowable for his own.

man shall be discharged therefrom, and considered to have taken and performed the same; and the said substitute shall perform the said tour of duty, in the same manner and under the same penalties, as if he had been drawn by lot, or ordered for the same; and after the expiration thereof he shall be liable to draw in his own turn, in the company to which he belongs, in like manner as if no tour of duty had been by him performed.

Militia on actual service to receive pay.

And rations up on the same terms as his Majesty's troops.

Officers authorized to furnish provisions, &c. Provided such advances do not exceed six-pence per day.

To be deducted from their pay.

The widows and children of Militiamen killed, to receive a pension of £ 4. per. Ann.

Militia men disabled to receive a pension of £ 5 per ann.

Muskets to be marked.

Militia men selling or disposing of neglecting to return their arms or accoutrements forfeit £ 5.

XXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that whenever any part of the Militia of this Province, shall be called out for the defence thereof, in manner as herein-before directed, the Officers and private men of the said Militia shall be entitled to the same pay and allowances as the Officers and Private-men of his Majesty's regiments of foot receive, to be reckoned from the day that they march from the rendez-vous of their company to go on actual service, till they are dismissed by order of the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government; and at the time of their dismissal, there shall be further allowed to every Officer and private Militia man a number of days pay to defray his expences to the place of his usual residence, according to the distance, at the rate of five leagues per day; and the Militia, when called out into actual service, shall upon their arrival at the first military post, or at the place of general rendez-vous where they are to be formed into battalions or companies, be furnished and supplied with rations upon the same terms as they are furnished and supplied to his Majesty's troops, and provisions shall be furnished to Militia-men who may desire the same, to conduct them from the rendez-vous of their respective parishes, to the towns, forts or places of general rendez-vous; and the Officer who may be charged to conduct such Militia men, is authorized and required to furnish such provisions, whereof the payment shall be reimbursed to him, by such person or persons as shall be appointed for the purpose by the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government: provided always, that the value of the provisions so furnished do not exceed six-pence currency per day for each Militia man desiring such provisions; the which value shall be deducted from their pay respectively.

XXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every Non-commissioned Officer or private of Militia, who in any engagement with an enemy shall be killed, and shall leave a widow or child or children lawfully begotten, his said widow shall be entitled to receive during her widowhood, and in case of the death of such widow, then the eldest child, or tutor, or guardian for the use of the children, until that the youngest thereof shall have attained to the age of sixteen years, an annuity of four pounds current money; and also that every Non-commissioned Officer or private of Militia, who in any engagement with an enemy shall be wounded or disabled, so as to be rendered incapable of earning his livelihood, shall be allowed an annuity of five pounds same currency, during the time he shall continue under such incapacity.

XXIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all muskets, delivered for the service of the Militia, shall be marked distinctly in some visible place, in such manner as the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government may direct; and in case any Militia man shall sell, pawn, or loose any of the arms or accoutrements to him delivered, or neglect or refuse to return the same, to his Captain or other Officer appointed to receive the same at the time of his being discharged, every such Militia man shall, for every such offence, forfeit and pay a sum not exceeding five pounds current money; and on proof of such offence, by the oath of one credible witness, other than the prosecutor, before one or more Justices of the Peace, if the said penalty is not immediately paid, the said Militia man shall, by a

warrant

XXII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute fois qu'aucune partie de la Milice de cette Province sera commandée pour la défense d'icelle, en la manière ci-dessus dirigée, les Officiers de Milice et Miliciens recevront les mêmes paye et allouance que les Officiers et les Soldats des régimens d'infanterie de sa Majesté, à compter du jour qu'ils partiront du rendez-vous de leurs compagnies pour le service actuel, jusqu'à ce qu'ils en soient déchargés par ordre du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur ou de la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, et au tems de leur décharge il sera de plus alloué à chaque Officier de Milice et Milicien un nombre de jours de paye, pour défrayer ses dépenses jusqu'au lieu de son domicile ordinaire, suivant la distance à raison de cinq lieues par jour; et la Milice, quand elle sera commandée pour le service actuel, à son arrivée au premier poste militaire ou au lieu du rendez-vous général où elle sera formée en bataillons ou compagnies, sera fournie et suppléé de rations aux mêmes termes qu'elles sont fournies et supplées aux troupes de sa Majesté: et il sera fourni, aux Miliciens qui pourront les requérir, des provisions pour les conduire du rendez-vous des paroisses aux villes, forts ou lieux des rendez-vous généraux; et l'Officier qui pourra être chargé de conduire tels Miliciens est autorisé et requis de fournir telles provisions dont le paiement lui sera remboursé par telle personne ou personnes que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement appointera à cet effet; pourvu toutefois que la valeur des provisions ainsi fournis n'excèdera pas six pence cours actuel par jour pour chaque Milicien les requérant, laquelle valeur sera déduite sur leur paye respective.

XXIII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que chaque Officier non-commissionné ou simple Milicien, qui dans un engagement avec l'ennemi, sera tué et laissera une veuve avec un ou plusieurs enfans nés de mariage légitime, sa dite veuve aura droit de recevoir durant sa viduité, et en cas de mort de telle veuve, alors l'aîné des dits enfans ou leur tuteur ou gardien pour leur usage, jusqu'à ce que le plus jeune ait atteint l'âge de seize ans, une rente annuelle de quatre livres monnoie courante; et aussi que chaque Officier non-commissionné ou simple Milicien qui, dans un engagement avec l'ennemi, sera blessé ou estropié, de manière à le rendre incapable de gagner sa vie une rente annuelle de cinq livres même cours lui sera allouée durant le tems que telle incapacité continuera.

XXIV. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que tous fusils délivrés pour le service de la Milice seront marqués distinctement dans quelque place visible, en telle manière que le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement pourra ordonner, et dans le cas où aucun Milicien vendra, engagera ou perdra aucun des armes ou accoutremens à lui délivrés, ou négligera ou refusera de les rendre à son Capitaine ou autre Officier appointé pour les recevoir au tems qu'il sera déchargé, tout tel Milicien, pour chaque telle contravention, encourra et payera une somme qui n'excèdera pas cinq livres monnoie courante; et sur preuve de telle offense par le serment d'un témoin digne de foi; autre que celui qui poursuit, devant un ou plusieurs Juges à Paix, si la dite pénalité n'est pas immédiatement payée, le dit Milicien sera envoyé à la prison la plus voisine, par un Warrant sous les sceux et sceau de tel ou tels Juges à Paix, pour y rester pour un tems n'excédant point deux mois ou jusqu'à ce qu'il ait payé la dite pénalité.

XXV. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que si aucune personne achete sciemment, prend en échange ou cache aucuns armes ou accoutremens délivrés des magasins de sa Majesté à aucun Milicien, sur aucune raison ou prétexte que ce soit, contraire au vrai sens et intention de cet Acte, chaque personne ainsi contrevenante et étant convaincue de telle offense devant aucun Juge à Paix, sur le serment d'un témoin digne

La Milice en service actuel aura la paye.

Et des rations aux mêmes termes qu'elles sont fournies aux troupes de sa Majesté.

Les officiers sont autorisés à leur fournir des provisions.

Pourvu que les avances n'excèdent point six pence, par jour, &c. que l'on déduira de leur paye.

Les veuves et enfans des Miliciens tués recevront une pension de £4 par an.

Tout simple Milicien qui sera rendu incapable de gagner sa vie, recevra une pension de £5 par année.

Les fusils seront marqués.

Tout Milicien qui vendra, disposera, négligera ou refusera de rendre ses armes encourra £5.

Si la pénalité n'est pas payée, il sera envoyé en prison pour deux mois.

Pénalité sur les personnes qui achètent des armes ou accoutremens.

If not paid, to be committed to Gaol for two months.

warrant under the hands and seals of such Justice or Justices, be committed to the nearest gaol, there to remain for a term not exceeding two months, or until he shall have paid the said penalty.

Penalty on persons buying arms or accoutrements.

XXV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person shall knowingly buy, take in exchange, or conceal any arms or accoutrements, delivered from his Majesty's stores to any Militia man, upon any account or pretence whatsoever, contrary to the true intent and meaning of this Act; every person so offending and being convicted thereof before any Justice of the Peace, upon the oath of one credible witness, other than the informer, shall forfeit and pay for such offence, the sum of two pounds current money of this Province, besides restoring the arms or accoutrements so bought, exchanged or concealed; the said fine to be levied by warrant under the hand and seal of such Justice of the Peace of the district, wherein such offender shall reside; and for want of goods and chattels whereon to levy such fine, or for want of the said arms or accoutrements being delivered up to the Justice of the Peace, imposing the fine aforesaid, the said offender shall be committed, by warrant under the hand and seal of the said Justice of the Peace, to the nearest gaol, there to remain without bail or mainprize, for two months: provided always and be it further enacted, that the person or persons, informing against any offender as aforesaid, shall be entitled to receive one half of the fine hereby imposed.

Prosecutions on this Act, limited to 6 months.

XXVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no complaint or prosecution, shall be brought against any person or persons, for any fine or penalty herein before imposed, unless the same is commenced within six months after the offence committed, except in cases of desertion, or harbouring, concealing, aiding or abetting deserters, or buying, taking in exchange, or concealing arms or accoutrements delivered to the Militia.

Cases of concealing deserters, buying arms, &c. excepted.

XXVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in cases of war, invasion or imminent danger thereof, insurrection or other pressing exigency, when any part of the Militia shall be drawn out and embodied for actual service, in the manner herein before directed; from the time that such part of the Militia shall be so embodied, till they shall be discharged by order of the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government, such of the articles of war now in force for the government of his Majesty's forces in this Province, as the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government, shall consider applicable, and shall alter so as to render the same conformable to the restrictions herein after mentioned, shall be printed in the English and French languages, agreeable to such alterations; and such of the said articles, when so altered and printed, shall, until otherwise provided for by the Legislature, be judicially taken notice of by all Judges, and in all courts whatsoever, and shall be binding on and extend to all the Officers, Non-commissioned Officers and private men of the Militia, embodied as aforesaid, in all cases whatsoever not provided for by this Act; provided always and be it further enacted, that no Officer serving in his Majesty's forces, shall sit in any court-martial, upon the trial of any Officer, Non-commissioned Officer or private man serving in the Militia; nor shall any sentence of a general court-martial, extend to death, unless for desertion to the enemy, for mutiny and sedition, for traitorous correspondence with, or for traitorously delivering up to the enemy any garrison, fortrefs, post or guard; nor shall any man serving in the Militia be subject to be whipped in any case whatever; nor shall the sentence of any general court-martial be carried into execution, until it has been approved of by the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government for the time being.

Articles of war to extend to the Militia from the time of their being embodied.

So far, as the Governor, shall consider them applicable, and render them conformable to this Act.

Officers of his Majesty's forces not to sit on Courts martials.

Sentence of death only in cases of desertion, mutiny, traitorous correspondence or delivering up a garrison, &c.

Militia men not to be whipped.

Sentences to be approved by the Governor.

XXVIII. And be it further enacted, that if any action shall be brought against any person

digne de foi, aùtrè que le dénonciateur, encourra et payera pour chaque contravention la somme de deux livres monnoie courante de cette Province, outre qu'elle restituera les armes ou accoutremens ainsi achetés, échangés ou cachés; la dite amende sera prélevée par *Warrant* sous le seing et sceau de tel Juge de Paix du district dans lequel tel contrevenant résidera; et au défaut de biens et effets sur lesquels l'amende pourroit être levée, ou au manque de délivrer les dits armes ou accoutremens au Juge de Paix imposant l'amende susdite, le dit contrevenant sera envoyé par *Warrant* sous le seing et sceau du dit Juge de Paix à la prison la plus proche, pour y rester sans caution ou cautionnement pour deux mois; pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué que la personne ou les personnes informant contre aucun contrevenant, comme susdit, auront droit de recevoir une moitié de l'Amende imposée par le présent.

XXVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune plainte ou action ne pourra être instituée contre aucune personne ou personnes pour aucune amende ou pénalité ci-devant imposée par cet Acte, à moins qu'elle ne soit commencée dans six mois après la contravention commise, excepté dans les cas de désertion, et excepté aussi contre ceux qui recevront, cacheront, assisteront ou aideront les déserteurs ou achèteront, échangeront ou recèleront les armes ou accoutremens délivrés à la Milice.

XXVII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que dans les cas de guerre, d'invasion ou de danger imminent d'iceux, d'insurrection ou d'autres circonstances urgentes où aucune partie de la Milice sera commandée, tirée au sort et incorporée pour service actuel dans la manière ci-dessus ordonnée, depuis le tems que telle partie de la Milice aura été ainsi incorporée, jusqu'à ce qu'elle soit congédiée par ordre du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement, tels des articles de guerre maintenant en force pour le Gouvernement des troupes de sa Majesté en cette Province, que le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement considérera applicables et devoir altérer, de sorte qu'ils soient rendus conformes aux restrictions ci-après mentionnées, seront imprimés dans les langues Angloise et François conformement à telles altérations; et tels des dits articles, lorsqu'ils ainsi altérés et imprimés, jusqu'à ce qu'il ait été autrement pourvu par la Législation, gouverneront tous les Juges et toutes cours quelconques, et seront obligatoires et s'étendront à tous les Officiers, Officiers non-commissionnés et simples Miliciens incorporés comme ci-dessus, dans tous les cas quelconques qui ne sont pas pourvus par cet Acte; pourvu toujours et qu'il soit de plus statué qu'aucun Officier servant dans les forces de sa Majesté ne pourra siéger dans aucune cour martiale sur le procès d'aucun Officier, Officier non-commissionné ou simple Milicien servant dans la Milice, et qu'aucune sentence d'une cour générale martiale ne s'étendra à la mort, à moins que ce ne soit pour désertion à l'ennemi, pour mutinerie et sédition, pour correspondance perfide ou pour avoir délivré en trahison à l'ennemi aucune garnison, forteresse, poste ou garde; et qu'aucune personne servant dans la Milice ne sera sujette à être fouettée dans aucun cas quelconque, et la sentence d'aucune cour générale martiale ne sera mise en exécution que lorsqu'elle aura reçu l'approbation du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement pour le tems d'alors.

XXVIII. Et qu'il soit de plus statué, que si aucune action est intentée contre aucune personne ou personnes pour aucune chose faite en conformité de cet Acte, telle action ou poursuite sera commencée dans les six mois depuis le fait commis, et non après, et le défendeur ou défendeurs, dans chaque telle action ou poursuite, pourront plaider l'issue générale et donner cet Acte et la matière spéciale en évidence dans aucune cause qui sera plaidée sur icelui: et si jugement est rendu en faveur du défendeur

Poursuites sous cet Acte, limitées à six mois.

Les cas de cacher les déserteurs ou d'acheter leurs armes, &c. exceptés.

Les articles de Guerre s'étendront à la Milice, du tems qu'elle sera incorporée.

Autant que le Gouverneur, &c. les trouvera applicables ou les rendra conformes à cet Acte.

Aucuns Officiers des forces de sa Majesté ne siègeront dans les cours martiales.

Sentence de mort ne sera prononcée qu'en cas de désertion, mutinerie, correspondance perfide, ou livraison d'une garnison.

Les Miliciens ne seront fouettés.

Les sentences seront approuvées par le Gouverneur.

Actions sous cet Acte limitées à six mois.

Le défendeur pourra plaider l'issue générale, &c.

Actions on this Act limited to 6 months.

Defendant may plead the general issue, &c.

If Judgment in his favour, shall have treble Costs.

Persons exempted from serving in the Militia.

May hold commissions as Officers. — Not exempted in case of invasion.

This Act not to repeal an Act of 33. Geo. 3. chap. 4.

Ordinance 27 Geo. 3. chap. 8. to extend to the Militia when embodied, &c.

Ordinances 27 Geo. 3. chap. 2. and 29 Geo. 3. chap. 4. repealed.

person or persons, for any thing done in pursuance of this Act, such action or suit shall be commenced within six months next after the fact committed, and not afterwards; and the defendant or defendants, in every such action or suit, may plead the general issue, and give this Act, and the special matter in evidence at any trial to be had thereupon: And if judgment shall be given for the defendant or defendants in any such action or suit, or if the plaintiff or plaintiffs shall be non-suited, or discontinue his or their action or suit, after the defendant or defendants shall have appeared; the defendant or defendants shall have treble costs, and have the like remedy for the same, as any defendant hath in other cases to recover costs by law.

XXIX. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that the members of the Legislative Council and of the Assembly, the members of the Executive Council, the Clergy, the Judges of the criminal and civil courts of this Province, the Justices of the Peace who have taken the Oath of Office, the Attorney and Solicitor-General, the Surveyor-General, Secretary of the Province, the Deputy Post-Master-General, and his Deputies, the *Grand Voyers*, the Clerk of his Majesty's Terrier, or land register, the Inspectors of Police, half-pay Officers, Captains and other Officers of Militia who have obtained leave to retire, the Officers of the Customs, Sheriffs and Coroners, the Clerks and Commissioned Officers of the Executive Council and of the Legislature, Clerks of the courts, Notaries, Gaolers, Cryers of the courts, Constables for the time being, school-masters approved of by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government, or by such persons as are authorized for the purpose, a *Maitre de Poste* and one Assistant for each post-house, licensed ferry-men, one miller to each mill, students of the seminary or colleges of Quebec and Montreal, licensed physicians, surgeons and apothecaries, and a steward for each of the religious communities of women shall not be liable to serve personally or by substitute in the Militia, agreeable to the directions of this Act: provided always that this Act or the exceptions contained therein, shall not be construed to extend to prevent any and each of the persons above-mentioned, to hold or receive commissions as Officers of the Militia of this Province, or to exempt any of the above persons, the Clergy excepted, from Militia duty, when the county, in which any of them may respectively reside, shall be invaded; and provided also, and be it further enacted, that nothing contained in this Act, shall be construed to extend to repeal an Act passed by the Legislature of this Province, in the thirty-third year of the reign of his Majesty, intituled, "*An Act for granting indulgences to the people called Quakers.*"

XXX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and singular the provisions of an Ordinance, passed by the Governor and Legislative Council of the late province of Quebec, in the twenty-seventh year of his Majesty's reign, intituled, "*An Ordinance for quartering the troops upon certain occasions, in the country parishes, and providing for the conveyance of effects belonging to Government.*" shall extend to the Militia of this Province when called out and embodied in manner herein before directed, and to the detachments thereof when on a march from their respective companies or districts to any place of rendez-vous, until it is otherwise provided for by the Legislature.

XXXI. And be it further enacted and declared by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, an Ordinance of the late province of Quebec, passed in the twenty-seventh year of His Majesty's reign, intituled, "*An Ordinance for better regulating the Militia of this Province, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof;*" and also an Ordinance passed in the twenty-ninth year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act or Ordinance to explain and amend an Act intituled, 'An Act or Ordinance for better regulating the Militia of this Province, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof,'*" shall be, and they are

deur ou des défendeurs, dans toute telle action ou poursuite, ou si le demandeur ou les demandeurs sont déboutés, ou s'ils retirent son ou leur action ou poursuite, après que le défendeur ou les défendeurs auront comparu, le défendeur ou les défendeurs auront triple dépens, et auront le même recours pour iceux, que la loi accorde à aucun défendeur dans d'autres cas pour recouvrer les dépens.

Si jugement est rendu en sa faveur il aura triple dépens, &c.

XXIX. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que les membres du Conseil Législatif et de l'Assemblée, les membres du Conseil Exécutif, le Clergé, les Juges des cours civiles et criminelles de cette Province, les Juges à Paix qui auront pris le serment d'office, l'Avocat et Solliciteur Général, le Secrétaire de la Province, le Député Directeur Général des postes et ses Députés, l'Arpenteur Général, les Grands Voyers, le Greffier du Terrier des Domaines de sa Majesté, les Inspecteurs de Police, les Officiers à demie paye, les Capitaines et autres Officiers de Milice ayant obtenu leur retraite, les Officiers de la Douane, les Sheriffs et Coroners, les Greffiers et Officiers commissionnés du Conseil Exécutif et de la Législation, les Greffiers des cours, les Notaires, les Geoliers, les Huissiers audienciers des cours, les Connétables pour le tems d'alors, les Maîtres d'école approuvés par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement, ou par telles personnes autorisées à cet effet, un Maître et un Aide à chaque poste, les passagers avec licence, un maître meunier à chaque moulin, les étudiants des séminaires ou collèges de Québec et Montréal, les médecins, chirurgiens et apothicaires licenciés, et un contremaître pour chaque communauté religieuse de filles, ne feront point sujets à servir personnellement ou par substituts dans la Milice, conformément aux directions de cet Acte; pourvu toujours que cet Acte et les exceptions y contenues ne pourront être entendus s'étendre à empêcher aucune et chacune des personnes ci-dessus mentionnées de tenir ou recevoir des commissions d'Officiers dans la Milice de cette Province ou à exempter aucune des personnes susdites, excepté le Clergé, du devoir de la Milice, lorsque le Comté, dans lequel aucune d'elles peut respectivement résider, sera envahi; et pourvu aussi, et qu'il soit de plus statué que rien contenu dans cet Acte ne sera entendu s'étendre à rappeler un Acte passé par la Législation de cette Province, dans la trente-troisième année du règne de sa Majesté, intitulé, "Acte pour faciliter les gens appelés Quakres."

Personnes exemptées de service personnel ou par substitut dans la Milice.

Elles pourront tenir des commissions.

Et ne seront pas exemptes en cas d'invasion.

Cet Acte ne rappellera pas un Acte de la 33me année de Geo: 3. chap. 4.

XXX. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que toutes et chacune des provisions d'une Ordonnance passée par le Gouverneur et le Conseil Législatif de la ci-devant province de Québec, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance pour loger des troupes dans certaines occasions chez les habitans des campagnes, et qui pourroit au transport des effets du Gouvernement," s'étendront à la Milice de cette Province lorsqu'elle sera commandée et incorporée en la manière ci-dessus ordonnée, et aux détachemens d'icelle lorsqu'ils seront en marche de leurs compagnies ou districts respectifs pour aucune place de rendez-vous, jusqu'à ce qu'il soit autrement pourvu par la Législature.

La 27me de Geo. III. chap. 3. s'étendra à la Milice lorsqu'elle sera incorporée, &c.

XXXI. Et qu'il soit de plus statué et déclaré par la dite autorité, que depuis et après la passation de cet Acte, une Ordonnance de la ci-devant province de Québec, passée dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté intitulée, "Ordonnance qui règle plus solidement les Milices de cette Province, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et sûreté d'icelle," et aussi une Ordonnance passée dans la vingt-neuvième année du règne de sa Majesté, intitulée "Acte ou Ordonnance qui explique et amende un Acte, intitulé, "Acte ou Ordonnance qui règle plus efficacement la Milice de cette Province, et qui la rend d'une utilité plus générale pour la conservation et la sûreté d'icelle," seront et sont appellées par le présent; pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite,

"Ordonnance de la 27me année de Geo: 3. chap. 2. et une de la 29me année de Geo: III. chap. 4. rappellées.

All orders issued under these Ordinances by the Governor continued in force—Militia men ordered to serve under the provisions of this Act.

Detachments called out by command to serve six months.

By ballot—12 months.

This Act not to annul the commission of any officer of militia.

Monies arising from fines imposed by this Act, to be annually paid to the Receiver-General, &c.

And applied to purposes that respect the Militia. To be accounted for to the Crown, &c.

The Governor, &c. may in case of war &c. summon the Legislature, to meet within 14 days. Who shall sit, &c. as if by prorogation.

This Act to continue until the first of July 1796.

are hereby repealed: provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that all detachments of Militia which have been drawn out by order of the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government, under the power and authority for that purpose to him granted by the aforesaid Ordinances, shall be respectively bound and obliged to perform the services for which they have been so drawn out, and shall be liable to be formed into companies and battalions, and be subject to the same forfeitures and penalties, rules, orders, and discipline, and be entitled to the same pay and rations, from and after the passing of this Act, as if they have been drawn out under the powers and authorities thereby granted: and all orders given previous to the passing of this Act by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government, for drawing out detachments of Militia under the power and authority for that purpose to him granted by the aforesaid Ordinances, shall continue to be in force and be carried into execution, for drawing out the said detachments, in the same manner as if this Act had not passed, and the detachments drawn out in pursuance thereof, shall also be liable to be formed into companies and battalions, and be subject to the same forfeitures, penalties, rules, orders and discipline, and be entitled to the same pay and rations, from and after the passing of this Act, as if they had been drawn out under the powers and authorities thereby granted, excepting only that such detachments as have been called out by command, shall not be bound to continue in actual service more than six months, and that such detachments as have been called out by drawing lots, shall not be bound to continue in actual service more than twelve months, to be reckoned from the day that such detachments shall have respectively marched from their usual places of residence.

XXXII. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Act contained, shall extend or be construed to extend to revoke or annul all or any of the commissions of the different Officers of Militia, at present appointed in the Province, till such time as further provision be made therein by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government for the time being.

XXXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all sums of money arising from fines, forfeitures and penalties by this Act imposed, (excepting such part thereof as by this Act is granted to prosecutors or informers,) together with a list of such fines, forfeitures and penalties, shall once every year be transmitted by the Justices or Clerks of the Peace respectively receiving the same, to the Receiver-General of this Province, to be disposed of as the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government shall direct, to purposes only that shall respect the said Militia, and which shall be accounted for to the Crown, through the Commissioners of his Majesty's Treasury for the time being, as the Crown shall direct.

XXXIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in case of war, invasion or imminent danger thereof, insurrection or other pressing exigencies, if the Legislature shall then be separated by such adjournment or prorogation as will not expire within fourteen days, it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government, to issue a proclamation for the meeting of the Legislature within fourteen days; and the Legislature shall accordingly meet, and sit upon such day as shall be appointed by such proclamation, and continue to sit and act, in like manner, to all intents and purposes, as if it had stood adjourned or prorogued to the same day.

XXXV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be and continue in force from the passing thereof, until the first day of July, which will

faillite, que tous détachemens de la Milice qui ont été tirés par ordre du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement, en vertu des pouvoirs et autorités à lui accordés pour cet effet par les susdites Ordonnances, seront respectivement tenus et obligés d'exécuter les services pour lesquels ils auront été ainsi tirés, et seront sujets à être formés en compagnies et bataillons, et seront soumis au mêmes confiscations, pénalités, régle, ordres et discipline, et auront droit aux mêmes payes et rations, depuis et après la passation de cet Acte, de même que s'ils eussent été tirés en vertu des pouvoirs et autorités accordés par icelui ; et tous ordres donnés avant la passation de cet Acte par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement, pour faire des détachemens de Milice, en vertu des pouvoirs et autorités pour cet effet à lui accordés par les Ordonnances susdites, continueront d'être en force et seront mis en exécution pour faire les dits détachemens en la même manière que si cet Acte n'avoit point été passé, et les détachemens faits en conformité d'icelles seront aussi assujétis à être formés en compagnies et bataillons, et seront sujets aux mêmes confiscations, pénalités, régle, ordres et discipline, et auront droit aux mêmes payes et rations, depuis et après la passation de cet Acte, de même que s'ils eussent été tirés en vertu des pouvoirs et autorités accordés par icelui : excepté seulement que tels détachemens qui ont été faits par commandement, ne seront point tenus de continuer en service actuel plus de six mois ; et tels détachemens qui ont été faits par tirage par lots, ne seront point tenus de continuer en service actuel plus de douze mois à être comptés du jour que tels détachemens auront respectivement marché des lieux ordinaires de leur résidence.

Tous ordres émanés sous ces Ordonnances par le Gouverneur, sont continués en force. Les Militiens ainsi commandés serviront sous les provisions de cet Acte.

Les détachemens qui ont été appelés par commandement serviront six mois. Et ceux qui ont été tirés auront un an.

XXXII. Pourvu toujours et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que rien contenu dans cet Acte ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à révoquer ou annuler toutes ou aucunes des commissions des différens Officiers de Milice maintenant appointés dans la Province, jusqu'à ce que plus amples provisions soient faites à ce sujet par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement pour le tems d'alors.

Cet Acte n'annulera pas la commission d'aucun Officier de Milice.

XXXIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les sommes provenant des amendes, confiscations et pénalités imposées par cet Acte (excepté telle partie d'icelles qui est accordée aux dénonciateurs, ou à ceux qui poursuivent) avec une liste de telles amendes, confiscations et pénalités, seront une fois par chaque année transmises par les Juges ou Greffiers de la Paix respectivement, qui les recevront, au Receveur Général de cette Province, pour être employées ainsi que le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement ordonnera, pour des objets seulement qui auront rapport à la dite Milice, et dont il sera tenu compte à la Couronne par la voie des Commissaires du Trésor de sa Majesté pour le tems d'alors, ainsi que la Couronne l'ordonnera.

L'argent qui sera prélevé d'amendes imposées par cet Acte, sera chaque année payé entre les mains du Receveur général, &c. Et appliqué aux objets qui regarderont la dite Milice, dont il sera rendu compte à la Couronne &c.

XXXIV. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que dans les cas de guerre, d'invasion ou de danger imminent d'iceux, d'insurrection ou d'urgence, si la Législation est alors séparée par tel ajournement ou prorogation qui ne devra pas expirer dans quatorze jours, il sera et pourra être loisible au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement, d'émaner une proclamation pour la convocation de la Législation dans un délai de quatorze jours, et la Législation s'assemblera en conséquence et siégera tel jour qui sera fixé par telle proclamation, et continuera de siéger et agir en la même manière et à tous effets et intentions, comme si elle avoit été ajournée et prorogée pour le même jour.

Le Gouverneur, &c. peut en cas de guerre, &c. sommer la Législation dans 14 jours. Qui siégera comme si elle étoit par prorogation.

XXXV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera et continuera d'être en force depuis la passation d'icelui, jusqu'au premier jour de Juillet qui

Et en cas de guerre il contiendra

In case of war
&c. continued till
the end of such
war &c.

will be in the year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-six, and no longer: provided always, that if, at the term above fixed for the expiration of this Act, the Province shall be in a state of war, invasion or insurrection, the said Act shall continue and be in force until the end of such war, invasion or insurrection.

C A P. V.

An Act for establishing regulations respecting Aliens and certain subjects of his Majesty, who have resided in France, coming into this Province, or residing therein; and for empowering his Majesty to secure and detain persons charged with or suspected of High Treason; and for the arrest and commitment of all persons, who may individually, by seditious practices, attempt to disturb the Government of this Province.

Preamble.

WHEREAS a number of persons, not being natural born subjects of His Majesty, nor Denizens, nor persons naturalized by Act of Parliament, nor subjects of his Majesty, having become such by conquest or cession of the province of Canada, have lately resorted to this Province: and whereas under the present circumstances, much danger may arise to the public tranquility, from the resort and residence of Aliens, unless due provision be made in respect thereof; be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act, passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign, intituled, 'An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America, and to make further provision for the Government of the said province;'*" and it is hereby enacted by the authority of the same; that during the continuance of this Act, the Master or Commander of every ship or vessel that shall arrive in any port or place in this Province, from sea, shall, immediately on his arrival, declare in writing to the Collector and Comptroller or other chief Officer of his Majesty's Customs, at or near such port or place, whether there are, to the best of his knowledge, any Foreigners on board his ship or vessel; and shall in his said declaration specify the number of Foreigners, if any on board his said ship or vessel, and also specify their names and respective rank, occupation or description, as far as he shall be informed thereof.

Master of every vessel upon his arrival to declare in writing to the Collector, &c. the names, &c. of all Foreigners on board his vessel, &c.

Neglecting to make such declaration to forfeit £10.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Master or Commander of every ship or vessel, so arriving as aforesaid, who shall neglect or refuse to make such declaration as aforesaid, shall, for every such offence, forfeit and pay the sum of ten pounds current money of this Province for each and every Foreigner who shall have been on board, at the time of the arrival of such ship or vessel as aforesaid, or of her coming into the gulph or river St. Lawrence whom he shall have wilfully neglected or refused to declare as aforesaid; one moiety whereof shall be to the informer or informers, and the other moiety to the use of the poor of the parish or place where such offence shall have been committed, to be recovered before any two or more Justices of the Peace acting in and for the said district, city, town or place, in which such offence shall have been committed, by the confession of the party, or on the oath of one or more credible witness or witnesses: and in case such Master or Commander shall neglect or refuse forthwith to pay such penalty, as he shall be adjudged to pay in manner aforesaid, that it shall and may be lawful for any Collector, Comptroller or other chief Officer of the Customs in this Province, to detain such ship or vessel as aforesaid, until the same shall have been paid.

To be recovered before any two Justices of the Peace.

Collector, &c. may detain his vessel until the penalties be paid.

qui fera dans l'Année de notre Seigneur, mil sept cent quatre-vingt-feize et pas plus long tems; pourvu toujours que si, lors du terme ci-dessus fixé pour la fin de cet Acte, la Province seroit dans un cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, le dit Acte continuera d'être en force jusqu'à la fin des dites guerre, invasion ou insurrection.

nuera jusqu'à la fin de telle guerre, &c.

C A P. V.

ACTE qui établit des Réglemens concernant les étrangers, et certains sujets de sa Majesté qui ayant résidé en France, viennent dans cette Province ou y résident: et qui donnent pouvoir à sa Majesté de s'assurer et détenir des personnes accusées ou soupçonnées de Haute Trahison: et pour l'arrêt et emprisonnement de toutes personnes qui peuvent individuellement, par des pratiques seditieuses, tenter de troubler le Gouvernement de cette Province.

Préambule,

VU qu'un nombre de personnes, qui ne sont pas naturellement nées Sujets de sa Majesté, qui ne sont pas Dénizens ni naturalisées par Acte du Parlement, ni devenues sujets de sa Majesté par la conquête ou cession de la province du Canada, sont nouvellement venues dans cette Province: et vu que dans les circonstances présentes, il peut y avoir beaucoup de danger pour la tranquillité publique par la venue et résidence des Etrangers, s'il n'étoit dûment pourvu à cet égard; qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, passé dans la trente et unième année du règne de sa Majesté, intitulé " *Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de sa Majesté, intitulé " Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la province de Québec dans l'Amérique Septentrionale; et qui pourroit plus ample-ment pour le Gouvernement de la dite Province:"* et il est par le présent statué par la susdite autorité, que pendant la continuation de cet Acte, le maître ou commandant de chaque navire ou vaisseau qui arrivera de la mer dans aucun port ou aucune place dans cette Province, déclarera immédiatement après son arrivée, par écrit, au Collecteur et Contrôleur ou autre principal Officier des douanes de sa Majesté, dans ou près tel port ou telle place, s'il y a, de sa meilleure connoissance, aucun Etranger à bord de son navire ou vaisseau; et il spécifiera dans sa dite déclaration le nombre des Etrangers, si aucun sont à bord de son dit navire ou vaisseau, et spécifiera aussi leurs noms et rang, occupation ou description respectivement, autant qu'il en fera informé.

Le Maître de tout vaisseau à son arrivée déclarera par écrit au Collecteur le nom &c de tous Etrangers à bord de son vaisseau.

II. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que le maître ou commandant de chaque navire ou vaisseau arrivant comme il est mentionné ci-dessus, qui négligera ou refusera de faire telle déclaration comme susdite, pour chaque telle offense encourra et payera la somme de dix livres, monnoie courante de cette Province, pour chaque Etranger qui aura été à son bord dans le tems de l'arrivée de tel navire ou vaisseau comme susdit, ou de son entrée dans le golfe du fleuve St. Laurent, qu'il aura volontairement négligé ou refusé de déclarer comme ci-dessus; dont une moitié sera pour le ou les dénonciateurs, et l'autre moitié pour l'usage des pauvres de la paroisse ou du lieu où telle offense aura été commise, et sera recouvrée devant deux Juges à Paix ou plus du district, cité, ville ou place où telle offense aura été commise, sur la confession de la partie, ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi; et dans le cas que tel maître ou commandant négligera ou refusera de payer immédiatement telle pénalité qu'il aura été condamné de payer de la manière susdite, il sera et pourra être loisible à aucun Collecteur, Contrôleur ou autre Officier principal de douane en cette Province de retenir tel navire ou vaisseau comme susdit, jusqu'à ce que la dite pénalité ait été payée.

S'il néglige de faire tel déclaration il encourra £ 10.

Qui seront recouverts par deux Juges à Paix. Le Collecteur, &c pourra détenir les vaisseaux jusqu'à ce que les dites pénalités soient payées.

All Aliens on their arrival in this Province, to declare in writing to the Collector, &c. his name, &c. If a servant the name &c. of his master and where he has resided for the last 6 months.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every Alien who shall arrive in any port or place of this Province, in any ship or vessel coming into the gulph or river St. Lawrence, after the passing of this Act, shall immediately after such arrival, declare in writing to the Collector, Comptroller or other chief Officer of the Customs, at or near such port or place, his or her name, rank, occupation or description, or if a domestic servant, then also the name, rank, occupation or description of his or her master or mistress; or shall verbally make to such Officer as aforesaid, such declaration, to be by him reduced to writing; and shall also in like manner declare the country, or countries, place or places, where he or she shall have principally resided for six calendar months, next immediately preceding such arrival.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every Alien who, after the fifteenth day of June, one thousand seven hundred and ninety-four, shall come into this Province by any inland communication or navigation, shall immediately after such arrival, declare in writing to the nearest Justice of the Peace, his or her name, rank, occupation, or description, or if a domestic servant, then also the name, rank, occupation or description of his or her master or mistress, or shall verbally make to such Justice, such declaration to be by him reduced to writing; and shall also in like manner declare the country or countries, place or places, where he or she shall have principally resided for six calendar months next immediately preceding such arrival.

Aliens who have arrived since the 1st of May, 1793, to lodge a declaration in writing with the Clerk of the Peace nearest to their residence, within thirty days.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all persons, not being natural born subjects of his Majesty, nor Denizens, nor persons naturalized by Act of Parliament, nor subjects of his Majesty, having become such by the conquest or cession of the province of Canada, who have arrived and come into this Province after the first day of May, one thousand seven hundred and ninety-two, and may reside within the same, at the time of passing this Act, shall within thirty days therefrom, declare in writing, and the same deliver, or cause to be made and delivered to the Clerk of the Peace, at the town of Quebec or Montreal, or Three Rivers, or to the Clerk of the Peace of the district of Gaspé, whichever may be nearest to the place of their actual residence, his or her name, rank, occupation or description; or if a domestic servant, then also the name, rank, occupation or description of his or her master or mistress: and shall also in like manner declare the country or countries, place or places, where he or she shall have principally resided for six months, next immediately preceding such arrival in this Province; and shall also in like manner, declare the several places, and for what length of time in each they have resided in this Province, and the trade, business or occupation, if any, which he or she have followed during their residence aforesaid.

Aliens neglecting or refusing to make their declarations, are, upon conviction, to be adjudged to depart out of the Province; if afterwards found therein to be transported for life.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every Alien, who by this Act is directed to make, or to cause to be made, deliver, or cause to be delivered, any declaration in writing, or otherwise, who shall neglect or refuse the same to do and perform, or who shall wilfully make or cause to be made any false declaration thereof, shall, for every such offence, on conviction thereof, upon bill, plaint or information to be exhibited in any of his Majesty's courts of King's Bench, or in any court of Oyer and Terminer and Gaol Delivery, or any General or Quarter Sessions of the Peace, be adjudged to depart out of this Province, within a time to be limited by the judgment of the court, before which such offender may be tried and duly convicted as aforesaid; and if he or she shall be found therein, after such time in such judgment so limited, without lawful cause, he or she shall, being duly convicted thereof before any of his Majesty's courts of King's Bench or any court of Oyer and Terminer and Gaol delivery, be transported for life.

III. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que chaque Etranger qui arrivera dans aucun port ou place de cette Province dans aucun navire ou vaisseau venant dans le golfe du fleuve St. Laurent après la passation de cet Acte, immédiatement après telle arrivée déclarera par écrit au Collecteur, Contrôleur ou autre Officier principal de douane à ou près de tel port ou place ses nom, rang, emploi ou description, ou s'il est domestique ou serviteur, alors il déclarera aussi les noms, rang, emploi ou description de son maître ou maitresse; ou fera de vive voix telle déclaration à tel Officier comme ci-dessus, qui la rédigera par écrit; et il déclarera aussi en la même manière le ou les pays, place ou places où il aura principalement résidé pendant l'espace de six mois de calendrier, précédant immédiatement telle arrivée.

Tous Etrangers à leur arrivée dans cette Province, déclareront par écrit au Collecteur, &c. si c'est un domestique, le nom de son maître, &c. et où il a résidé les derniers six mois.

IV. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que chaque Etranger qui après le quinziesme jour de Juin, mil sept cent quatre-vingt-quatorze, viendra dans cette Province par aucune communication ou navigation intérieure, déclarera immédiatement après telle arrivée, par écrit, au plus proche Juge de Paix, son nom, rang, occupation ou sa description, ou s'il est serviteur domestique, en ce cas aussi le nom, le rang, l'occupation ou la description de son maître ou sa maitresse, ou il fera verbalement au dit Juge telle déclaration qu'il mettra par écrit; et il déclarera aussi dans la même manière le pays ou les pays, la place ou les places où il ou elle a principalement résidé pendant les six mois de calendrier précédant immédiatement telle arrivée.

V. Et qu'il soit en outre statué par la susdite autorité, que toutes personnes qui ne sont pas naturellement nées sujets de sa Majesté qui ne sont pas Dénizens ou les personnes non naturalisées par Acte du Parlement, ni sujets de sa Majesté, ni devenues tels par la conquête ou cession de la province du Canada, qui sont arrivées ou venues dans cette Province après le premier jour de Mai, mil sept cent quatre-vingt-douze, et peuvent résider en icelle lors de la passation de cet Acte, déclareront dans trente jours d'icelle par écrit et délivreront leur déclaration ou la feront faire et délivrer au Greffier de la Paix dans la ville de Québec ou Montréal ou Trois Rivières, ou au Greffier de Paix du district de Gaspé, laquelle peut être la plus près de la place de leur résidence actuelle, leurs nom, rang, occupation ou description; ou s'il ou si elle est serviteur ou servante domestique, en ce cas aussi le nom, le rang, l'occupation ou la description de son maître ou de sa maitresse, et déclareront aussi dans la même manière le ou les pays, la ou les places où ils ou elles auront principalement résidé pendant les six mois précédant immédiatement telle arrivée dans cette Province, et déclareront aussi dans la même manière les différentes places, et pour quel espace de tems en chaque lieu, ils ou elles auront résidé dans cette Province, et le commerce, l'affaire ou l'occupation, s'ils ou si elles en ont suivi pendant leur résidence susdite.

Les Etrangers arrivés ici depuis le 1er Mai, 1792, doivent signer une déclaration par écrit au Greffier de la Paix le plus proche de leur résidence dans trente jours.

VI. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que tous et chaque Etranger qui est ordonné par cet Acte de faire ou faire faire, de délivrer ou faire délivrer aucune déclaration par écrit ou autrement, qui négligera ou refusera de le faire et s'y conformer, ou qui fera volontairement, ou fera faire aucune fausse déclaration, sera pour chaque telle offense, sur conviction d'icelle, sur Bill, plainte ou information qui sera présenté dans aucune des cours du Banc du Roi de sa Majesté, ou dans aucune cour d'Ouir et Terminer et de Délivrance de Prisons ou dans aucunes Sessions Générales ou de Quartiers de la Paix, condamné à sortir de cette Province dans un tems fixé par le jugement de la cour devant laquelle tel délinquant aura été duement convaincu et jugé comme ci dessus, et s'il est trouvé en icelle après le tems ainsi fixé dans tel jugement, sans cause légale, il sera, après en avoir été duement convaincu devant aucune des cours du Banc du Roi de sa Majesté ou aucune cour d'Ouir et Terminer et Délivrance de Prison, transporté pour la vie,

Les Etrangers qui négligeront ou refuseront de faire leur déclaration, sur conviction seront condamnés à sortir de la Province; et s'ils y sont trouvés après, ils seront transportés pour la vie.

Aliens making the declarations required, to obtain a certificate.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every such Alien so arriving or who may reside in this Province, making such declaration as aforesaid, shall obtain from the Collector, Comptroller or chief Officer of his Majesty's Customs, or Justice, or Clerk of the Peace, before or unto whom such declaration may be made and delivered, (and such Officers are hereby respectively required to deliver the same) a certificate of his or her declaration, made in writing or verbally, containing all the particulars in such declaration expressed.

This Act not to extend to mariners arriving by sea.

VIII. Provided always and be it further enacted, that nothing herein before contained shall extend or be construed to extend to any mariner whom the master or commander of any ship or vessel, arriving in any port or place in this Province from sea, shall certify to the Collector, Comptroller or other Chief Officer of his Majesty's Customs of such port or place, in writing, subscribed by such master or commander, to be actually engaged and employed in the navigation of such ship or vessel, during the time that such mariner shall remain so actually engaged and employed; and which certificate in writing, so subscribed as aforesaid, every such master or commander as aforesaid is hereby required to give.

The Collector, &c. to transmit declarations taken before them to the Secretary of the Province.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every Collector, Comptroller, or other Chief Officer of his Majesty's Customs, and all and every Justice or Clerk of the Peace, who by this Act is required and may take and receive any declaration in this Act directed, shall forthwith and without delay transmit the same (keeping a copy thereof) to the Secretary of this Province in his office at the city of Quebec, to the intent that the same may be immediately delivered to and for the consideration and order of the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of this Province, under and upon the penalty of five pounds for every neglect, to be recovered, paid, and applied as penalties imposed by the second section of this Act.

Penalty for neglect.

The Governor by proclamation &c. may direct any Alien to depart the Province.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that when and so often as the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of this Province shall, by his proclamation or his order made in the Executive Council of this Province, direct that any Alien, being or who may hereafter arrive within this Province during the continuance of this Act, shall depart this Province within a time limited in such proclamation or orders respectively; and any Alien who shall knowingly neglect or refuse to pay due obedience to such proclamation or orders respectively, or shall be found in this Province contrary to such proclamation or orders, as the case may be, it shall and may be lawful for any of his Majesty's Justices of the Peace, by warrant under his hand and seal, to cause every such Alien, so neglecting or refusing as aforesaid, to be arrested and to be committed to any of his Majesty's gaols within this Province, and there to remain without bail or mainprize, until he or she shall be delivered by due course of law: and in cases, where the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government may apprehend that immediate obedience will not be paid to such proclamation or orders respectively as aforesaid, it shall and may be lawful, by warrant under his hand and seal, to give such Alien in charge to any Peace Officer, or to such other person or persons, to whom he shall think proper to direct such warrant, in order that such Alien may be conducted out of this Province, in such manner as may appear suitable.

Who may be conducted out of the Province by warrant, under the hand and seal of the Governor, &c.

Aliens disobeying such proclamation to be adjudged to depart the province, and if afterwards

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every such Alien so disobeying or knowingly neglecting to pay due obedience to such proclamation or orders respectively, or being found in this Province contrary to such proclamation or orders respectively, who shall be lawfully convicted thereof, in any of his Majesty's courts

VII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que chaque tel Etranger ainsi arrivant ou qui peut résider dans cette Province, faisant telle déclaration que ci-devant dite, obtiendra du Collecteur, Contrôleur ou Officier principal des douanes, ou du Juge ou Greffier de la Paix devant ou à qui telle déclaration peut être faite ou délivrée (et tels Officiers sont par le présent respectivement requis de délivrer icelui) un certificat de sa déclaration faite par écrit ou de vive voix, contenant toutes les particularités exprimées en telle déclaration.

Les Etrangers faisant les déclarations requises, doivent en obtenir un certificat.

VIII. Pourvu toujours et qu'il soit de plus statué, que rien ci-devant contenu dans le présent Acte ne s'étendra ou ne sera construit à s'étendre à aucun marin, dont le maître ou commandant d'aucun navire ou vaisseau arrivant de la mer dans aucun port ou aucune place en cette Province, déclarera au Collecteur, Contrôleur ou autre Officier principal des douanes de tel port ou de telle place, par écrit, signé par tel maître ou commandant, qu'il est actuellement engagé et employé dans la navigation de tel navire ou vaisseau, pendant le tems que tel marin restera ainsi actuellement engagé et employé; et chaque tel maître ou commandant comme ci-dessus, est par le présent requis de donner par écrit tel certificat signé comme ci-dessus.

Cet Acte s'étendra pas aux mariners arrivans par mer.

IX. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que tous et chaque Collecteur, Contrôleur ou autre Officier principal des douanes, et tous et chaque Juge ou Greffier de la Paix, qui par cet Acte est requis et peut prendre et recevoir aucune déclaration ordonnée par le présent, transmettra promptement et sans délai telle déclaration [en gardant une copie d'icelle] au Secrétaire de cette Province, dans son office en la cité de Québec, afin qu'icelle puisse être immédiatement délivrée à et pour la considération et l'ordre du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne administrant le Gouvernement de cette Province, à peine de cinq livres pour chaque négligence, qui seront recouvrées, payées et appliquées comme pénalités imposées par la seconde section de cet Acte.

Le Collecteur &c. transmettra des déclarations faites devant eux, aux Secrétaire de la Province.

Pénalité pour négligence.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que lorsque et aussi souvent que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne administrant le Gouvernement de cette Province, par sa proclamation ou son ordre en Conseil Exécutif de cette Province, ordonnera qu'aucun Etranger étant arrivé ou qui pourra à l'avenir arriver dans cette Province pendant la continuation de cet Acte, partira de cette Province dans un tems limité dans telle proclamation ou tel ordre respectivement; et aucun Etranger qui sciemment négligera ou refusera due obéissance à telle proclamation ou tel ordre respectivement, ou qui sera trouvé dans cette Province contraire à telle proclamation ou tel ordre, ainsi que le cas peut être, il sera et pourra être licite pour aucun des Juges à Paix de sa Majesté, par warrant sous son seing et sceau, de faire que chaque tel Etranger ainsi négligeant ou refusant, tel que susdit, soit arrêté et envoyé à aucune des prisons de sa Majesté dans cette Province, pour y rester sans caution ou cautionnement, jusqu'à ce qu'il soit dûment délivré en loi: et dans les cas où le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne administrant le Gouvernement pourroit appréhender qu'une obéissance immédiate ne seroit pas rendue à telle proclamation ou tel ordre respectivement, comme susdit, il lui sera et pourra être licite, par ordre sous son seing et sceau, de mettre tel Etranger sous la garde d'aucun Officier de la Paix, ou d'aucune autre personne ou personnes, à laquelle ou auxquelles il jugera convenable d'adresser tel ordre; afin que tel Etranger puisse être conduit hors de la Province, en telle manière qu'il paroitra convenable.

Le Gouverneur peut, par proclamation, ordonner à aucun Etranger de quitter la Province.

Qui pourront être conduits hors de la Province par warrant sous le seing et sceau du Gouverneur, &c.

XI. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que chaque tel Etranger, désobéissant ainsi ou sciemment négligeant de rendre due obéissance à telle proclamation ou tels ordres respectivement, ou étant trouvé dans cette Province contraire à telle proclamation ou tels ordres respectivement, qui sera légalement convaincu de telle

Les Etrangers désobéissans à telle proclamation seront condamnés à sortir de la Province; et s'ils

found therein to be transported for life.

courts of King's Bench, or courts of Oyer or Terminer and Gaol Delivery, or General or Quarter Sessions of the Peace in this Province, shall and may be adjudged to depart out of this Province, within a time to be limited by the judgment of the court before which such offender may be tried and duly convicted as aforesaid; and if he or she shall be found therein after such time in such judgment so limited, without lawful cause, he or she shall, being duly convicted thereof before any of his Majesty's courts of King's Bench, or any court of Oyer and Terminer and Gaol Delivery, be transported for life.

Aliens may be required by Justices of the Peace to exhibit the certificate of their declarations, and for the want thereof may be committed to gaol, &c.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for any of his Majesty's Justices of the Peace, in any part of this Province, at any time to demand and require of any Alien, who shall have arrived after the first day of May, one thousand seven hundred ninety-two, or who shall arrive at any time during the continuance of this Act, to exhibit a certificate of the declaration by this Act required, which he or she is hereby enjoined to exhibit accordingly, and in default thereof, or in case it shall appear, that such Alien is then acting contrary to the true intent and meaning of this Act, such Justice of the Peace may, upon examination if he shall see cause, commit such Alien to the common gaol or public prison, or detain such Alien in such custody as such Justice may think proper, until notice thereof may be sent to the Secretary of the Province in his office at Quebec, and order in that respect made by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government, or until such Alien be bailed, released, or discharged by due course of law; and every Justice so committing to gaol or detaining any such Alien, is hereby required forthwith to transmit notice thereof to the Secretary of the Province as aforesaid, under the penalty of five pounds, to be levied and applied as other penalties are herein-before directed.

Notice thereof to be transmitted by the Justice, under the penalty of five pounds.

Magistrates may require of any house-keeper, an account of any Alien residing in his house.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for any of his Majesty's Justices of the Peace, by notice in writing under their hand respectively, to be left at the house of any house-keeper, within the district, town, or place in and for which such Justice shall act, to require of such house-keeper an account in writing within a time to be limited by such notice, to be subscribed with the name of such house-keeper (or otherwise authenticated) of the names, rank and occupation of all such Aliens as may be resident in his or her dwelling house, as far as the same shall have come to his or her knowledge, together with an account of the time, during which such Aliens respectively shall have been so resident in his or her dwelling house, or if no such Alien shall be resident therein, then in like manner he or she shall certify the same: and if any house-keeper shall neglect or refuse to return such account or certificate as is hereby required, or shall return a false account or certificate, every such house-keeper, being lawfully convicted thereof by his or her confession or on the oath of one or more credible witness or witnesses, before any two or more of his Majesty's Justices of the Peace, shall forfeit and pay the sum of ten pounds for every Alien, who shall be proved to have been a lodger or inmate in such dwelling-house as aforesaid, either at the time when such notice, as aforesaid, was left at his or her dwelling house, or at the time of returning such account or certificate, and whom he or she shall have wilfully neglected to return in such account; and in case there shall be or have been no Alien in his or her dwelling house at such time respectively, shall forfeit and pay the sum of one pound, to be recovered in manner aforesaid; one moiety of such penalties respectively to be to the informer or informers and the other moiety to the use of the poor of the parish or place in which such dwelling house shall be situate.

Penalty for refusing or neglecting to make return or making a false return.

Though no Alien resident he must make return.

Penalty.

telles défobéissance ou négligence dans aucune des cours de sa Majesté du Banc du Roi ou cours d'Ouir et Terminer et de Délivrance de Prisons, ou de Seillions Générales ou de Quartier de la Paix dans cette Province, sera et pourra être condamné à sortir de cette Province, dans un tems qui sera limité par le jugement de la cour devant laquelle tel offenseur peut être accusé et ducement convaincu comme susdit: et s'il ou si elle est trouvé dans cette Province après tel tems ainsi limité par tel jugement, sans cause légitime, il ou elle, en étant ducement convaincu devant aucune des cours de sa Majesté du Banc du Roi, ou aucune cour d'Ouir et Terminer et de Délivrance de Prisons, sera transporté pour la vie.

Y font trouvés, ils seront transportés pour la vie.

XII. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il sera et pourra être licite à et pour aucun des Juges à Paix de sa Majesté, dans aucune partie de cette Province, en aucun tems, de demander et requérir d'aucun Etranger qui sera arrivé après le premier jour de Mai, mil sept cent quatre-vingt-douze, ou qui arrivera en aucun tems pendant la continuation de cet Acte, qu'il exhibe un certificat de la déclaration requise par le présent, lequel certificat il ou elle est par cet Acte enjoint d'exhiber en conséquence; et faute de ce ou en cas qu'il apparaisse que tel Etranger soit alors agissant contre la véritable intention et le vrai sens de cet Acte, tel Juge à Paix pourra, sur examen, s'il en voit cause, commettre tel Etranger à la prison commune ou publique, ou détenir tel Etranger sous telle garde que le susdit Juge jugera convenable, jusqu'à ce qu'avis en ait été envoyé au Secrétaire de la Province, dans son Office à Québec, et qu'ordre à cet égard ait été donné par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou par la Personne administrant le Gouvernement, ou jusqu'à ce que tel Etranger soit ducement cautionné, relâché ou déchargé par le cours de la loi; et tout Juge à Paix envoyant ainsi en prison, ou détenant aucun tel Etranger, est par le présent requis d'en donner immédiatement connoissance au Secrétaire de la Province, comme susdit, sous la pénalité de cinq livres, à être levée et appliquée comme les autres pénalités sont ci-devant dirigées.

Les Etrangers pourront être requis par un Juge à Paix d'exhiber le certificat de leurs déclarations; et pour ne pas s'y soumettre, pourront être emprisonnés.

Avis en sera transmis au Secrétaire de la Province, par le Juge à Paix sous la pénalité de cinq livres.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'il sera et pourra être loisible à aucuns des Juges à Paix de sa Majesté, par notice par écrit sous leur seing respectivement, qui sera laissé à la maison d'aucun domicilié dans le district, ville ou place dans et pour lesquels il a droit d'agir, de requérir de tel domicilié un rapport par écrit, dans le tems limité dans telle notice, lequel rapport sera souscrit du nom de tel domicilié (ou autrement authentiqué) des nom, rang et emploi de tous tels Etrangers qui peuvent résider dans sa maison, en autant qu'il en aura pu avoir connoissance, aussi un rapport du tems pendant lequel tels Etrangers respectivement auront pu résider dans sa maison, et si aucun tel Etranger n'a résidé en icelle, alors il le déclarera de la même manière; et si aucun domicilié néglige ou refuse de faire tel rapport ou certificat, comme il est requis par le présent, ou fait un rapport ou certificat faux, chaque tel domicilié, en étant légalement convaincu par sa confession, ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi devant deux ou plus des Juges à Paix de sa Majesté, encourra et payera la somme de dix livres pour chaque Etranger, qui sera prouvé avoir logé ou été sous-locataire dans telle maison, comme susdit, soit dans le tems que telle notice a été laissée comme ci-dessus à sa maison, ou dans le tems de faire tel rapport ou certificat et qu'il aura volontairement négligé de faire; et dans le cas qu'il n'y ait pas eu d'Etranger dans sa maison dans tel tems respectivement, encourra et payera la somme d'une livre, qui sera recouvrée en la manière susdite, une moitié de telles pénalités respectivement fera pour le ou les dénonciateurs, et l'autre moitié pour l'usage des pauvres de la paroisse ou place, dans la quelle telle maison sera située.

Les Magistrats pourront exiger de tout tavernier un détail du nom &c. de tous Etrangers résidans dans la maison.

Pénalité pour refus ou négligence de faire rapport ou pour faire un faux rapport.

Tel rapport sera fait, quoiqu'aucuns Etrangers n'y résident.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que si aucune personne ou personnes forge volontairement, contrefait ou altère ou fait forger, contrefaire ou altérer

Toute personne contrefaite un certificat, ou l'altère

Persons counterfeiting a certificate, or obtaining it under a different description than that declared, or falsely personating the person mentioned in the certificate, to be imprisoned and depart the province.

And if again found in the province, to be transported for life.

Cases where persons may be bailed and by whom.

Justices authorized by warrant from the Governor, &c. to admit Aliens to bail.

Aliens may be sent out of the Province by the order of the Governor, &c.

Aliens returning from transportation, without permission from his Majesty, guilty of felony, without benefit of clergy.

Transportation to be to such place as the Go-

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall wilfully forge, counterfeit or alter, or cause to be forged, counterfeited or altered any such certificate as is by this Act directed to be given, or shall obtain such certificate under any other name or description than that which he or she shall have declared to any Custom-house Officer or Justice, or Clerk of the Peace, as are herein mentioned, or shall falsely pretend to be the person mentioned in any such certificate, such person or persons shall for every such offence, on conviction thereof in any of his Majesty's courts of King's Bench or Oyer and Terminer and Gaol Delivery, or General or Quarter Sessions of the Peace, upon bill, plaint or information be adjudged to be imprisoned for any time not exceeding six calendar months, and at the expiration thereof to depart out of this Province within a time to be limited by such judgment; and if such person shall be found therein after such time in such judgment so limited, without lawful cause, such person shall, being duly convicted thereof in any of his Majesty's courts of King's Bench or Oyer and Terminer and Gaol Delivery, be transported for life.

XV. And be it further enacted, that in every case in which power is given by this Act to commit any Alien to the common gaol, without bail or mainprize until delivered by due course of law, it shall and may be lawful for any of the Justices of any of his Majesty's courts of King's Bench, or Justices of Oyer and Terminer and Gaol Delivery in this Province, if upon application made, he shall see sufficient cause to presume that such person is not within the description limited by this Act in the different cases herein mentioned, to admit such person to bail, he or she giving sufficient security for his or her appearance, to answer the matters alledged against him or her.

XVI. Provided also, and be it further enacted, that it shall be lawful for any Justice of the Peace to admit any Alien to bail who shall have been committed by virtue of this Act, such Justice being authorized so to do by warrant under the hand and seal of the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government, for that purpose, specifying the security to be taken by such Justice, although such person is within the description limited by this Act.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful, for his Majesty, his Heirs and Successors, whenever the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province shall deem it necessary for the public safety, to send out of this Province any Alien as aforesaid, who shall have been apprehended or committed to any gaol or prison, by any person, under the powers by this Act granted, or who shall be imprisoned in execution of any sentence passed upon any such Alien for any offence against this Act, or who shall have been admitted to bail; the order for such departure or sending out of the Province of any Alien, as above said, being issued and made under the hand and seal of the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Alien adjudged to be transported, shall return or be found at large within this Province after and contrary to such sentence of transportation, without permission from his Majesty, his Heirs or Successors, first had and obtained, every such Alien shall, on conviction thereof in any of his Majesty's courts of King's Bench or courts of Oyer and Terminer and Gaol Delivery in this Province, be guilty of felony and shall suffer death as a felony without benefit of clergy.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in all cases in which any person shall be adjudged under this Act to be transported, the transportation

aucun tel certificat que cet Acte ordonne de donner. ou obtient tel certificat sous aucun autre nom ou description que ceux qu'il aura déclarés à aucun Officier de douane ou Juge ou Gressier de Paix, tels que mentionnés dans le présent, ou prétendra faussement être la personne mentionnée dans aucun tel certificat, telle personne ou personnes, pour chaque telle offence, sur conviction d'icelle dans aucune des cours du Banc du Roi de sa Majesté ou d'Ouir et Terminer et Délivrance de Prison, ou de Sessions de Quartier ou Générales de la Paix, sur bill, plainte ou information, sera condamnée à être emprisonnée pour aucun tems n'excédant pas six mois de calendrier, et à l'expiration de tel emprisonnement à sortir de cette Province dans le tems qui sera fixé dans tel jugement; et si telle personne est trouvée en icelle après le tems ainsi fixé dans tel jugement, sans cause légale, telle personne, en étant dûment convaincue dans aucune des cours du Banc du Roi de sa Majesté ou d'Ouir et Terminer et de Délivrance de Prison, sera transportée pour la vie.

tenant sous une description différente de celle déclarée, ou personnellement faussement la personne mentionnée dans le certificat, sera emprisonnée pour un tems limité et sortira de la Province.

Et si elle est trouvée dans la Province, elle sera transportée pour la vie.

XV. Et qu'il soit de plus statué, que dans chaque cas pour lequel pouvoir est donné par cet Acte de confiner aucun Etranger dans la prison ordinaire sans caution ou cautionnement, jusqu'à ce qu'il soit élargi par le cours de la loi, il fera et pourra être loisible aux Juges d'aucune des cours du Banc du Roi de sa Majesté, ou Juges d'Ouir et Terminer et de Délivrance de Prison en cette Province, si, sur application faite, il voit raison suffisante de présumer que telle personne n'est pas dans la description définie par cet Acte dans les différens cas y mentionnés, d'admettre telle personne à caution, en par elle donnant sûreté suffisante de comparoître pour répondre aux matières alléguées contre elle.

Cas où les personnes peuvent donner caution et par qui.

XVI. Pourvu toujours et qu'il soit de plus statué, qu'il sera loisible à aucun Juge à Paix d'admettre à caution aucun Etranger qui aura été emprisonné en vertu de cet Acte, tel Juge à Paix étant autorisé de le faire par warrant sous le seing et sceau du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement, spécifiant à cet effet la sûreté que tel Juge à paix pourra prendre, quoique telle personne soit dans la description définie par cet Acte.

Les Juges à Paix pourront être autorisés par un Warrant du Gouverneur, &c. d'admettre des Etrangers à caution.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il fera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, lorsque le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province le jugera nécessaire pour la sûreté publique, d'envoyer hors de la Province aucun Etranger comme ci-dessus, qui aura été pris ou mis dans aucune prison, par aucune personne autorisée en vertu de cet Acte, ou qui sera emprisonné en exécution d'aucune sentence passée contre aucun tel Etranger pour aucune offense contre cet Acte, ou qui aura été admis sous caution, l'ordre pour chaque tel transport d'aucun Etranger comme ci-dessus étant émané et fait sous le seing et sceau du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province.

Les Etrangers, pourront être envoyés hors de la Province par l'ordre du Gouverneur, &c.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que si aucun Etranger condamné à être transporté, revient ou est trouvé dans cette Province après et contre telle sentence de transportation, sans en avoir préalablement eu et obtenu permission de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, chaque tel Etranger, sur conviction dans aucune des cours du Banc du Roi de sa Majesté ou cour d'Ouir et Terminer et Délivrance de Prison en cette Province, sera coupable de félonie et souffrira la mort comme criminel, sans bénéfice de clergé.

Les Etrangers revenant de leur transportation sans permission de Sa Majesté, seront coupables de félonie sans bénéfice de Clergé.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que dans tous les cas dans lesquels aucune personne sera condamnée sous cet Acte, à être transportée, le transport

La transportation sera à telle place que le Gou-

varnor, &c. by the advice of the Executive Council, shall direct.

tion of such person shall be to such place or places as the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government shall, by the advice of his Majesty's Executive Council, direct and appoint.

Nothing in this Act to affect any Alien not above the age of fourteen years.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Act shall affect any Alien in respect of any act done or omitted, who shall make it appear that he or she was not above the age of fourteen years at the time of such act done or omitted.

Certificates of declarations to be given gratis.

XXI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all certificates of declarations herein before required to be given by any person or persons whomsoever, shall be given without fee or reward: and if any such certificate, issued by virtue of this Act should be lost, mislaid or destroyed, and the Alien who so possessed the same shall make it appear to the satisfaction of the Magistrate or person, who had issued and granted the same, or in case of the death of such Magistrate or person, to the Secretary of the Province, that such certificate was lost, mislaid or destroyed without his or her neglect or default, and that he or she is the person named in such certificate, it shall and may be lawful for the Magistrate or person who granted the same, or in case of his death, for the said Secretary, and is hereby required to grant such Alien a fresh certificate gratis, which shall be of the like force and effect as the certificate so lost, mislaid or destroyed.

And renewed gratis, in certain cases.

In all questions, whether the person is, or is not an Alien, the *onus probandi* to lie upon the person in respect of whom the question arises.

XXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in all cases concerning the execution of this Act, when any question shall arise whether any person is or is not an Alien born, or not having obtained letters patent of denization, or not having been naturalized by Act of Parliament, or not being a subject of his Majesty, having become such by the conquest or cession of the Province of Canada, or whether such Alien did or did not arrive in this Province on or before the first day of May, one thousand seven hundred and ninety-two, or is or is not such a domestic servant as is before mentioned, the proof of being a natural born subject of his Majesty, his Heirs, and Successors, or of being a denizen by letters patent or of naturalization by Act of Parliament, or of being a subject of his Majesty, having become such by the conquest or cession of the Province of Canada, or of having arrived in this Province on or before the first day of May, one thousand seven hundred and ninety-two, or of being such a domestic servant as is herein mentioned, shall lie upon the person touching whom such question shall so arise.

Penalties to be levied on the offender's goods; & for want thereof he may be imprisoned.

XXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for any Justice of the Peace, before whom any pecuniary penalties shall be recovered in pursuance of this Act, in case the same shall not be forthwith paid, to award and issue warrants of distress respectively, for the levying of such pecuniary penalties, upon the goods and chattels, of any offender or offenders, and to cause sale to be made of such goods and chattels, if they shall not be redeemed within fourteen days, rendering to such offender or offenders the overplus, (if any there be) and for want of sufficient distress, to imprison the party offending, till satisfaction is made; and that if either party think himself or themselves aggrieved, by any judgment or order, to be given or made, by any Justice of the Peace, acting in pursuance of this Act, touching any pecuniary penalty relating to the same, it shall and may be lawful to and for such person or persons to appeal from the same to the Justices assembled at the next General or Quarter Sessions to be holden for the district, where such judgment or decree shall have been made, who shall finally determine the same; and no writ of *Certiorari* shall be allowed to remove the proceedings of the said Justices, touching the pecuniary penalties aforesaid.

Appeal allowed to the Quarter Sessions.

And no *Certiorari* allowed.

de telle personne fera en telle place, ou places que le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement, de l'avis du Conseil Exécutif de sa Majesté, ordonnera et fixera.

verneur, &c. de l'avis du Conseil Exécutif ordonnera.

XX. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que rien dans cet Acte n'affectera aucun Etranger, eu égard à aucun acte fait ou omis, lorsqu'il prouvera qu'il n'avoit pas plus de quatorze ans dans le tems de tel acte fait ou omis.

Rien dans cet Acte n'affectera aucun Etranger qui ne sera pas au-dessus de quatorze ans.

XXI. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité; que tous certificats des déclarations ci-devant requises pour être données par aucune personne ou personnes quelconques, seront donnés sans salaires ou récompense: et si tel certificat délivré en vertu de cet Acte étoit perdu, adiré ou détruit, et l'Etranger qui le possédoit ainsi prouvera à la satisfaction du Magistrat ou de la personne qui l'avoit donné et accordé, ou, en cas de mort de tel Magistrat ou personne, au Secrétaire de la Province, que tel certificat a été perdu, adiré ou détruit, sans qu'il y eut de sa faute ou négligence, et qu'il est la personne dénommée dans tel certificat, il fera et pourra être loisible au Magistrat ou à la personne qui l'aura accordé, ou en cas de sa mort, au dit Secrétaire, et il est par le présent requis d'accorder à tel Etranger un nouveau certificat *gratis*, lequel aura la même force et effet que le certificat ainsi perdu, adiré ou détruit.

Certificats de déclarations seront donnés *gratis*.

Et renouvelés *gratis* en certains cas.

XXII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'en tous cas concernant l'exécution de cet Acte, lorsqu'aucune question s'élèvera, si aucune personne est ou n'est pas un Etranger né, ou n'a pas obtenu des lettres patentes de dénization ou n'a pas été naturalisé par Acte de Parlement, ou n'est pas un sujet de sa Majesté, devenu tel par la conquête ou cession de la province du Canada, ou si tel Etranger est arrivé ou n'est pas arrivé dans cette Province le ou avant le premier jour de Mai, mil sept cent quatre-vingt-douze, ou s'il l'est ou n'est pas un serviteur domestique, tel que ci-devant mentionné; la preuve d'être naturellement né sujet de sa Majesté, ses Hoirs et Successeurs; ou d'être un Dénizen [sujet comme susdit] par lettres patentes ou de naturalisation par Acte de Parlement, ou d'être un sujet de sa Majesté, devenu tel par la conquête ou cession de la province du Canada, ou d'être arrivé dans cette Province, le ou avant le premier jour de Mai, mil sept cent quatre-vingt-douze, ou d'être un serviteur domestique, tel que par le présent mentionné, demeurera telle preuve à la charge de la personne, touchant laquelle telle question sera ainsi élevée.

Dans toutes questions, si la personne est ou n'est pas étrangère, l'onus *probandi* restera à la charge de la personne sur laquelle la question s'est élevée.

XXIII. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il sera et pourra être licite à aucun Juge de Paix, devant qui aucunes pénalités pécuniaires seront recouvrables en conséquence de cet Acte, en cas qu'icelles ne soient pas immédiatement payées, de décerner et émaner un ordre de distres ou saisie mobilière respectivement, pour lever telles pénalités pécuniaires des meubles et effets d'aucun offenseur ou offenseurs, et de faire vendre tels meubles et effets, si elles ne sont pas déchargées dans quatorze jours, rendant à tel offenseur ou offenseurs le surplus [si aucun il y a] et en cas de satisfaction insuffisante, d'emprisonner la partie offensante jusqu'à ce qu'entière satisfaction soit faite; et que, si les parties ou aucune d'elles se croient lésées par aucun jugement ou ordre donné ou fait par aucun Juge de Paix agissant en conséquence de cet Acte, touchant aucune pénalité pécuniaire ayant rapport à icelui, il sera et pourra être licite à et pour telle personne ou personnes, d'en appeler aux Juges assemblés à la prochaine Session Générale ou de Quartier, qui sera tenue pour le district dans lequel tel jugement ou ordre aura été donné; lesquels Juges détermineront définitivement l'Appel; et aucun ordre de *Certiorari* ne sera alloué pour déplacer les procédés des dits Juges, touchant les susdites pénalités pécuniaires.

Pénalité à être levée sur les biens du contrevenant, au défaut de biens il pourra être emprisonné.

Appel alloué à la Session de Quartier.

Aucun ordre de *certiorari* ne sera alloué.

XXIV. Pourvu toujours et il est par le présent statué de plus, que la partie ou les parties ainsi appellant comme ci-devant dit, donnera ou donneront avertissement par

La partie appellante donnera notice.

The party appealing, to give notice.

The Quarter Sessions to award costs.

XXIV. Provided always and be it further enacted, that the party or parties so appealing as aforesaid, shall give notice in writing, by the space of six days at the least, next before such Sessions shall be holden as aforesaid; unto the other party or parties, of his, her or their intention to bring such appeal; and that it shall and may be lawful for such Justices so assembled to award costs to either party, as they shall in their discretion think fit, to be levied by a warrant of the said Justices, or any two or more of them, on the goods and chattels of the party or parties against whom the same shall be awarded; provided also that in case there be not the space of six days between the first judgment or order of any Justice or Justices and the General or Quarter Sessions then next following, that then such appeal may be made at the second General or Quarter Sessions, after such judgment or order made.

Prosecution against persons for any thing done in execution of this Act, to be commenced within three months.

Defendant may plead the general issue.

And in case of non-suit, &c. to recover double costs.

XXV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall, at any time, be sued or prosecuted for any thing by him or them done or executed in pursuance of or by colour of this Act, or of any matter or thing therein contained, such action or prosecution shall be commenced within the space of three months next after the offence shall be committed, and such person or persons shall and may plead the General issue, and give the special matter in evidence for his or their defence; and if upon trial, a verdict shall pass for the defendant or defendants, or the plaintiff or plaintiffs shall become non-suited, or shall discontinue his or their prosecution, or if a judgment be given for the defendant or defendants, upon demurrer or otherwise, such defendant or defendants shall have double costs to him or them awarded, against the plaintiff or plaintiffs.

Parishioners to be competent witnesses

XXVI. Provided always, and be it further enacted, that the inhabitants of any parish, township, or place, shall be deemed and taken to be competent witnesses, for the purpose of proving the commission of any offence against this Act within the limits of such parish, township, or place, notwithstanding any part of the penalty incurred by such offence, is to be given or applicable to the use of the poor of such parish, township or place.

All subjects described in this section, to obey and perform the whole of what is directed, respecting Aliens, under similar penalties.

XXVII. And be it further enacted, that all and every subject of his Majesty, who since the tenth day of June, one thousand seven hundred and eighty-nine, hath resided in France for the space of six months, or who since the said tenth day of, June, one thousand seven hundred and eighty nine hath purchased or contracted for, in his own name, or to his own behalf, any lands or real estate, or any stock in the public funds of France, upon his or her arrival in this Province, after the passing of this Act, shall obey and perform all and every part of this Act which respects Aliens, and shall be liable and subject to all and every the pains and penalties, declared and enacted for disobedience and neglect, by any Alien herein before described: and the same powers and authority are hereby granted, to all and every person for the execution of this Act, respecting his Majesty's subjects aforesaid, as were and are granted for the execution of the same respecting Aliens aforesaid.

Subjects who may hereafter come into this Province, to make certain declarations, if they have resided in France.

XXVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every subject so described as aforesaid, who may come into this Province, after the passing of this Act, and is bound to declare his or her rank, occupation, and description, shall also at the same time, and by the same declaration, deliver his or her reasons for, and the cause of going into and residing in France, and for what period, and where resided, and what business followed, together with his or her reasons for coming into this Province, under and upon the pains and penalties in this Act declared against Aliens aforesaid, who come into this Province and neglect or refuse obedience to this Act.

écrit, dans l'espace de six jours au moins avant que telle Session soit tenue comme ci-devant dit, à l'autre partie ou autres parties, de son ou leur intention de former tel appel, et qu'il sera et pourra être licite pour tels Juges ainsi assemblés, d'adjuger des dépens à l'une ou à l'autre partie, ainsi qu'ils jugeront convenable dans leur discrétion, lesquels seront levés par ordre des dits Juges ou de deux ou plus d'entr'eux, sur les meubles et effets de la partie ou des parties contre laquelle ou lesquelles iceux seront adjugés ; pourvu aussi qu'en cas qu'il n'y eut pas l'espace de six jours entre le premier jugement ou ordre d'aucun Juge ou Juges de Paix, et la Session Générale ou de Quartier alors prochaine, tel appel en ce cas pourra être fait à la seconde Session Générale ou de Quartier après tel jugement ou ordre donné.

La Session de Quartier accordera les dépens.

XXV. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que si aucune personne ou personnes est ou sont actionnées ou poursuivies pour aucune chose par elle ou elles faite ou exécutée en conséquence ou sous prétexte de cet Acte, ou d'aucune matière ou chose y contenue, telle action ou poursuite sera commencée dans l'espace de trois mois prochains après l'offense commise, et telle personne ou personnes plaidera ou plaideront et pourra ou pourront plaider l'issue ou question générale et donner la matière spéciale en évidence pour sa ou leur défense : Et si sur procès un verdict, ou rapport de Jurés passe pour l'accusé ou les accusés, ou le poursuivant ou les poursuivans est ou sont déboutés ou discontinuent sa ou leur poursuite, ou si jugement est donné pour l'accusé ou les accusés, sur demurrer, fins de non procéder ou autrement, tels accusé ou accusés aura ou auront doubles dépens, qui lui ou leur seront adjugés contre le ou les poursuivans.

Les poursuites contre les personnes pour aucune chose faite en exécution de cet Acte seront commencées dans trois mois.

Le défendeur plaidera l'issue Générale et en cas de non-action il recouvrera doubles dépens.

XXVI. Pourvu toujours et qu'il soit de plus statué, que les habitans d'aucune paroisse, division ou place, seront réputés et rendus témoins compétens pour prouver aucune offense commise contre cet Acte, dans les limites de telle paroisse, division ou place, nonobstant qu'aucune partie de la pénalité encourue par telle offense sera donnée ou applicable à l'usage des pauvres de telle paroisse, division ou place.

Les Paroissiens seront témoins compétens.

XXVII. Et qu'il soit de plus statué, que tous et chaque sujet de sa Majesté qui depuis le dixième jour de Juin, mil sept cent quatre-vingt-neuf à résidé en France pendant l'espace de six mois, ou qui depuis le dit dixième jour de Juin, mil sept cent quatre-vingt-neuf a contracté en son propre nom, ou pour son usage et acquis aucune terre ou propriété réelle, ou pour aucune action dans les fonds publics de France, à son arrivée en cette Province après la passation de cet Acte, obéira et se conformera à toute et chaque partie de cet Acte qui a rapport aux Etrangers et sera obligé et sujet à toutes et chacune des peines et pénalités déclarées et statuées pour désobéissance et négligence de la part d'aucun Etranger ci-dessus désigné : et les mêmes pouvoirs et autorités sont par le présent revêtus dans toutes et chaque personne pour l'exécution de cet Acte, concernant les sujets susdits de sa Majesté, tels qu'ils étoient et sont revêtus pour l'exécution d'icelui concernant les dits Etrangers.

Tous sujets désignés obéiront et exécuteront tout ce qui y est ordonné concernant les Etrangers, sous de semblables pénalités.

XXVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous et chaque sujets ainsi désignés comme ci-devant, qui pourront venir dans cette Province après la passation de cet Acte, et qui sont sujets à déclarer leur rang, emploi et description, donneront aussi, en même tems et dans la même déclaration, les raisons et la cause pour lesquelles ils ont été en France et y ont résidé, et pour combien de tems et dans quelle partie ils ont résidé et quelles occupations ils y ont eu, et aussi leurs raisons de venir en cette Province, le tout sous les peines et pénalités déclarées dans cet Acte contre les Etrangers susdits qui viennent en cette Province et négligent ou refusent d'obéir au dit Acte.

Les Sujets qui viendront ci-après dans cette Province, feront certaines déclarations s'ils ont résidé en France.

Persons charged with, or suspected of high treason, may be committed to gaol, &c.

XXIX. And whereas a war is at this time carried on by the persons exercising the supreme authority in France, against his Majesty and his People, and various machinations have been practised to excite his Majesty's loyal and faithful subjects to dis-allegiance, and to create discontent and promote disturbance in this Province, wherefore it becomes necessary at this time to provide sufficient means to repel such evil designs, and secure the tranquility and prosperity of his Majesty's subjects residing in, and the permanent good Government of this Province; be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that all and every person who have been, or shall hereafter be seized or taken in the act of high-treason, or who are or shall be charged with or suspected of the crime of high-treason, for such crime shall and may, by any Justice of the Peace, be committed to the common Gaol or other place of confinement, herein after provided for that purpose, and shall and may be thereupon secured and detained in safe custody, without bail or mainprize, until the first day of January, one thousand seven hundred and ninety-five, and from thence to the end of the then next Session of the Legislature of this Province: and that no Judge or Justice of the Peace shall bail or try such person or persons, without a warrant under the hand and seal of the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of this Province, to be issued in his Majesty's Executive Council of this Province, any Law, Statute, Act, or Ordinance to the contrary notwithstanding.

The Governor, &c. may appoint places of confinement.

XXX. And whereas it may be necessary to provide for such prisoners within this Province, some other places of confinement besides the common gaol; be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for his Majesty, by warrant under the hand and seal of the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of this Province, to appoint one or more place or places of confinement within this Province, for the custody of such prisoners; and all and every Magistrate or Magistrates having competent authority in that behalf, are hereby authorised to commit such persons as aforesaid, to such place or places of confinement, so to be appointed, instead of the common gaol.

Persons exciting sedition, or in any manner disturbing the peace of the Government, to be arrested and committed to gaol.

XXXI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every person who shall hold seditious discourses, utter treasonable words, maliciously spread false news, publish or distribute libellous or seditious papers written or printed, tending to excite discontent in the minds, or lessen the affections of his Majesty's subjects, or in any manner disturb the peace and happiness enjoyed under his Majesty's Government in this Province, shall and lawfully may be seized, arrested, and detained by any Captain of Militia, Sheriff, Constable or Peace Officer, or by warrant under the hand and seal of any of his Majesty's Justices of the Peace, having authority within the town, parish, or district, where such offender may be, and by and under such warrant may be committed to the common gaol of such district, or where the offence was committed within this Province; and every person so committed, shall be held and detained in such gaol, until bailed by his Majesty's Chief Justice of the province, or one or more of the Judges of any of his Majesty's courts of King's Bench, or two or more of his Majesty's Justices of Oyer and Terminer and Gaol Delivery, or by warrant under the hand and seal of the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of this Province, directed to any of his Majesty's Justices of the Peace, any Law, Statute, Act, or Ordinance to the contrary notwithstanding.

To be fined & imprisoned for the first offence, and for the second to be transported.

XXXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every person, so charged as aforesaid, shall and may be tried in any of his Majesty's courts of King's Bench, or courts of Oyer and Terminer and Gaol Delivery, to be held for the district where such crime and offence may be committed, and being found guilty thereof, may, by the Judges of such court, for the first offence, be adjudged to pay such

XXIX. Et cômme une guerre est maintenant portée par les personnes qui exercent l'autorité suprême en France contre sa Majesté et son Peuple, et que divers artifices ont été employés pour exciter les loyaux et fidèles sujets de sa Majesté à l'infidélité et créer le mécontentement et promouvoir le trouble dans cette Province, il devient donc nécessaire dans le tems présent de pourvoir aux moyens suffisans de repousser tels mauvais desseins, et d'assurer la tranquillité et la prospérité des sujets de sa Majesté résidant en icelle et la permanence du bon Gouvernement de cette Province; qu'il soit en conséquence statué de plus par l'autorité susdite, que toute et chaque personne qui aura été ou sera à l'avenir fautive ou prise faisant acte de haute trahison, ou qui est ou sera chargée ou suspectée du crime de haute trahison, sera et pourra, pour tel crime, être par aucun Juge à Paix, commise à la prison commune ou être confinée dans une autre place ci-après pourvue par cet Acte à cette fin, et sera et pourra y être gardée et détenue sous bonne garde sans caution ni cautionnement, jusqu'au premier jour de Janvier, mil sept cent quatre-vingt-quinze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine de la Législation de cette Province: et qu'aucun Juge ni Juges de Paix ne recevra à caution et ne procédera contre telle personne ou personnes, sans un ordre sous le sceing et sceau du Gouverneur, ou de la Personne administrant le Gouvernement de cette Province, lequel ordre émanera dans le Conseil Exécutif de sa Majesté dans cette Province, nonobstant aucune Loi, aucun Statut, Acte ou aucune Ordonnance à ce contraire.

Personnes accusées ou soupçonnées de haute trahison pourront être mises en prison.

XXX. Et vu qu'il peut être nécessaire de pourvoir pour tels prisonniers à quelque autre place d'emprisonnement outre la prison ordinaire, qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'il sera et pourra être loisible à sa Majesté, par warrant sous le sceing et sceau du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne administrant le Gouvernement de cette Province, de fixer une ou plusieurs places d'emprisonnement en cette Province pour la garde de tels prisonniers, et tous et chaque Magistrat ou Magistrats ayant autorité compétente à cet égard, sont par le présent autorisés de confiner telles personnes comme ci-dessus, dans telle place ou places d'emprisonnement qui seront ainsi fixées au lieu de la prison ordinaire.

Le Gouverneur, &c. pourra appointer des places d'emprisonnement.

XXXI. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que toutes et chaque personnes qui tiendront des discours séditieux, useront de paroles traîtresses, répandront malicieusement de fausses nouvelles, publieront ou distribueront des libelles ou papiers séditieux, écrits ou imprimés, tendant à exciter le mécontentement dans les esprits ou à diminuer l'affection des sujets de sa Majesté ou à troubler en aucune manière la paix et le bonheur dont jouit cette Province sous le Gouvernement de sa Majesté, seront et pourront être légalement prises, arrêtées, et détenues par aucun Capitaine de Milice, Shériff, Connétable ou Officier de la Paix, ou par warrant sous le sceing et sceau d'aucun des Juges à Paix de sa Majesté, autorisés à agir dans la ville, paroisse ou district où tel délinquant peut se trouver, et par et sous tel warrant pourront être mises dans la prison ordinaire de tel district, et où l'offense aura été commise en cette Province; et chaque personne ainsi emprisonnée sera gardée et détenue dans telle prison jusqu'à ce qu'elle ait été reçue à caution par le Juge en Chef de sa Majesté en cette Province, ou par un ou plus des Juges d'aucune des cours du Banc du Roi de sa Majesté, ou par deux ou plus des Juges des cours de sa Majesté d'Ouir et Terminer et Délivrance de Prison, ou par warrant sous le sceing et sceau du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, adressé à aucun des Juges à Paix de sa Majesté, nonobstant aucune Loi, Statut, Acte ou Ordonnance à ce contraire.

Les personnes excitant la sédition, ou troublant en aucune manière la Paix du Gouvernement, seront arrêtées et emprisonnées.

XXXII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que toutes et chaque personne accusée comme susdit, sera et pourra être poursuivie dans aucune des cours du banc

seront emprisonnées pour la première offense,

such fine, and to suffer such imprisonment, as the said court may sentence and decree, and upon enlargement shall find such reasonable security for good behaviour and for such period and time as the said court may direct; and upon a second conviction for the like offence, the said court may adjudge that such person, so found guilty as aforesaid, shall be transported and sent out of this Province for any period or time and under such rule and order, as the offence, whereof such person so convicted, shall deserve.

Persons returning from transportation, without permission from his Majesty, or the Governor, &c. to be deemed guilty of felony.

XXXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person, who under sentence of transportation, and being transported out of this Province as aforesaid, shall return and be found at large within the same, contrary to such sentence of transportation, without permission first had and obtained from his Majesty, his Heirs or Successors, or from the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of this Province, shall, on conviction thereof in any of his Majesty's courts of King's Bench, or Courts of Oyer and Terminer, and Gaol Delivery, be adjudged guilty of felony, and shall suffer death as a felon without benefit of Clergy.

Application of the fines, forfeitures and penalties.

XXXIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the fines, forfeitures, and penalties by this Act imposed, except the part granted to informers, shall be paid into the hands of his Majesty's Receiver General for this Province, by the person or persons receiving the same, to be applied by warrant under the hand and seal of the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government, to the purposes herein limited, and shall be accounted for to the Crown through the Commissioners of his Majesty's treasury for the time being as the Crown shall direct.

An abstract of this Act to be printed, and affixed at places of public resort.

XXXV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that an abstract of the several regulations herein contained, relative to Aliens and persons who have resided or purchased property in France, as described in this Act, shall be printed in the English and French languages, and shall be publicly affixed in such places, as strangers usually pass through, on entering in this Province, and shall be notified by the Custom-house Officers, to the master or commander of every ship or vessel, and to all Foreigners who are on board the same, sailors excepted, on their arrival in this Province; but that it shall not be necessary for the conviction of any Alien or other Person offending against this Act, to prove such personal notification.

Continuance of this Act.

XXXVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall have continuance, until the first day of January, one thousand seven hundred and ninety-five, and from thence to the end of the then next Session of the Legislature of this Province, and no longer.

C A P. V I.

An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned.

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble.

WE, your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Legislative Council and Representatives of your People of the Province of Lower-Canada, having taken into our most serious consideration the message communicated to us last Session, by his Excellency the Lieutenant Governor, then your Majesty's Commander in Chief of this Province, recommending a plan, for altering and amending the Judicature thereof, and for establishing a due and uniform administration of justice therein, and having maturely deliberated upon the means, recommended in the said message, for securing to your People in this Province the important objects of your Majesty's

banc du Roi de sa Majesté, ou dans les cours d'Ouir et Terminer et Délivrance de Prifon, qui seront tenues pour le district dans lequel tels crimes ou offenses auront été commis, et en étant trouvée coupable pourra être condamnée par les Juges de telle cour pour la première offense à payer telle amende, et à souffrir tel emprisonnement que la dite cour pourra ordonner et juger; et à son élargissement sera tenue de fixer, et pour sa bonne conduite telle sûreté raisonnable, et pour le tems que telle cour pourra trouver sur une seconde conviction de semblable offense, la cour pourra condamner telle personne trouvée ainsi coupable comme ci-dessus, à être transportée et envoyée hors de la Province pour aucun espace de tems, et sous tels règle et ordre que pourra mériter l'offense dont telle personne aura été ainsi convaincue.

et pour une seconde seront transportées.

XXXIII. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'aucune personne, qui, sous sentence de transportation, et étant transportée hors de cette Province, comme il est mentionné ci-devant, reviendra et sera trouvée dans cette Province, contre telle sentence de transportation, sans en avoir préalablement eu et obtenu permission de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, ou du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, sera, sur conviction dans aucune des cours du Banc du Roi de sa Majesté ou d'Ouir et Terminer et Délivrance de Prifon, jugée coupable de félonie, et souffrira la mort comme criminel, sans bénéfice de clergé.

Personnes qui reviendront après avoir été transportées sans permission de sa Majesté ou du Gouverneur, &c. seront coupables de félonie.

XXXIV. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que les amendes, pénalités et confiscations imposées par cet Acte, excepté la partie accordée aux dénonciateurs seront payées entre les mains du Receveur Général de sa Majesté pour cette Province par la personne ou personnes qui les auront reçues et seront appliquées par warrant sous le sceau et sceau du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement, aux effets y contenus, et il en sera tenu compte à la Couronne, par la voie des Commissaires du trésor. de sa Majesté pour le tems d'alors, ainsi que la Couronne l'ordonnera.

Un extrait de cet Acte sera imprimé et affiché aux places publiques.

XXXV. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'un extrait des divers réglemens contenus dans cet Acte, relatif aux Etrangers et aux personnes qui ont résidé ou acheté des propriétés en France, tels que désignés dans cet Acte, sera imprimé dans les langues Angloise et Françoisse, et sera affiché dans les places publiques où les Etrangers ont coutume de passer pour entrer en cette Province; et sera notifié par les Officiers de douane au maître ou commandant de chaque navire ou vaisseau, et aux Etrangers qui sont à bord d'iceux, les marins exceptés, à leur arrivée en cette Province, mais qu'il ne sera pas nécessaire, pour la conviction d'aucun Etranger ou autre personne offensant contre cet Acte, de prouver telle notification personnelle.

Application des amendes, confiscations et pénalités.

XXXVI. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que cet Acte continuera jusqu'au premier jour de Janvier, mil sept cent quatre-vingt-quinze, et de là, jusqu'à la fin de la Session alors prochaine de la Législation de cette Province, et pas plus longtemps.

Continuation de cet Acte.

C A P. VI.

ACTE qui divise la Province du Bas Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées.

TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

NOUS, les très fideles et loyaux sujets de votre Majesté, le Conseil Législatif et les Représentans de votre Peuple de la Province du Bas-Canada, ayant pris en notre très sérieuse considération le message à nous communiqué dans la dernière Session, par son

Préambule.

Division of the
Province into
three districts.

Majesty's paternal care, we do with profound gratitude for the same, most humbly beseech your Majesty, that it may be enacted: and be it enacted by the King's most excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, passed in the thirty-first year of his Majesty's reign, intituled "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign" intituled "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America, and to make further provision for the Government of the said Province:" that the said Province of Lower-Canada shall consist of three districts, to be called, the district of Quebec, the district of Montreal and the district of Three-Rivers, which shall be divided by the following lines, to wit, the district of Quebec shall be bounded to the Westward by the Eastern line of the seignory of Dorvilliers, as far as it extends, and thence by a due North-West line to the Northern boundary of this Province, on the North-side of the river Saint Lawrence, and by the Eastern line of the seignory of Saint Pierre les Becquets as far as it extends, and thence by a due South-East line, to the Southern boundary of this Province, on the South-side of the river Saint Lawrence, and the said district of Quebec shall comprehend all that part of this Province, which lies to the Eastward of the before mentioned western boundary lines, of said district. The district of Montreal shall be bounded to the Eastward by the Western line of the seignory of Masquinongé as far as it extends, and thence by a due North-West line to the Northern boundary of this Province, on the North-side of the river Saint Lawrence, and by the Western line of the seignory of Yamaska as far as it extends, and thence by a due South-East line to the Southern boundary of this Province, on the South-side of the river Saint Lawrence, and the said district of Montreal shall comprehend all that part of this Province which lies to the Westward of the before mentioned Eastern boundary lines of said district; and the district of Three-Rivers shall be bounded to the Eastward by the before mentioned Western boundary lines of the district of Quebec, and to the Westward by the before mentioned Eastern boundary lines of the district of Montreal; and shall comprehend all that part of this Province, which lies between the said boundaries; and the said districts shall also respectively comprehend all the islands in the river Saint Lawrence, opposite to the shores thereof, which are included within the respective limits aforesaid.

Establishment of
the courts of
King's Bench for
the district of
Quebec and Mon-
treal.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that there shall be constituted and erected in each of the said districts of Quebec and Montreal respectively, a court to be called the Court of King's Bench; that the court of King's Bench for the district of Quebec shall consist of his Majesty's Chief Justice for the said Province and three Puisne Justices; and the court of King's Bench for the district of Montreal shall consist of his Majesty's Chief Justice of the said court and three Puisne Justices; and that the said courts, in the respective districts aforesaid shall have original jurisdiction, to take cognizance of, hear, try and determine in the manner herein after enacted, all causes as well civil as criminal, and where the King is a party, except those purely of Admiralty jurisdiction, and such as are herein after excepted and provided for the inferior district of Gaspé, as part of the said district of Quebec.

Terms for tri-
al of crimes and
criminal offences,
at Quebec and
Montreal.

III. And for the administration of Justice, in criminal cases, it is further enacted, by the authority aforesaid, that there shall be held by two or more justices of the said court of King's Bench, one of whom shall always be his Majesty's Chief Justice of the Province, or the Chief Justice of the Court of King's Bench at Montreal, within each of the aforesaid districts of Quebec and Montreal, two Sessions of the said court of King's Bench, in every year, for the cognizance of all crimes and criminal offences, at the

son excellence le Lieutenant Gouverneur, alors commandant en Chef de votre Majesté pour cette Province, recommandant un plan qui change et amende la Judicature d'icelle, et pour établir une administration convenable et uniforme de la Justice en icelle, et ayant mûrement délibéré sur les moyens recommandés dans le dit message, pour assurer à votre Peuple dans cette Province les importants objets du soin paternel de votre Majesté, avec une profonde reconnaissance d'icelui, nous supplions très humblement votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, passé dans la trente et unième année du règne de sa Majesté intitulé " *Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de sa Majesté, intitulé " Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale, et qui pourvoit plus amplement pour le gouvernement de la dite Province ;*" que la dite Province du Bas-Canada consistera de trois districts, qui seront dénommés, district de Québec, district de Montréal et district des Trois Rivières, et divisés par les lignes suivantes, savoir; le district de Québec sera borné à l'Ouest par la ligne Est de la seigneurie de Dorvilliers, aussi loin qu'elle s'étend; et de là par une ligne vrai Nord-Ouest aux limites Nord de cette Province, du côté Nord du fleuve St. Laurent, et par la ligne Est de la seigneurie de St. Pierre les Becquets, aussi loin qu'elle s'étend, et de là par une ligne vraie Sud-Est aux limites Sud de cette Province du côté Sud du fleuve St. Laurent, et le dit district de Québec comprendra toute la partie de cette Province qui se trouve à l'Est des limites Ouest ci-dessus mentionnées du dit district. Le district de Montréal sera borné à l'Est par la ligne Ouest de la seigneurie de Maskinongé, aussi loin qu'elle s'étend, et de là par une ligne vrai Nord-Ouest aux limites Nord de cette Province, du côté Nord du fleuve St. Laurent, et par la ligne Ouest de la seigneurie d'Yamaska, aussi loin qu'elle s'étend, et de là par une ligne vrai Sud-Est aux limites Sud de cette Province, du côté Sud du fleuve St. Laurent; et le district de Montréal comprendra toute la partie de cette Province qui se trouve à l'Ouest des limites Est ci-dessus mentionnées du dit district; et le district des Trois Rivières sera borné à l'Est, par les limites Ouest ci-dessus mentionnées du district de Québec, et à l'Ouest, par les limites Est ci-dessus mentionnées du district de Montréal; et comprendra toute la partie de cette Province qui se trouve entre les dites limites; et les dits districts comprendront aussi respectivement toutes les îles dans le fleuve St. Laurent, vis-à-vis des rivages d'iceux, lesquelles sont comprises dans les limites susdites respectivement.

Division de la Province en trois districts.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera constitué et érigé dans chacun des dits districts de Québec et Montréal respectivement, une cour qui sera dénommée cour du Banc du Roi; que la cour du Banc du Roi pour le district de Québec consistera du Juge en chef de sa Majesté pour la dite Province et de trois Juges Puissés, et la cour du Banc du Roi pour le district de Montréal consistera du Juge en Chef de sa Majesté pour la dite cour, et de trois Juges Puissés; et que les dites cours dans les districts respectifs susdits, auront une Jurisdiction originelle, prendront connoissance, ouïront, procéderont et détermineront dans la manière ci-après statué, toutes causes tant civiles que criminelles, et dans lesquelles le Roi est partie, exceptées celles purement de Jurisdiction d'Amirauté et celles qui sont ci-après exceptées et pourvues pour le district inférieur de Gaspé, comme partie du dit district de Québec.

Etablissement des Cours du Banc du Roi pour les Districts de Québec et Montréal.

III. Et pour l'administration de la justice en affaires criminelles, il est de plus statué par la dite autorité, qu'il sera tenue par deux ou plus des Juges de la dite cour du Banc du Roi, un desquels sera toujours le Juge en Chef de sa Majesté pour la Province ou le Juge en Chef du Banc du Roi à Montréal, dans chacun des susdits dis-

Termes pour les procédures criminelles à Québec et à Montréal.

the times and places hereafter mentioned, to wit, at the city of Quebec the last ten days in the months of March and September, and at the city of Montreal the first ten days in the said months of March and September, and that every juridical day during the said Sessions shall be a return day.

Proviso for Commissions of Oyer and Terminer.

IV. Provided always, and it is hereby enacted, that nothing in this Act contained shall extend or be construed to extend, to prevent the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government of this Province, for the time being, from issuing at any time or times, other than during the sittings of the said Terms, Commissions of Oyer and Terminer and General Gaol Delivery, for such district and County within this Province, as shall be deemed expedient and necessary.

Suspension of the execution of sentences of courts of Oyer & Terminer in certain cases.

V. Provided also and it is further enacted by the authority aforesaid, that in every case where any commission of Oyer and Terminer and General Gaol Delivery shall issue, the execution of every sentence or judgment of such court, which shall extend to life or limb or to any penalty, fine or forfeiture, exceeding the sum of twenty-five pounds sterling money of Great Britain, shall be suspended until the approbation of the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government of this Province shall be signified thereon, by warrant under his hand and seal at Arms.

Proceedings of the courts of Oyer and Terminer to be reported to the Governor, in certain cases.

VI. And to the end that the Government may have full information of the proceedings of such courts of Oyer and Terminer and General Gaol Delivery, be it also enacted by the same authority, that it shall be the duty of the said courts, with all convenient speed, to transmit to the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government of the Province for the time being, not only copies of the indictment, information or charge and of the plea and other proceedings in every such cause before them had, but the scope and substance of the points ruled in evidence, and of their charge to the jury and copy of the verdict and of every material transaction in the cause, together with such observations as they may think proper to make on every such cause and trial, and the whole under the signatures of the majority of the Judges, before whom every such trial was had; provided always and be it nevertheless enacted by the same authority, that it shall not be necessary to make such report of the proceedings in any case where it shall not extend to life or limb or transportation, nor to any greater fine, penalty or forfeiture than the sum of twenty-five pounds sterling money of Great Britain.

Superior Terms for trial of civil causes at Quebec and Montreal.

VII. And for the speedy administration of justice in all suits or actions of a civil nature, cognizable by the aforesaid courts of King's Bench or where the King may be a party, be it further enacted by the authority aforesaid, that two or more Justices of the said courts respectively, shall hold in the city of Quebec for the district of Quebec, and in the city of Montreal for the district of Montreal, four superior Terms of the said courts in every year, that is to say, on the first twenty juridical days of the months of February, April, June and October, and the said courts shall continue to be held every day (Sundays and holy-days excepted) during the said several Terms, and the first and every other juridical day in each Term, within each of the said districts, shall be return days for all writs and process issuing from the said courts respectively; provided always, that the said courts shall only take cognizance in the superior Terms aforesaid of suits or actions wherein the value of the matter in dispute shall exceed the sum of ten pounds sterling, or if relating to the inferior district of Gaspe, herein after erected, shall exceed the sum of twenty pounds sterling, unless the said action shall relate to any fee of office, duty, rent, revenue or any sum or sums of money payable to his Majesty,

titles

tricts de Québec et de Montréal, deux Sessions de la dite cour du Banc du Roi, par chaque année pour prendre connoissance de tous crimes et offenses criminelles aux tems et lieux ci-après mentionnés, savoir, dans la cité de Québec, les dix derniers jours des mois de Mars et Septembre, et dans la cité de Montréal les dix premiers jours des dits mois de Mars et Septembre, et que chaque jour juridique, durant les dites Sessions, fera jour de retour.

IV. Pourvu toujours, et il est par le présent statué, que rien contenu dans le présent Acte ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à empêcher le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, d'émaner en aucun tems, autre que pendant les Séances des dits Termes, des Commissions d'Oyer et Terminer et Délivrance Générale des Prisons pour tel district ou comté dans cette Province, ainsi qu'il sera jugé expédient et nécessaire.

Proviso pour Commissions d'Oyer et Terminer.

V. Pourvu aussi et il est de plus statué par l'autorité susdite, que dans tous cas où une Commission d'Oyer et Terminer et Délivrance Générale des Prisons, émanera l'exécution de chaque sentence ou jugement de telle cour qui s'étendra à la vie ou mutilation ou à aucunes peine, amende ou confiscation plus forte que la somme de vingt-cinq livres sterling, argent de la Grande Bretagne, sera suspendue jusqu'à ce que l'approbation du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de cette Province, soit signifiée sur icelle, par ordre sous son sceau.

Suspension de l'exécution des sentences des Cours d'Oyer et Terminer en certains cas.

VI. Et afin que le Gouvernement puisse avoir pleine information des procédures de telles Cours d'Oyer et Terminer et Délivrance Générale des Prisons, qu'il soit aussi statué par la dite autorité, qu'il sera du devoir des dites cours, avec toute l'expédition possible, de transmettre au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de la province pour le tems d'alors, non seulement copies de l'indictement, information ou charge, et de la défense et autres procédures dans chaque cause devant elles; mais aussi de l'apperçu et substance des points admis en preuve et de leur charge aux Jurés et copie du verdict; comme aussi de toute transaction importante dans la cause, avec telles observations qu'elles pourront juger convenables de faire dans chaque telle cause ou procès, le tout sous les signatures de la majorité des Juges devant lesquels tels procès a été porté; pourvu toujours et qu'il soit néanmoins statué par la dite autorité, qu'il ne sera pas nécessaire de faire tel rapport des procédures dans aucun cas qui ne s'étendra pas à la vie ou mutilation ou transportation, ni à aucune peine, amende ou confiscation plus forte que la somme de vingt-cinq livres sterling, argent de la Grande Bretagne.

Transmission des procédures des Cours d'Oyer et Terminer au Gouverneur en certains cas.

VII. Et pour la plus prompte administration de la Justice dans tous procès et actions d'une nature civile, de la compétence des cours susdites du Banc du Roi, ou dans lesquelles le Roi pourroit être partie; qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que deux ou plus des Juges des dites cours respectivement, tiendront dans la cité de Québec pour le district de Québec, et dans la cité de Montréal pour le district de Montréal, quatre Termes supérieurs des dites cours par chaque année, savoir, les premiers vingt jours juridiques des mois de Février, Avril, Juin et Octobre, et les dites cours continueront d'être tenues chaque jour, fêtes et Dimanches exceptés, durant les dits différens Termes, et le premier et chaque autre jour juridique dans chaque Terme, dans chacun des dits districts, fera jour de retour pour tous writs et Procès, émanant des dites cours respectivement; pourvu toujours que les dites cours prendront seulement connoissance dans les Termes supérieurs susdits, des procès ou actions dans lesquels la valeur de la

Termes supérieurs pour les procédures civiles, à Québec et à Montréal.

titles to lands or tenements, annual rents or such like matters or things where the rights in future may be bound.

Special powers
granted to the Judges
in and out of
Court.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that each of the aforesaid courts of King's Bench shall have authority in the superior terms before established, to grant emancipation of minors, on the counsel of their relations or friends, and to hear and determine all legal matters and causes for the rescision of all contracts and deeds, and to rescind and annul the same in the same manner, as if special letters of emancipation and rescision had been in the first instance obtained, conformable to the usage under the Government, prior to the conquest of this country; and the said courts of King's Bench shall respectively, in the superior terms aforesaid, have full power and jurisdiction, and be competent to hear and determine all complaints, suits and demands of what nature soever, which might have been heard and determined in the courts of *Prevoité, Justice Royale, Intendant* or Superior Council, under the Government of the Province, prior to the year one thousand seven hundred and fifty-nine, touching rights, remedies and actions of a civil nature, and which are not specially provided for by the Laws and Ordinances of this Province, since the said year one thousand seven hundred and fifty-nine; and the said courts of King's Bench shall be respectively competent to award and grant all such remedy, as may be necessary for effectuating and carrying into execution the judgment or judgments thereof, which may be made in the premises aforesaid, and which to law and justice shall appertain; provided always, and it is also enacted, that nothing in the present Act shall extend to grant to the aforesaid courts of King's Bench, any powers of a legislative nature, possessed by any court prior to the conquest, or to render necessary the presence and authority of more than one Justice of the said courts of King's Bench, in all matters which require dispatch, such as the interdiction of insane persons, the election of tutors or guardians, curators and other counsels of relations, closing of inventories, attestation of accounts, insinuations, affixing and taking off seals of safe custody, and other acts of the same nature, which may be done either in or out of court, or out of Term; provided also that nothing in the present Act shall extend to revoke or annul an Ordinance of the province of Quebec of the thirty-first year of his Majesty's reign, chap. 6th, intituled, "*An Act or Ordinance concerning the building and repairing of churches, parsonage-houses and churchyards.*"

Powers of de-
putation by the
Judges in certain
cases.

IX. And whereas great inconveniences may arise by requiring the personal attendance of relations or friends, before one or more of the Justices of the said courts of King's Bench, to counsel and advise upon the appointment of guardians, or tutors, curators to absentees or to vacant estates, and other matters which require such counsel and advice, where the said relations or friends reside at the distance of five leagues and upwards from the towns of Quebec or Montreal, although within the respective districts where such courts may have jurisdiction for remedy thereof; be it further enacted by the authority aforesaid, that the said courts of King's Bench respectively, or any Justice thereof, shall have full power and authority, to authorise upon application of parties some Notary, and for want of a Notary, some other fit person residing near the habitation of such relations or friends, to call them together and administer to them an oath according to law, and to receive their counsel and opinion touching the matter so committed to them in trust, and the same to set down in writing in due form, and transmit to the respective court, from which such power and authority may have been received; and any Justice or Justices thereof shall have full power and authority to proceed hereupon and grant every such act, order or appointment in as ample a manner as if the said relations or friends had been present, and personally given their counsel on the matter in question before him or them; and it shall

matière en litige excédera la somme de dix livres sterling, ou si, ayant rapport au district inférieur de Gaspe ci-après érigé, elle excéde la somme de vingt livres sterling; à moins que la dite action ait rapport à aucun honoraire d'office, droit, rente, revenu ou aucune autre somme ou sommes d'argent payables à sa Majesté, titre de terre ou immeubles, rentes annuelles, ou telle semblables matières ou choses, dans lesquelles les droits à venir peuvent être liés.

VIII. Et qu'il soit aussi statué par la dite autorité, que chacune des susdites cours du Banc du Roi, dans les Termes supérieurs ci-dessus établis, aura le pouvoir d'accorder l'émancipation des mineurs sur avis de leurs parens ou amis, et d'entendre et déterminer toutes matières et causes légales pour la rescision de tous contrats et actes, et rescindront et annuleront iceux de la même manière que si des lettres spéciales d'émancipation et de rescision avoient été obtenues en première instance, ainsi qu'il étoit d'usage sous le Gouvernement, avant la conquête de cette Province; et que les dites cours du Banc du Roi respectivement dans les Termes supérieurs susdits, auront plein pouvoir et juridiction, et feront compétentes à entendre et déterminer toutes plaintes, procès et demandes de nature quelconque, qui pouvoient être entendus et déterminés dans les cours de Prévoté, Justice Royale, Intendant ou Conseil Supérieur, sous le Gouvernement de cette Province avant l'année mil sept cent cinquante-neuf, touchant tous droits, remèdes et actions d'une nature civile et qui ne sont pas spécialement pourvus par les Loix et Ordonnances de cette Province, depuis la dite année mil sept cent cinquante-neuf, et que les dites cours du Banc du Roi seroient respectivement compétentes à donner et accorder tout remède nécessaire pour effectuer et mettre à exécution le ou les jugemens d'icelles qui pourront être rendus dans les matières susdites, ainsi que la loi et la justice en ordonneront; pourvu toujours et il est aussi statué, que rien dans le présent Acte ne s'étendra à accorder aux cours du Banc du Roi susdites aucun pouvoir de nature législative, possédé par aucune cour avant la conquête, ou à rendre nécessaire la présence et autorité de plus d'un seul des Juges des dites cours du Banc du Roi dans toutes les matières qui requièrent célérité, comme l'interdiction des personnes inintelligentes, élections de tutelle, curatelle et autres avis de parens, clotures d'inventaires, affirmations de compte, insinuations, appositions et levées de scellés et autres matières de même nature qui pourront être transigées, soit en cour, hors d'icelle ou hors de Terme; et pourvu aussi, que rien dans le présent Acte ne s'étendra à révoquer ou annuler une Ordonnance de la Province de Québec de la trentième année du règne de sa Majesté, Chap. 6, intitulée, "*Acte ou Ordonnance qui concerne la construction et la réparation des églises presbitères et cimetières.*"

Pouvoirs spéciaux, attribués aux Juges, tant en Cour que hors d'icelle.

IX. Et comme il peut résulter beaucoup d'inconvéniens, en exigeant la présence des parens ou amis devant un ou plus des Juges des dites cours du Banc du Roi, pour donner leur avis et opinion sur élections de tutelle, curatelles aux absens ou aux biens vacans et autres matières qui exigent tels avis et opinions, lorsque les dits parens et amis résident à la distance de cinq lieues et au delà des villes de Québec et de Montréal, quoiqu'il dans les districts respectifs où telles cours peuvent avoir juridiction; et afin d'y porter remède, qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que les dites cours du Banc du Roi respectivement, ou aucun des Juges d'icelles, auront plein pouvoir et autorité, sur l'application des parties, d'autoriser quelque Notaire, et au défaut de Notaire quelque autre personne convenable, résidant près de l'habitation de tels parens ou amis, de les assembler, leur administrer le serment suivant la loi, et de recevoir leur avis et opinion touchant la matière qui leur sera commise, en dresser acte par écrit en bonne forme et le transmettre à la cour respective d'où tel pouvoir et autorité peut avoir été reçu; et les, ou aucun des Juges d'icelle cour, auront plein pouvoir et autorité de procéder sur la matière et d'accorder tels actes, ordres ou appointemens dans une manière aussi ample, que si les dits parens ou amis avoient été présens, et

Pouvoirs de délégation attribués aux Juges, en certains cas.

be also lawful for all or either of the Judges of the said court of King's Bench respectively to appoint such Notary or other fit person, as aforesaid, for affixing and taking off seals upon petition presented to that effect.

Inferior Terms for civil causes at Quebec and Montreal, and removal therefrom in certain cases to the Superior Terms.

X. And whereas it is expedient that for hearing, trying and determining in a summary manner, all civil suits or actions, wherein the amount claimed shall not exceed the sum of ten pounds sterling, there should be held inferior Terms of the said court of King's Bench at the city of Quebec, for the district of Quebec; excepting that part of it herein after erected into the inferior district of Gaspé; and at the city of Montreal for the district of Montreal; be it further enacted by the authority aforesaid; that there shall be held by one or more Justices of the said courts six inferior Terms thereof in every year, that is to say, at the city of Quebec for the district of Quebec, excepting that part of it herein after erected into the inferior district of Gaspé, from the twenty-first to the last day of January, both days inclusive; from the eleventh to the nineteenth day of March, both days inclusive; from the twenty-first to the last day of May, both days inclusive; from the twenty-fourth to the last day of June, both days inclusive; from the twenty-first to the last day of August, both days inclusive; and from the twenty-first to the last day of November, both days inclusive: and at the city of Montreal for the district of Montreal, during the same periods as aforesaid, in the months of January, March, May, June and November, and from the eleventh to the nineteenth day of September, both days inclusive, (the Sundays and holy days in said periods excepted.) And the first and every juridical day of each of the inferior Terms aforesaid, shall be a return day for all writs and process issuing out of the said courts respectively; and the said courts in the inferior Terms thereof as aforesaid for each district respectively, shall have cognizance of, hear, try and determine in a summary manner, without appeal, every civil suit or action (those purely of Admiralty jurisdiction, and those relating to the inferior district of Gaspé, as hereinafter provided for, excepted,) wherein the amount claimed shall not exceed the sum of ten pounds sterling: provided always, that if such suit or action shall relate to any fee of office, duty or rent, revenue or any sum or sums of money payable to his Majesty, titles to lands or tenements, annual rents, or such like matters or things, where the rights in future may be bound, the defendant or defendants shall be at liberty, before entry of a plea or defence to the merits of such demand, to form an exception to the jurisdiction of the said inferior Terms, and require that the said suit or action may be removed and brought into hearing, trial and judgment in the superior Terms of the said court of King's Bench of the district where such suit or action may have been brought; and all and every such exception so made as aforesaid, shall be entered of record, and the process, suit and demand and all things thereto relating, shall be removed into the superior Terms of said court, which shall proceed to hear and determine in a summary manner, whether the exception is well founded; and if the said court shall sustain the exception, it shall proceed to trial and judgment, according to the rules of proceeding in the superior Term aforesaid; but if the said court shall dismiss the exception, the process, and all things thereto relating, shall be remitted to the next inferior Term thereof, to be there heard, tried and finally determined.

Two Terms of the court of King's Bench for criminal and civil causes at Three Rivers, and powers granted to the Judges thereof.

XI. And whereas it will contribute to the ease and convenience of his Majesty's subjects, residing in the district of Three Rivers, that all causes relating thereto be there decided; be it therefore enacted by the authority aforesaid, that there shall be held at the town of Three Rivers, for the district of Three Rivers, by two of the Justices of the courts of King's Bench for the districts of Quebec and Montreal, and the Provincial Judge to be appointed for the district of Three Rivers, a court of King's Bench to sit in two Terms every year, that is to say, from the thirteenth to the last day

et eussent donné personnellement devant lui ou eux leur opinion sur l'objet en question. Et il sera pareillement loisible aux ou à aucun des Juges des dites cours du Banc du Roi respectivement, d'appointer un Notaire ou autre personne convenable, sur l'application des parties, comme ci-dessus, pour l'apposition et levée des scellés sur requête présentée à cet effet.

X. Et étant expédient pour entendre, juger et déterminer d'une manière sommaire tous procès et actions civiles où le montant réclamé n'excédera pas la somme de dix livres sterling, qu'il soit tenu des Termes inférieures des dites cours du Banc du Roi, dans la cité de Québec, pour le district de Québec, excepté la partie d'icelui érigée ci-après par cet Acte en district inférieur de Gaspé, et dans la cité de Montréal; pour le district de Montréal, qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera tenu par un ou plus des Juges des dites cours, six Termes inférieurs d'icelle par chaque année, c'est-à-dire, dans la cité de Québec pour le district de Québec, excepté la partie d'icelui érigée par le présent Acte en district inférieur de Gaspé, depuis le vingt et unième jusqu'au dernier jour de Janvier, les dits deux jours inclusivement; depuis le onzième jusqu'au dix-neuvième jours de Mars, les dits deux jours inclusivement; depuis le vingt et unième jusqu'au dernier jour de Mai, les dits deux jours inclusivement; depuis le vingt-quatrième jusqu'au dernier jour de Juin, les dits deux jours inclusivement; depuis le vingt et unième jusqu'au dernier jour d'Août, les dits deux jours inclusivement; et depuis le vingt et unième jusqu'au dernier jour de Novembre, les dits deux jours inclusivement; et dans la cité de Montréal pour le district de Montréal, durant les mêmes périodes comme ci-dessus, dans les mois de Janvier, Mars, May, Juin et Novembre, et depuis le onzième jusqu'au dix-neuvième jour de Septembre, les dits deux jours inclusivement; les fêtes et Dimanches, dans les dites périodes, exceptés: et le premier et chaque jour juridique de chacun des Termes inférieurs susdits, sera jour de retour pour tous writs et procès émanant des dites cours, respectivement, et les dites cours, dans les Termes inférieurs d'icelles, comme ci-dessus, pour chaque district respectivement, seront compétentes à entendre, procéder et déterminer sommairement, sans appel, tout procès ou action civile, (ceux purement de juridiction d'Amirauté, et ceux relatifs au district inférieur de Gaspé, comme ci-après pourvu, exceptés,) dans lesquels le montant réclamé n'excédera pas la somme de dix livres sterling; pourvu toujours que si tel procès ou action a rapport à aucun honoraire d'office, droit, rente, revenu, ou aucune somme ou sommes d'argent payables à sa Majesté, titre de terre ou d'immeubles, rentes annuelles, ou telles semblables matières ou choses, dans lesquelles les droits à venir peuvent être liés, le ou les défendeurs seront libres, avant l'entrée du plaidoyer ou défense au mérite de telle demande, de former une exception à la juridiction des dits Termes inférieurs, et de requérir que le dit procès ou action soit renvoyé et réservé pour être entendu, plaidé et jugé aux Termes supérieurs de la dite cour du Banc du Roi du district dans lequel tel procès ou action a pu être institué; et toute et chaque telle exception ainsi et faite comme ci-dessus, sera entrée dans le registre, et les procédures, procès, demande et toutes autres choses y relatives, seront renvoyés dans les Termes supérieurs de la dite cour, laquelle procédera à Ouir et déterminer d'une manière sommaire si l'exception est bien fondée; et si la dite cour maintient l'exception, elle procédera à l'audition et au jugement suivant les règles de procéder des Termes supérieurs susdits; mais si la dite cour déboute l'exception, les procès et toutes choses y appartenantes seront renvoyés aux prochains Termes inférieurs d'icelle, pour y être ouis, procédés et définitivement jugés.

XI. Et comme il convient, pour donner plus d'aisance et de facilité aux sujets de sa Majesté résidans dans le district des Trois Rivières, que toutes causes relatives à icelui puissent y être déterminées, qu'il soit en conséquence de plus statué par la susdite autorité

Termes inférieurs pour procédures civiles à Québec et à Montréal, et renvois de certaines causes aux Termes supérieurs.

Deux Termes de la Cour du Banc du Roi pour les causes criminelles et civiles

of each of the months of March and September, both days inclusive, (Sundays and holy-days excepted;) and during the four first juridical days of each of said Terms, the said two Justices and Provincial Judge or any two of them, with the Chief Justice of the Province, or the Chief Justice of the court of King's Bench at Montreal, shall have cognizance of all crimes and criminal offences, and during the remainder of each of said Terms, the said two Justices and Provincial Judge, or any two of them, shall have original jurisdiction, take cognizance of, hear, try, and determine, all civil suits or actions, and where the King is a party in said district, those purely of Admiralty jurisdiction, and suits or actions wherein the value of the matter in dispute shall not exceed the sum of ten pounds sterling, excepted, unless the said suits or actions not exceeding ten pounds sterling, shall relate to any fee of office, duty, rent, revenue, or any sum or sums of money, payable to his Majesty, titles to lands or tenements, annual rents or such like matters or things, where the rights in future may be bound; and the first and every juridical day in each part of the said Terms for criminal and civil causes, shall be return days for all writs and process, issuing from the said court for criminal and civil causes respectively, and the said court of King's Bench, to be held as aforesaid at Three Rivers, and the Justices and Provincial Judge composing the same, or any of them, shall have within that district, both in and out of court the same powers and authorities in all cases, as are granted by this Act to the courts of King's Bench of the districts of Quebec and Montreal, and the Justices thereof or any of them, in or out of court, or out of Term.

Terms of the
Provincial court
at Three Rivers.

XII. And whereas it is expedient, that there should be a court in the district of Three Rivers, for hearing, trying and determining in a summary manner, all civil suits or actions wherein the amount claimed shall not exceed the sum of ten pounds sterling; be it further enacted by the authority aforesaid, that there shall be appointed a Provincial Judge for the district of Three Rivers, who shall hold a Provincial court at the town of Three Rivers in six Terms every year, that is to say, from the first to the tenth day, both days inclusive, in each of the months of February, April, June, August, October and December, (the Sundays and holy-days in said Terms excepted,) which shall have cognizance of, hear, try, and determine in a summary manner, without appeal, every civil suit or action, (those purely of Admiralty jurisdiction excepted,) wherein the amount claimed shall not exceed the sum of ten pounds sterling: provided always that if such suit or action shall relate to any fee of office, duty, rent, revenue or any sum or sums of money payable to his Majesty, titles to lands or tenements, annual rents, or such like matters or things, where the rights in future may be bound, the defendant or defendants shall have the same right to form an exception to the jurisdiction of the said Provincial court, and to require a removal of the suit or action into the court of King's Bench to be held at Three Rivers, in the same manner and under the same conditions as are herein before provided for, the removal of suits or actions from the inferior to the superior Terms of the courts of King's Bench at Quebec and Montreal, and every juridical day in each Term shall be a return day for all writs and process issuing from the said Provincial court.

Power of removal from the Provincial court to the court of King's Bench, where an objection may be taken to the Judge.

XIII. And provided also and be it enacted by the authority aforesaid, that in every suit or action, where legal objection shall be made to the Judge of the said Provincial court of the district of Three Rivers, every such objection shall be entered of record, and the process, suit and demand, and all things thereto relating, shall be removed into the next Term of the court of King's Bench to be held at the said town of Three Rivers, which shall proceed to hear and determine in a summary manner, whether the said objection is well founded; and if the said court shall sustain the objection, it shall proceed to trial and judgment of the suit in a summary manner, but if the

autorité, qu'il sera tenu dans la ville des Trois Rivières pour le district des Trois Rivières, par deux des Juges des cours du Banc du Roi des districts de Québec et de Montréal, et par le Juge provincial qui sera appointé pour le district des Trois Rivières, une cour du Banc du Roi qui siégera en deux Termes par chaque année, savoir, depuis le treizième jusqu'au dernier jour de chacun des mois de Mars et Septembre, les dits deux jours inclusivement, les fêtes et Dimanches exceptés; et durant les quatre premiers jours juridiques de chacun des dits Termes, les dits deux Juges et le Juge Provincial ou deux d'entr'eux, avec le Juge en Chef pour la Province ou le Juge en Chef de la cour du Banc du Roi à Montréal, prendront connoissance de tous crimes et offenses criminelles, et durant le restant des dits Termes, les dits deux Juges et le Juge Provincial ou deux d'entr'eux auront une juridiction originelle et seront compétents à entendre, procéder et déterminer tous procès ou actions civiles et dans lesquels le Roi est partie dans le dit district (ceux purement de juridiction d'Amirauté et les procès ou actions où la valeur de la matière en litige n'excédera pas la somme de dix livres sterling exceptés,) à moins que les dits procès ou actions n'excédant pas dix livres sterling, aient rapport à aucun honoraire d'office, droit, rente, revenu ou aucune somme ou sommes d'argent payables à sa Majesté, titre de terres ou immeubles, rentes annuelles ou telles semblables matières ou choses dans lesquelles les droits à venir peuvent être liés, et le premier et chaque jour juridique dans chaque partie des dits Termes pour causes criminelles et civiles, seront jours de retour pour tous writs et procès émanant des dites cours pour causes criminelles et civiles respectivement; et la dite cour du Banc du Roi qui sera tenue comme ci-dessus, aux Trois Rivières, et les Juges et le Juge Provincial composant la dite cour ou aucun d'eux auront dans ce district, en cour et hors d'icelle, les mêmes pouvoirs et autorités dans tous les cas; tels qu'accordés par cet Acte aux cours du Banc du Roi des districts de Québec et de Montréal et aux Juges d'icelles ou à aucun d'entr'eux en cour et hors d'icelle ou hors de Terme.

aux Trois Rivières, et pouvoirs attribués aux Juges d'icelle.

XII. Et vu qu'il est convenable qu'il y ait une cour dans le district des Trois Rivières pour entendre, procéder et déterminer d'une manière sommaire tous procès ou actions civiles dans lesquels le montant réclamé n'excédera pas la somme de dix livres sterling, qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il sera appointé un Juge Provincial pour le district des Trois Rivières, qui tiendra une cour provinciale dans la ville des Trois Rivières, en six Termes par chaque année, savoir, depuis le premier jusqu'au dixième jour, les dits deux jours inclusivement, dans chacun des mois de Février, Avril, Juin, Août, Octobre et Décembre, les fêtes et Dimanches exceptés, qui prendra connoissance, entendra, procédera et déterminera d'une manière sommaire, sans appel; tout procès ou action civil (ceux purement de Jurisdiction d'Amirauté exceptés) dans lesquels le montant réclamé n'excédera pas la somme de dix livres sterling: pourvu toujours, que si tel procès ou action a rapport à aucun honoraire d'office, droit, rente, revenu ou aucune somme ou sommes d'argent payables à sa Majesté, titre de terre ou d'immeubles, rentes annuelles, ou telles semblables matières ou choses dans lesquelles les droits à venir peuvent être liés, le ou les défendeurs auront le même droit de former une exception à la juridiction de la dite cour provinciale, et de requérir un renvoi du procès ou action dans la cour du Banc du Roi, qui sera tenue aux Trois Rivières, de la même manière et sous les mêmes conditions, telles que pourvues ci-dessus par le présent Acte pour le renvoi des procès ou actions des Termes inférieurs des cours du Banc du Roi à Québec et à Montréal; aux Termes supérieurs d'icelle; et chaque jour juridique dans chaque Terme sera jour de retour pour tous writs et procès émanans de la dite cour provinciale.

Terme de la Cour provinciale aux Trois Rivières.

XIII. Et pourvu aussi et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que dans chaque procès ou action ou une récusation légale sera faite contre le Juge de la dite cour provinciale

Renvoi des procédures à la cour du Banc du Roi.

said court shall dismiss the objection, the process and all things thereto relating shall be remitted to the said provincial court, to be there heard, tried and finally determined.

Establishment of a provincial court at Gaspé & the terms thereof.

XIV. And considering the remote situation of the county of Gaspé, and for the ease and convenience of his Majesty's subjects resident within the said county, who may have suits to prosecute not exceeding the sum of twenty pounds sterling; be it further enacted by the authority aforesaid, that the said county of Gaspé, shall be erected into an inferior district, to be called the inferior district of Gaspé, and there shall be appointed a Provincial Judge, who shall hold a provincial court for the said district, as herein after mentioned, which shall have cognizance of, hear, try, and determine in a summary manner, without appeal, every writ, suit or action, and where the King is a party, (those purely of Admiralty jurisdiction excepted,) wherein the amount claimed shall not exceed the sum of twenty pounds sterling; and the said court shall be held at the places and during the following terms in every year, that is to say, at Bonaventure, in the Bay of Chaleurs, from the sixteenth to the thirty-first day of May, both days inclusive; at Carleton, in the said Bay, from the sixteenth to the thirty-first day of July, both days inclusive; at Percé, in the entry of the Bay of Gaspé, from the sixteenth to the thirty-first day of August, both days inclusive; and at Douglas-town, within the said Bay of Gaspé, from the fifteenth to the thirtieth day of September, both days inclusive; (the Sundays and holy-days in said Terms excepted,) and the first and every other juridical day of each of the aforesaid Terms in the said inferior district of Gaspé, shall be return days.

Proviso, to restrain the issuing of execution against the person or immoveable property.

XV. Provided always that the said provincial court for the inferior district of Gaspé, shall not have power or authority to issue a writ of execution against the body or immoveable property, although the amount of the judgment should exceed the sum of ten pounds sterling, any law to the contrary notwithstanding.

Restrictions regarding the issuing of summonses in the inferior District of Gaspé.

XVI. Provided also that no defendant or defendants shall be amenable to the courts to be held at Carleton or Bonaventure, unless the summons shall be served on him or them personally, on the West-side of Mackarel-point, in Chaleur Bay, or left at a place at which he or they shall be actually residing or carrying on the fishery or other business, to the Westward of said Mackarel-point; nor shall any defendant or defendants be amenable to the courts to be held at Percé or Douglas-town, unless that the summons shall be served on him or them personally on the East-side of said Mackarel-point, or left at a place, at which he or they shall be actually resident or carrying on the fishery, or other business, Eastward of Mackarel-point aforesaid in the said Bay of Chaleurs, or on the coast of the river Saint Lawrence as far as the county of Gaspé extends.

Power of the Provincial Judge of Gaspé, in things relating to tutors, guardians, &c.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Judge of the said Provincial court of Gaspé shall have authority either in or out of Court or out Term, to proceed to the interdiction of insane persons, the election of tutors or guardians, curators and other counsels of relations or friends, closing of inventories, attestations of accounts, insinuations, affixing and taking off seals of safe custody and other acts of the same nature, which ought not to suffer any delay, and he shall have the same power and authority as is given by this Act to all or any of the Judges of the courts of King's Bench of the districts of Quebec or of Montreal, to appoint a Notary or some other fit person, upon application of parties, to receive the counsels and opinions of relations or friends, and he shall proceed on such matters in the manner and form prescribed by the present Act.

Power of issu-

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every writ of summons

provinciale du district des Trois Rivières, chaque telle récusation fera entrée dans le régitre, et les procédures, procès et demande et toutes autres choses y relatives, seront renvoyées au Terme suivant de la cour du Banc du Roi, qui fera tenue dans la dite ville des Trois Rivières, laquelle procédera à ouïr et déterminer d'une manière sommaire si la dite récusation est bien fondée, et si la dite cour maintient la récusation, elle procédera à l'audition et jugement du dit procès d'une manière sommaire; et si la dite cour déboute la récusation, les procédures et toutes choses y relatives seront renvoyées à la dite cour provinciale pour y être entendues, procédées et définitivement déterminées.

sur une récusation
légale contre le
Juge.

XIV. Et considérant la situation éloignée du comté de Gaspé et pour l'aifance et la commodité des sujets de sa Majesté résidens dans le dit comté qui peuvent avoir des procès à poursuivre, n'excédant pas la somme de vingt livres sterling, qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que le dit comté de Gaspé sera érigé en un district inférieur qui sera dénommé le district inférieur de Gaspé, et qu'il y sera appointé un Juge Provincial qui tiendra une cour provinciale pour le dit district, ainsi qu'il est ci-après mentionné, qui prendra connoissance, entendra, procédera et déterminera d'une manière sommaire, sans appel, tous procès ou actions civils et dans lesquels le Roi est partie, (ceux purement de Jurisdiction d'Amirauté exceptés) dans lesquels le montant réclamé n'excédera pas la somme de vingt livres sterling; et la dite cour sera tenue aux lieux et durant les Termes suivans par chaque année, savoir; à Bonaventure, dans la Baye des Chaleurs, depuis le seizième jusqu'au trente et unième jour de Mai, les dits deux jours inclusivement; à Carleton dans la dite Baye, depuis le seizième jusqu'au trente et unième jour de Juillet, les dits deux jours inclusivement; à Percé, à l'entrée de la Baye de Gaspé, depuis le seizième jusqu'au trente et unième jour d'Août, les dits deux jours inclusivement; et à Douglas-town, dans la dite Baye de Gaspé, depuis le quinzième jusqu'au trentième jour de Septembre, les dits deux jours inclusivement, fêtes et Dimanches dans les dits Termes exceptés; et le premier et chaque autre jour juridique de chacun des Termes susdits dans le dit district inférieur de Gaspé; sera jour de retour.

Etablissement
d'une cour pro-
vinciale à Gaspé
et Termes d'icelle.

XV. Pourvu toujours que la dite cour provinciale du district inférieur de Gaspé n'aura pouvoir ou autorité d'émaner un writ d'exécution contre le corps ou les immeubles, quoique le montant du jugement excède la somme de dix livres sterling, nonobstant toute Loi à ce contraire.

Proviso pour
restrindre l'exé-
cution contre le
corps ou les im-
meubles.

XVI. Pourvu aussi qu'aucun défendeur ou défendeurs ne pourront être actionnés dans les cours qui seront tenues à Carleton ou à Bonaventure, à moins que la sommation ne lui ou leur soit servie personnellement au côté Ouest de la pointe au Maquereau, dans la Baye des Chaleurs, ou laissée au lieu où il est ou sont actuellement résidens, ou faisant la pêche ou autrement occupés à l'Ouest de la dite pointe au Maquereau, et aucun défendeur ou défendeurs ne pourront être actionnés dans les cours qui seront tenues à Percé ou à Douglas-town; à moins que la sommation ne lui ou leur soit servie personnellement à l'Est de la dite pointe au Maquereau, ou laissée au lieu où le ou les défendeurs seront actuellement résidens ou faisant la pêche ou autrement occupés à l'Est de la susdite pointe au Maquereau dans la dite Baye des Chaleurs ou sur les côtes du fleuve St. Laurent, aussi loin que le comté de Gaspé s'étend.

Restrictions con-
cernant les som-
mations dans le
district inférieur
de Gaspé.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que le Juge de la dite cour provinciale de Gaspé aura pouvoir, soit en cour ou hors de cour ou hors de Terme, de procéder à l'interdiction des Personnes infensées, aux élections de tutelle, curatelles et autres avis de parens ou amis, clotures d'inventaire, affirmations de compte, infirmations, appositions et levées de scellés et autres matières de même nature qui ne doivent souffrir aucun délai, et qu'il aura le même pouvoir et autorité accordés par le présent Acte aux Juges du Banc du Roi des districts de Québec ou de Montréal ou à aucun d'en-

Pouvoirs attri-
bués au Juge pro-
vincial de tutelle,
curatelle, &c.

ing summons for
the inferior dis-
trict of Gaspé, in
matters above
£ 20 sterling.

summons that may be granted by any of the Justices of the court of King's Bench of the district of Quebec, for civil suits or actions, wherein the value of the matter in dispute shall exceed the sum of twenty pounds sterling, against any defendant or defendants, residing within the inferior district of Gaspé, shall be made returnable into the said court of King's Bench at Quebec only, in the Terms to be there held in the months of June or October, and there shall be at least two months betwixt the service of the said summons and the day of return into the said court of King's Bench; and the Judge of the said provincial court of Gaspé shall have power and authority, on a declaration presented to him in writing, by any person or persons, setting forth the grounds of his or their complaint against a defendant or defendants residing in said inferior district, and that the amount of the claim against him or them exceeds the sum of twenty pounds sterling, to grant a writ of summons returnable into the court of King's Bench at Quebec, in either of the two Terms thereof as aforesaid: provided always that there shall be the same distance of time betwixt the service of the said summons and the day of return into the said court of King's Bench as above mentioned: and the said declaration and summons, together with the service thereof, certified under the hand of the Judge and seal of the said provincial court of Gaspé, (if the said summons was by him granted,) being returned into the court of King's Bench at Quebec, the said court shall proceed to hear, try, and determine the suit or action in like manner as if the said summons had issued originally therefrom.

Annual circuits
appointed in the
districts of Que-
bec and Montre-
al.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that there shall be held a circuit court annually in each of the districts of Quebec and Montreal, by one at least of the Justices of the aforesaid courts of King's Bench, which said circuit courts shall sit once in every year in each of the counties included in the aforesaid districts of Quebec and Montreal respectively, (except the counties of Quebec, Montreal, Orleans and Gaspé, (and hear and determine all civil suits and actions brought before them, where the amount claimed shall not exceed the sum of ten pounds sterling, and which said circuit courts shall have all the powers and authorities vested in the said courts of King's Bench, sitting by inferior Terms in the cities of Quebec and Montreal, in causes not exceeding the sum of ten pounds sterling; and that the sittings of the said circuit courts in each of the said districts shall be two days in each place, and shall be held at the times and places hereafter mentioned, to wit, for the district of Quebec at Kamouraska, in the county of Cornwallis, the first Friday and Saturday after the twenty-ninth day of June of each year; at l'Islet, in the county of Devon, the Monday and Tuesday of the week following; at Saint-Valier, in the county of Hertford, the Thursday and Friday of the same week; at Saint-Mary's Nouvelle Beauce, in the county of Dorchester, for the said county, (except the parishes of Saint Joseph, of Pointe Levi and Saint Nicholas.) Monday and Tuesday of the week following; at Cape-santé, in the county of Hampshire, Monday and Tuesday of the week following; at Lotbiniere, in that part of Buckinghamshire comprehended in the district of Quebec, Wednesday and Thursday of the same week; and at Saint Joachim, in the county of Northumberland, Monday and Tuesday of the week following; and for the district of Montreal, at Vaudreuil, in the county of York, for said county, (except the Isle Bizarre, and the seigniories of the lake of the Two Mountains and of Saint Eustache,) and for that part of the county of Huntingdon, which is to the Southward of the lake Saint Francis, the first Monday and Tuesday after the twenty-ninth day of June; at Terrebonne, in the county of Essingham, Thursday and Friday of the same week; for the said county and for the seigniories of the lake of the Two Mountains, and of Saint Eustache at the village of l'Assomption in the county of Leinster, Monday and Tuesday of the week following; at Berthier, in the county of Warwick, Thursday and Friday of the same week; at Verchères, in the county of Surry,
Monday

tr'eux, d'appointer un Notaire sur l'application des parties ou quelqu'autre personne convenable, pour recevoir les avis et opinions des parçens ou amis, et qu'il procédera sur telle matière en la manière et forme prescrite dans le présent Acte.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque writ de sommation, qui peut être accordé par aucun des Juges de la cour du Banc du Roi du district de Québec, pour procès ou actions civils, dans lesquels la valeur de la matière en litige excédera la somme de vingt livres sterling, contre aucun défendeur ou défendeurs résidens dans le district inférieur de Gaspé, sera retournable dans la dite cour du Banc du Roi à Québec seulement, dans les Termes qui y seront tenus dans les mois de Juin et d'Octobre; et qu'il y aura au moins deux mois entre le service de la dite sommation et le jour de retour dans la dite cour du Banc du Roi: et que le Juge de la dite cour provinciale de Gaspé aura pouvoir et autorité, sur une déclaration a lui présentée par écrit par aucune personne ou personnes, exprimant le sujet de sa ou de leurs plaintes contre un défendeur ou défendeurs, résidens dans le dit district inférieur, et que le montant de la demande contre lui ou eux excéde la somme de vingt livres sterling, d'accorder un writ de sommation retournable dans la cour du Banc du Roi à Québec, dans l'un ou l'autre des deux Termes d'icelle comme susdit; pourvu toujours qu'il y aura le même intervalle de tems entre le service de la dite sommation et le jour de retour dans la dite cour du Banc du Roi comme ci-dessus mentionné; et la dite déclaration et sommation, ensemble avec le service d'icelles certifiées sous la signature du Juge et le sceau de la dite cour provinciale de Gaspé (si la dite sommation a été par lui accordée) étant rapportées en la cour du Banc du Roi à Québec, la dite cour procédera à entendre, juger et déterminer le procès ou action de la même manière que si la dite sommation avoit émanée originairement d'icelle.

Pouvoirs d'émaner des sommations pour le district inférieur de Gaspé dans les matières au-dessus de £20 sterling.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il sera tenu annuellement une cour de circuit dans chacun des districts de Québec et de Montréal, par un au moins des Juges des susdites cours du Banc du Roi, lesquelles cours de circuit siégeront une fois par année, dans chacun des comtés inclus dans les susdits districts de Québec et de Montréal respectivement, excepté les comtés de Québec, Montréal, Orléans et Gaspé, pour ouïr et déterminer tout procès et actions civils portés devant eux, dans lesquels le montant réclamé n'excédera pas la somme de dix livres sterling, et lesquelles cours de circuit auront tous les pouvoirs et autorités vêtus dans la dite cour du Banc du Roi, siégeante en Termes inférieurs dans les villes de Québec et Montréal, dans les causes n'excédant pas la somme de dix livres sterling, et que les séances de la dite cour de circuit, dans chacun des dits districts, seront de deux jours dans chaque endroit, et tiendront aux tems et lieux ci-après mentionnés, savoir, pour le district de Québec, à Kamouraska, dans le comté de Cornwallis, les premiers Vendredi et Samedi après le vingt-neuf de Juin de chaque année; à l'Islet, dans le comté de Dévon, les Lundi et Mardi de la semaine suivante; à St. Valier dans le comté de Hertford, les Jeudi et Vendredi de la même semaine; à Ste. Marie Nouvelle Beauce, dans le comté de Dorchester, pour le dit comté, excepté les paroisses de St. Joseph, de la Pointe Lévi et St. Nicolas, Lundi et Mardi de la semaine suivante; au Cap Santé, dans le comté de Hampshire, Lundi et Mardi de la semaine suivante; à Lotbinière, dans la partie de Buckinghamshire comprise dans le district de Québec, Mercredi et Jeudi de la même semaine; et à St. Joachim dans le comté de Northumberland, Lundi et Mardi de la semaine suivante; et pour le district de Montréal, à Vaudreuil, dans le comté d'York pour le dit comté, (excepté l'Isle Bizard et les seigneuries du Lac des Deux Montagnes et de St. Eustache) et pour la partie du comté d'Huntingdon qui se trouve au Sud du Lac St. François, les premiers Lundi et Mardi après le vingt-neuvième jour de Juin; à Terrebonne, dans le comté d'Essex, Jeudi et Vendredi de la même semaine pour

Circuits annuels dans les districts de Québec et de Montréal.

Monday and Tuesday of the week following; at Saint Denis, in the county of Richelieu, Thursday and Friday of the same week; at Chambly, in the county of Kent, Monday and Tuesday of the week following; for the said county and for the lower part of the county of Bedford, and at Dorchester or Saint John's, in the county of Huntingdon, Thursday and Friday of the same week; for the said county, (except the feignories of Sault Saint Louis, Châteauguay and Beauharnois,) and for the upper part of the county of Bedford; and at Châteauguay, Monday and Tuesday of the week following for the said feignories of Sault Saint Louis, Châteauguay and Beauharnois.

Annual circuit appointed in the district of Three Rivers.

XX. And be it also further enacted by the authority aforesaid, that there shall be held in like manner, once in every year, by the Judge of the provincial court of the district of Three Rivers, a circuit court in the said district, at the times and places herein after mentioned; to determine all civil suits and actions that are within the competency of the said provincial court of the district of Three Rivers, and that the sittings of the said circuit court shall be two days in each place, and shall be held, to wit, at Rivière du Loup for that part of the said district which lies to the Westward of the town and banlieue of Three Rivers, on the North-side of the river Saint Lawrence, on the first Monday and Tuesday after the twenty-ninth day of June; at Batiscan, for that part of the said district which lies to the Eastward of the town and banlieue of Three Rivers, on the said side of the river Saint Lawrence, the Friday and Saturday of the same week; at Gentilly, for that part of the aforesaid district which lies to the Eastward of the river Becancour, on the South-side of the river Saint Lawrence, on Tuesday and Wednesday of the following week; and at Baye du Fèbre, for that part of the said district which lies to the Westward of the said river Becancour, on the said side of the river Saint Lawrence, on Friday and Saturday of the same week.

Removal of causes from the circuit courts in certain cases.

XXI. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that if any suit or action in such circuit courts shall relate to any fee of office, duty, rent, revenue or any sum or sums of money payable to his Majesty, titles to lands or tenements, annual rents or such like matters or things where the rights in future may be bound, the defendant or defendants shall have the same right to form an exception to the jurisdiction of the said circuit courts, and to require a removal of the suit or action into the superior Terms of the court of King's Bench to be held at Quebec or Montreal, or into the Terms of the court of King's Bench to be held at Three Rivers, each for their district respectively, in the same manner and under the same condition as are herein before provided for the removal of like suits or actions, from the inferior to the superior Terms of the courts of King's Bench at Quebec or Montreal, and from the provincial court at Three Rivers, to the court of King's Bench to be there held; and as often as it shall happen, that an objection may be legally taken to the Judge upon the said circuit courts in any suit or action, every such suit or action shall be reserved to be heard, tried, and determined in a summary manner at the next inferior Terms of the courts of King's Bench at Quebec or Montreal, or Terms of said court to be held at Three Rivers respectively.

Transmission of Records, &c, from certain courts.

XXII. And be it further enacted by the authority aforesaid that all records, registers and proceedings, in custody of, or belonging to the present court of King's Bench, shall be taken and considered to belong to, and be in custody of the court of King's Bench, to be established under the present Act, for the district of Quebec; and all the proceedings, records and registers in actions instituted and pending in any of the courts of Common-Pleas of the districts of Quebec and Montreal, for whatsoever amount

le dit comté et pour les seigneuries du Lac des Deux Montagnes et de St. Eustache; au Village de l'Assomption, dans le comté de Leinster, Lundi et Mardi de la semaine suivante; à Berthier, dans le comté de Warwick, Jeudi et Vendredi de la même semaine; à Verchères, dans le comté de Surry, Lundi et Mardi de la semaine suivante; à St. Denis, dans le comté de Richelieu, Jeudi et Vendredi de la même semaine; à Chambly, dans le comté de Kent, Lundi et Mardi de la semaine suivante, pour le dit comté et pour le bas du comté de Bedford; à Dorchester ou St. Jean, dans le comté d'Huntingdon, Jeudi et Vendredi de la même semaine pour le dit comté (excepté les Seigneuries du Sault St. Louis, Chateauguay et Beauharnois) et pour la partie du haut du comté de Bedford; et à Chateauguay, Lundi et Mardi de la semaine suivante, pour les dites Seigneuries du Sault St. Louis, Chateauguay et Beauharnois.

XX. Et qu'il soit aussi de plus statué par la susdite autorité qu'il sera pareillement tenu une fois chaque année par le Juge de la cour provinciale du district des Trois Rivières, une cour de circuit dans le susdit district aux tems et lieux ci-après fixés, pour déterminer tous procès et actions civils qui sont de la compétence de la dite cour provinciale du dit district des Trois Rivières, et que les séances de la dite cour de circuit feront de deux jours dans chaque endroit et tiendront, savoir; à la Rivière du Loup, pour cette partie du dit district qui est à l'Ouest de la ville et banlieue des Trois Rivières, du côté Nord de la Rivière St. Laurent, les premiers Lundi et Mardi après le vingt-neuvième jour de Juin; à Batiscan, pour cette partie du district qui est à l'Est de la ville et banlieue des Trois Rivières sur le dit côté du fleuve St. Laurent, Vendredi et Samedi de la même semaine; à Gentilly pour cette partie du district susdit qui est à l'Est de la Rivière Bécancour, du côté Sud du fleuve St. Laurent, Mardi et Mercredi de la semaine suivante; et à la Baye du Febvre, pour cette partie du dit district qui est à l'Ouest de la dite Rivière Bécancour, du dit côté du fleuve St. Laurent, Vendredi et Samedi de la même semaine.

Circuit annuel dans le district des Trois Rivières.

XXI. Pourvu toujours et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que si aucun procès ou action, dans telles cours de circuit, a rapport à aucun honoraire d'office, droit, rente, revenu, ou aucune somme ou sommes d'argent payables à sa Majesté, titre de terre ou d'immeubles, rentes annuelles, ou telles semblables matières ou choses dans lesquelles les droits à venir peuvent être liés, le ou les défendeurs auront le même droit de former une exception à la juridiction des dites cours de circuit, et de requérir un renvoi du procès ou action dans les Termes supérieurs des cours du Banc du Roi qui seront tenues à Québec ou Montréal, ou dans les Termes de la cour du Banc du Roi qui sera tenue aux Trois Rivières, chacune pour leur district respectivement, de la même manière et sous les mêmes conditions, telles que ci-devant pourvues par le présent Acte pour le renvoi de semblables procès ou actions des Termes inférieurs des cours du Banc du Roi de Québec ou Montréal aux Termes supérieurs d'icelles, et de la cour provinciale des Trois Rivières à la cour du Banc du Roi qui sera tenue; et aussi souvent qu'il arrivera qu'une récusation légale pourra être faite contre le Juge des dites cours de circuit dans aucun procès ou action, chaque tel procès ou action sera réservé pour être entendu, procédé et déterminé d'une manière sommaire dans les Termes inférieurs suivants des cours du Banc du Roi de Québec ou Montréal, ou dans les Termes de la dite cour qui y sera tenue aux Trois Rivières respectivement.

Renvoi des causes des cours de circuit en certains cas.

XXII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que tous records, régîtres et procédures en la garde ou appartenant à la présente cour du Banc du Roi, seront pris et considérés appartenir et être en la garde de la cour du Banc du Roi qui doit être établie par le présent Acte pour le district de Québec, et que toutes les procédures, records et régîtres dans les actions instituées et pendantes dans aucune des cours des Plaidoyers Communs des districts de Québec et de Montréal, pour aucune somme que ce soit,

Transmission des papiers de certains cours.

amount, and in that of the county of Gaspé in actions wherein the amount claimed is above the sum of twenty pounds sterling, shall be transmitted to the court of King's Bench for the district in which such suits may have been instituted, to be proceeded upon therein, as if they had commenced in the same, and that the custody of all records, registers, papers and minutes of what nature soever; in the possession of or considered as belonging to the courts of Common-Pleas of the districts of Quebec and Montreal, shall be taken and considered to belong to the courts of King's Bench of the said districts respectively, and the proceedings, records and registers and all papers and minutes of what nature soever as aforesaid, in the custody of, or belonging to the court of Common-Pleas of the district of Three Rivers, if relating to actions or suits for sums not exceeding ten pounds sterling, shall be taken and considered to belong to the provincial court of the said district; and if relating to actions or suits for sums exceeding ten pounds sterling, shall be taken and considered to belong to the court of King's Bench, to be held at Three Rivers, for the said district, and the proceedings, records and registers and all papers and minutes of what nature soever, in the custody of or belonging to the court of Common-Pleas of the county of Gaspé, relating to suits or actions for sums not exceeding twenty pounds sterling, shall be taken and considered to belong to the provincial court of the inferior district of Gaspé, and that all and every the records, registers, papers and minutes aforesaid shall be transmitted to the respective Clerks of the said courts of King's Bench and provincial courts to be established under the present Act, which courts respectively shall have authority, from time to time, to order and compel the surrender of the said records, registers, papers and minutes, by such persons, who are or may be in possession thereof; and the refusal to surrender and deliver the same shall be deemed and considered to be a contempt of the said courts, and the person or persons so refusing may be proceeded against as in cases of contempt accordingly.

Provincial courts of appeals constituted:

XXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government, the members of the Executive Council of this Province, the Chief Justice thereof, and the Chief Justice to be appointed for the court of King's Bench at Montreal, or any five of them (the Judges of the court of the district wherein the judgment appealed from was given, excepted) shall be constituted and are hereby erected and constituted, a superior court of civil jurisdiction or provincial court of appeals, and shall take cognizance of, hear, try and determine all causes, matters and things appealed from all civil jurisdictions and courts; wherein an appeal by law is allowed; provided always that no member of the court of appeals, shall be considered disqualified from sitting on appeals, from the district of Three Rivers, excepting the Judges who may have given the judgment appealed from.

Power of the Governor to appoint a President of the court of appeals.

XXIV. And be it also enacted by the authority aforesaid, that the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government, when present in the said provincial court of appeals, shall preside therein, and shall have and hereby hath full power and authority to appoint any member of the said court to be President thereof, during the absence of the said Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government for the said court, any law to the contrary notwithstanding.

Four Terms appointed for holding the court of appeals at Quebec.

XXV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said court of appeals shall be held at the city of Quebec in four Terms during every year, that is to say; from the tenth to the twentieth day, both days inclusive, of each of the months of January and November, and from the twentieth to the thirtieth day, both days inclusive, of each of the months of April and July, the Sundays and holy-days in each Term excepted.

soit, et dans celle du comté de Gaspé, dans les actions dans lesquelles le montant réclamé est au-dessus de la somme de vingt livres sterling, seront transmis dans les cours du Banc du Roi du district dans lequel tels procès peuvent avoir été institués, pour y être procédé sur iceux comme s'ils avoient commencé en icelles; et que la garde de tous records, régîtres, papiers et minutes, de quelque nature que ce soit, dans la possession ou considérés appartenir aux cours des Plaidoyers Communs des districts de Québec et de Montréal, seront pris et considérés appartenir aux cours du Banc du Roi des dits districts respectivement: et les procédures, records et régîtres, et tous papiers et minutes de quelque nature que ce soit, comme susdit, dans la garde ou appartenant à la cour des Plaidoyers Communs du District des Trois Rivières, s'ils ont rapport à des actions ou procès pour sommes n'excédant pas dix livres sterling, seront pris et considérés appartenir à la cour provinciale du dit district; et s'ils ont rapport à des actions ou procès pour des sommes excédantes dix livres sterling, seront pris et considérés appartenir à la cour du Banc du Roi qui sera tenue aux Trois Rivières pour le dit district: et les procédures, records et régîtres, et tous papiers et minutes, de quelque nature que ce soit, en la garde ou appartenants à la cour des Plaidoyers Communs du comté de Gaspé qui ont rapport aux procès ou actions pour somme n'excédant pas vingt livres sterling, seront pris et considérés appartenir à la cour provinciale du district inférieur de Gaspé; et que tous et chaque record, régître, papier et minute susdits seront transmis aux Greffiers respectifs des dites cours du Banc du Roi, et des cours provinciales qui seront établies par le présent Acte, lesquelles cours auront respectivement autorité de tems à autre d'ordonner et forcer la remise des dits records, régîtres, papiers et minutes par telles personnes qui sont ou peuvent être en possession d'iceux, et le refus de les remettre et délivrer sera censé et considéré un mépris des dites cours, et on pourra procéder en conséquence contre la personne ou personnes ainsi refusant comme dans le cas de mépris.

XXIII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement, les membres du Conseil Exécutif de cette Province, le Juge en Chef d'icelle, et le Juge en Chef qui sera appointé pour la cour du Banc du Roi à Montréal, ou cinq d'entr'eux seront constitués et sont par le présent érigés et constitués une cour supérieure de Jurisdiction civile ou une cour provinciale d'appel, et prendront connoissance, entendront, procéderont et détermineront toutes causes, matières et choses dont est appel, de toutes jurisdictions et cours civiles, pour lesquelles un appel est permis par la loi; (les Juges de la cour du district dans laquelle le jugement dont est appel a été rendu, exceptés.) pourvu toujours qu'aucun membre de la cour d'appel ne sera considéré incapable de siéger sur des appels du district des Trois Rivières, excepté les Juges qui ont rendu le jugement dont est appel.

Etablissement
d'une cour provinciale
d'appel.

XXIV. Et qu'il soit aussi statué par la dite autorité, que le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement, lorsqu'ils seront présens à la dite cour provinciale d'appel, présideront en icelle, et auront et ont par le présent plein pouvoir et autorité de nommer aucun membre de la dite cour Président d'icelle, durant l'absence de la dite cour des dits Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement, nonobstant toute loi à ce contraire.

Pouvoir au Gouverneur de nommer un Président de la cour d'appel.

XXV. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que la dite cour d'appel sera tenue, dans la cité de Québec en quatre Termes par chaque année, savoir; depuis le dixième jusqu'au vingtième jour, les dits deux jours inclusivement, de chacun des mois de Janvier et de Novembre, et depuis le vingtième jusqu'au trentième jour, les dits

Quatre Termes
fixés pour tenir la
cour d'appel à
Québec.

Transmission of records, &c. from the present courts of appeals.

XXVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every the records, registers and judicial proceedings thereto relating, of the court of appeals of the Governor and Council, before the passing of this Act, shall be forthwith transmitted into, and make part of the records of the court of appeals by this Act constituted and established; and the said court shall and may hear, try, and determine, and upon judgment made, shall issue execution in all causes which remained in the former court of appeals unheard and not determined, and shall and may issue all such process and writs of execution upon any judgment made by the former court of appeals of the Governor and Council, with full cognizance of every matter thereupon, which may be lawfully moved, touching any execution aforesaid; and the said court of appeals shall have full power and authority, from time to time, to order and compel such persons as are in possession of any of the records, registers and proceedings aforesaid, to transmit the same as before ordered; and every neglect or refusal shall be deemed a contempt, and the party offending may be proceeded against in the same manner as for a contempt of the said court.

What causes may be appealed from the court of King's Bench, and on what conditions.

XXVII. And be it also enacted by the authority aforesaid, that an appeal shall lie to the court of appeals of this Province, herein before mentioned and constituted, from every judgment of the present court of Common-Pleas, in all cases wherein by law, an appeal may now be brought therefrom to the present court of appeals, and from every judgment which may be given in the civil superior Terms of the said courts of King's Bench for the districts of Quebec and Montreal, or civil Terms thereof, to be held at Three Rivers, in all cases where the matter in dispute shall exceed the sum of twenty pounds sterling, or shall relate to any fee of office, duty, rent, revenue or any sum or sums of money payable to his Majesty, titles to lands or tenements, annual rents or such like matters or things where the rights in future may be bound, although the immediate value or sum in appeal be less than twenty pounds sterling: provided that security be first duly given by the appellant, that he will effectually prosecute the said appeal and answer the condemnation, and also pay such costs and damages as shall be adjudged in case the judgment or sentence of the court of King's Bench be affirmed, or that the appellant agrees and declares in writing at the Clerk's office of the court appealed from, that he does not object to the judgment given against him being carried into effect according to law; on which condition, he shall give security only for the costs of appeal, in case the appeal is dismissed; and on condition also, that the appellee shall not be obliged to render and return to the appellant more than the net proceeds of the execution, with the legal interest on the sum recovered, or the restitution of the real property, and of the net value of the produce and revenues of the real property, whereof the appellee has been put in possession by virtue of the execution, to take place from the day he recovered the sum or possessed the real property, until perfect restitution is made, without any damages against the appellee by reason of the said execution in case the judgment is reversed, any law, custom or usage to the contrary notwithstanding.

Appeals in error on the verdict of a jury.

XXVIII. And be it further enacted, that wherever the judgment appealed from, shall be founded on the verdict of a jury, no other appeal shall lie than an appeal in error, that the law only and not the fact may be drawn into question.

Rules of practice in the courts.

XXIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and singular the laws of this Province which before the passing of this Act were in force to govern and direct the practice of the respective courts of criminal and civil jurisdiction, or which gave authority to the said courts to make and establish rules of practice, and which are not expressly repealed or varied by this Act, shall continue to be in force and

deux jours inclusivement, de chacun des mois d'Avril et de Juillet, fêtes et Dimanches dans chaque Terme, exceptés.

XXVI. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que tous et chaque record, régître et procédure judiciaire, y ayant rapport, de la cour d'appel du Gouverneur et Conseil, avant la passation de cet Acte, seront transmis et feront partie des records de la cour d'appel constituée et établie par cet Acte; et la dite cour pourra entendre, procéder et déterminer, et sur jugement rendu, pourra faire sortir exécution dans toutes causes qui restoit sans être entendues et indéterminées dans la ci-devant cour d'appel; et pourra faire sortir tous tels procès et writs d'exécution, sur aucun jugement rendu par la ci-devant cour d'appel, du Gouverneur et Conseil, avec entière connoissance de chaque matière sur icelles qui pourra être légalement mûe, touchant aucune exécution susdite; et la dite cour d'appel aura plein pouvoir et autorité de tems à autre d'ordonner et forcer telles personnes qui sont en possession d'aucun des records, régîtres et procédures susdits, de les transmettre comme il est ci-devant ordonné, et chaque négligence ou refus fera censé un mépris, et la partie délinquante pourra être poursuivie de la même manière que pour un mépris de la dite cour.

Transmission des papiers &c. de la présente cour d'Appel.

XXVII. Et qu'il soit aussi statué par la dite autorité, qu'on pourra interjetter appel à la cour d'appel de cette Province ci-dessus mentionnée et érigée, de tout jugement des présentes cours des Plaidoyers Communs, dans tous les cas où un appel peut par la loi être maintenant interjetté des dites cours à la présente cour d'appel, et de tout jugement qui peut être rendu dans les Termes supérieurs civils des dites cours du Banc du Roi pour les districts de Québec ou Montréal, ou dans les Termes civils d'icelles qui seront tenus aux Trois Rivières, dans tous les cas où la matière en litige excédera la somme de vingt livres sterling, ou aura rapport à aucun honoraire d'office, droit, rente, revenu ou aucune somme ou sommes d'argent payables à sa Majesté, ou titres de terres ou d'immeubles, rentes annuelles, ou telles semblables matières ou choses dans lesquelles les droits à venir peuvent être liés, quoique la somme ou valeur immédiate dont est appel soit moindre que vingt livres sterling: pourvu que caution soit dûement donné par l'appellant qu'il poursuivra effectivement le dit appel et satisfera à la condamnation, et aussi payera tels dépens et dommages qui seront adjudgés, en cas que le jugement ou la sentence de la cour du Banc du Roi soit confirmé, ou que l'appellant convienne et déclare par écrit au Greffe de la cour dont est appel, qu'il ne s'oppose point que le jugement rendu contre lui ait son effet, suivant la loi; à cette condition il donnera seulement caution des dépens d'appel, en cas qu'il y succombe, et à condition aussi que l'intimé ne sera pas obligé de rendre et remettre à l'appellant plus que le net produit de l'exécution, avec l'intérêt légal de la somme recouvrée, ou la restitution de la valeur nette des fruits et revenus de l'immeuble, dont l'exécution auroit mis l'intimé en possession, à compter du jour qu'il aura recouvré la somme ou possédé l'immeuble jusqu'à parfaite restitution, sans aucun dommage contre l'intimé pour raison de la dite exécution, en cas que le jugement soit infirmé, nonobstant toutes loix, coutumes ou usages à ce contraires.

De quelles causes on peut appeler des cours du Banc du Roi, et à quelles conditions.

XXVIII. Et qu'il soit de plus statué, que lorsque le jugement dont est appel, sera fondé sur le verdict d'un corps de jurés, aucun autre appel ne sera interjetté qu'un appel d'erreur, afin que la loi seulement et non le fait puisse être mis en question.

Appel d'erreur sur le verdict d'un Juré.

XXIX. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que toutes et chaque loi de cette Province, qui devant la passation de cet Acte étoient en force pour gouverner et diriger la pratique des cours respectives de juridiction criminel et civile, ou donnoient pouvoir aux dites cours de faire et établir des règles de pratique, et qui ne sont pas expressément rappellées ou variées par le présent Acte, continueront d'être en force

Formes de procéder dans les cours,

and be observed respectively by the courts of criminal and civil jurisdiction, constituted by, or to be constituted in pursuance of this Act; that is to say, that the laws which concern and direct the present courts of Common-Pleas, in causes exceeding ten pounds sterling, shall continue to be observed by the courts of King's Bench for the districts of Quebec and Montreal, in the superior Terms thereof, and by the court of King's Bench in the Terms which it shall hold in the town of Three-Rivers; that those which concern and direct the present courts of Common-Pleas in causes not exceeding ten pounds sterling, shall continue to be observed by the courts of King's Bench for the districts of Quebec and Montreal, in the inferior Terms thereof, and by the provincial courts of Gaspé and Three Rivers; and lastly, that the laws which concern and direct the present court of appeals and the present courts of criminal jurisdiction, and the Sessions of the Peace respectively, shall continue to be respectively observed, by the provincial court of appeals, and by the courts of criminal jurisdiction and Sessions of the Peace constituted by or to be constituted in pursuance of this Act.

Appeals in certain cases to his Majesty in council.

XXX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the judgment of the said court of appeals of this Province, shall be final in all cases where the matter in dispute shall not exceed the sum or value of five hundred pounds sterling; but in cases exceeding that sum or value, as well as in all cases where the matter in question shall relate to any fee of office, duty, rent, revenue, or any sum or sums of money payable to his Majesty, titles to lands or tenements, annual rents or such like matters or things where the rights in future may be bound, an appeal shall lie to his Majesty in his Privy-Council, though the immediate sum or value appealed for, be less than five hundred pounds sterling, provided security be first duly given by the appellant, that he will effectually prosecute his appeal, and answer the condemnation, and also, pay such costs and damages as shall be awarded by his Majesty in his Privy-Council, in case the judgment of the said court of appeals of this Province be affirmed, or provided that the appellant agrees and declares in writing at the Clerks office of the court appealed from, that he does not object to the judgment given against him, being carried into effect according to law, on which condition he shall give sureties for the costs of appeal, only, in case the appeal is dismissed, and on condition also that the appellee shall not be obliged to render and return to the appellant, more than the net proceeds of the execution, with legal interest on the sum recovered, or the restitution of the real property; and of the net value of the produce and revenues of the real property, whereof the appellee has been put in possession, by virtue of the execution, to take place from the day he recovered the sum or possessed the real property until perfect restitution is made, but without any damage against the appellee, by reason of such execution, in case that the judgment be reversed, any law, custom or usage, to the contrary notwithstanding.

Suspension of execution on Appeals to his Majesty in council for a limited time.

XXXI. And be it also enacted by the authority aforesaid that in all cases, where appeal shall be allowed to his Majesty in his Privy-Council, execution shall be suspended, for fifteen Calendar months from the day on which such appeal is allowed; and from the expiration of that period, to the final determination of the said appeal, if before the expiration of the said fifteen months, a certificate shall be filed in the court of appeals of this Province, signed by the Clerk of his Majesty's Privy-Council, or his Deputy, or any other person, duly authorized by him, that such appeal has been lodged and that proceedings have been had thereon before his Majesty in his Privy-Council, and if no such certificate be produced and filed in the provincial court of appeals, within the said fifteen months, the said appeal shall not longer operate a stay of judgment and execution, but the party, who obtained judgment in the said provincial court of appeals may sue out execution as if no such appeal had been made or allowed, any law, usage or custom to the contrary notwithstanding.

XXXII.

et observées respectivement par les cours de juridiction criminelle et civile, constituées ou qui seront constituées en vertu du présent Acte, savoir ; que les loix qui concernent et gouvernent les présentes cours des Plaidoyers Communs dans les causes au-dessus de dix livres sterling, continueront d'être observées par les Cours du Banc du Roi des districts de Québec et de Montréal, dans les Termes supérieurs d'icelles, et par la cour du Banc du Roi dans les Termes qu'elle tiendra dans la ville des Trois Rivières ; et que celles qui concernent et dirigent les présentes cours des Plaidoyers Communs dans les causes n'excédant pas dix livres sterling, continueront d'être observées par les cours du Banc du Roi des districts de Québec et de Montréal dans les Termes inférieurs d'icelles, et par les cours provinciales de Gaspé et des Trois Rivières ; et enfin, que les loix qui concernent et dirigent la présente cour d'appel et les présentes cours de Juridiction criminelle et les Sessions de la Paix respectivement, continueront d'être respectivement observées par la cour d'appel provinciale, et par les cours de juridiction criminelle et les Sessions de la Paix, constituées ou qui doivent être constituées en vertu du présent Acte.

XXX. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que le jugement de la dite cour d'appel de cette Province sera final dans tous cas où la matière en litige n'excèdera pas la somme ou valeur de cinq cens livres sterling, mais dans le cas excédant cette somme ou valeur, aussi bien que dans tous cas où la matière en question aura rapport à aucun honoraire d'office, droit, rente, revenu ou aucune somme ou sommes d'argent payables à sa Majesté, titre de terre ou d'immeubles, rentes annuelles ou telles semblables matières ou choses, dans lesquelles les droits à venir peuvent être liés, un appel sera interjetté à sa Majesté en son Conseil Privé, quoiqu'il la somme ou valeur immédiate dont est appel, soit moindre que cinq cens livres sterling : pourvu que caution soit préalablement donnée par l'appellant qu'il poursuivra effectivement son appel et satisfera à la condamnation, et aussi payera tels dépens et dommages qui seront ordonnés par sa Majesté en son Conseil Privé en cas que le jugement de la dite cour d'appel de cette Province soit confirmé ; ou pourvu que l'appellant convienne et déclare par écrit au Greffe de la cour dont sera l'appel, qu'il ne s'oppose point à ce que le jugement rendu contre lui ait son exécution selon la loi ; à cette condition, il donnera seulement cautions des dépens d'appel en cas qu'il y succombe ; et à condition aussi que l'intimé ne fera pas obligé de rendre et remettre à l'appellant plus que le net produit de l'exécution, avec l'intérêt légal de la somme recouvrée ; ou la restitution de la valeur nette des fruits et revenus de l'immeuble dont l'exécution auroit mis l'intimé en possession, à compter du jour qu'il aura recouvré la somme ou possédé l'immeuble, jusqu'à parfaite restitution ; mais sans aucun dommage contre l'intimé pour raison de telle exécution en cas que le jugement soit infirmé, nonobstant toutes loix, coutumes ou usages à ce contraires.

Appel à sa Majesté en Conseil, en certains cas.

XXXI. Et qu'il soit aussi statué par la dite autorité, que dans tous cas où appel sera alloué à sa Majesté, en son Conseil privé, exécution sera suspendue pendant quinze mois de calendrier du jour auquel tel appel est alloué, et de l'expiration de cette période jusqu'à la détermination finale du dit appel, si avant l'expiration des dits quinze mois, un certificat est filé dans la cour d'appel de cette Province, signé par le Greffier du Conseil Privé de sa Majesté ou de son Député ou aucune autre personne par lui dûment autorisée, que tel appel a été logé, et que des procédures ont été faites sur icelui devant sa Majesté en son Conseil Privé ; et si tel certificat n'est pas produit et filé dans la cour d'appel provinciale dans les dits quinze mois, le dit appel n'aura plus d'effet suspensif sur le jugement et exécution, mais la partie qui aura obtenu jugement dans la dite cour provinciale d'appel pourra faire sortir son exécution comme si tel appel n'avoit pas été interjetté ou alloué, nonobstant toute loi, usage et coutume à ce contraires.

Suspension d'exécution sur les appels à sa Majesté en Conseil, pour un tems limité.

Limitations of
appeals in certain
cases.

XXXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in all cases, where an appeal is by law allowed, from the court of King's Bench, to be constituted in pursuance of this Act, to the provincial court of appeals herein before mentioned and constituted, as also where an appeal is by law allowed, from the said provincial court of appeals, to his Majesty in his Privy-Council, no appeal shall be granted or allowed, after the expiration of one year, from the date of the final judgment of the said courts respectively; any law, usage or custom to the contrary notwithstanding, saving always and excepting every such judgment, whereby the rights of persons under age, *femes covert*, or persons *non compos mentis* or otherwise *interdit* may be bound; who may appeal from any such judgment, within one year after the disability, under which they have respectively so laboured, shall have ceased, and in case of the death of any person labouring under any of the said disabilities, his or her heir or heirs, if present in the Province, may appeal from such judgment, within one year after such death or if absent therefrom, within five years; and also saving and excepting every judgment which shall be given against any person absent from this Province, who may appeal from any such judgment, within one year after such death, or if absent therefrom, within five years; and also saving and excepting every judgment which shall be given against any person absent from this Province, who may appeal from any such judgment, within five years from the date thereof, if he or she does not sooner return to this Province, in which case no appeal shall be admitted after the expiration of one year from the date of such return, and in case of the death of any person within one year after any judgment given against him or her, his or her heir or heirs, if present in this Province, may appeal from such judgment, at any time before the expiration of a year from the death of such person, and if absent, before the expiration of five years from the date of such judgment.

Transmission of
records, &c. of
the courts of re-
quest.

XXXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all proceedings, records and registers in actions instituted and depending in any of the courts of request, within the different districts of this Province, as established by this Act, shall be transmitted into the courts of King's Bench, in the inferior Terms thereof, or into the provincial courts of the respective districts, in which such actions may have been instituted, to be there proceeded upon, as if they had been commenced in the said courts, and that the keeping of all records, registers, papers and minutes of what nature soever, in the possession and considered as belonging to, the said courts of request, shall be taken and considered as belonging to the said Courts of King's Bench in the inferior Terms thereof or to the said provincial courts of the respective districts, in which such courts of request are comprehended, which courts shall respectively have authority to order and compel the delivery of the aforesaid records, registers papers and minutes, by all such persons as are or may be in possession thereof, and the refusal to surrender and deliver them up, shall be considered as a contempt of the said courts respectively.

Terms for hold-
ing the General
Sessions of the
Peace.

XXXIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that there shall be held four times in every year, in each of the districts of Quebec, Montreal and Three Rivers, and in the inferior district of Gaspé, a General Session of the Peace, by the Justices of the Peace of each respective district, or any three of them, whereof one shall be of the quorum, who shall hear and determine all matters relating to the conservation of the peace, and whatsoever is or may be by them cognizable, according to the criminal laws of that part of Great Britain called England, and the Ordinances or Acts in force in this Province; and the said Sessions for the districts of Quebec, Montreal and the Town of Three Rivers shall be held respectively at the cities of Quebec and Montreal and the Town of Three Rivers, that is to say, from the tenth to the nineteenth

XXXII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que dans tous les cas où un appel est alloué par la loi des cours du Banc du Roi qui seront constituées en vertu de cet Acte en la cour provinciale d'appel ci-devant mentionnée et constituée, ou aussi dans lesquels un appel est alloué par la loi de la dite cour provinciale d'appel à sa Majesté en son Conseil Privé, aucun appel ne sera accordé ou alloué après l'expiration d'une année de la date du jugement final des dites cours respectivement, nonobstant toute loi, usage ou coutume à ce contraire: excepté toujours tous jugemens dans lesquels les droits des mineurs, femmes sous puissance de mari ou personnes interdites peuvent être concernés, qui auront droit d'interjeter appel des dits jugemens dans un an après la cessation de leur incapacité respective, et en cas de décès d'aucune personne sous aucune des dites incapacités, son ou ses héritiers, s'ils sont présens dans la province, auront droit d'appeler de tels jugemens dans une année après tel décès, ou s'ils sont absens de la dite province, dans l'espace de cinq années; excepté aussi tous jugemens qui seront rendus contre aucune personnes absentes de cette Province, qui auront droit d'appeler de tels jugemens dans cinq ans de la date d'iceux, si elles ne reviennent point plutôt dans la dite province, auquel cas aucun appel ne sera admis après l'expiration d'une année de la date de tel retour, et en cas de mort d'aucune personne dans un an après qu'aucun jugement aura été rendu contre elle, son ou ses héritiers présens dans la province, auront droit d'appeler de tel jugement dans aucun tems avant l'expiration d'une année, à compter du jour du décès de telle personne, et s'ils sont absens, avant l'expiration de cinq années de la date d'icelui.

Limitation d'appel en certains cas.

XXXIII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que toutes les procédures, records et régîtres, dans les actions instituées et pendantes dans aucune des présentes cours de requête, dans les différens districts de cette Province, tels que constituées par cet Acte, seront transmis dans les cours du Banc du Roi, dans les Termes inférieurs ou dans les cours provinciales des districts respectifs dans lesquels telles actions peuvent avoir été instituées, pour y être procédé sur icelles comme si elles avoient commencé dans les dites cours; et que la garde de tous records, régîtres, papiers et minutes, de quelque nature que ce soit, dans la possession actuelle et considérés appartenir aux susdites cours de requête, seront pris et considérés appartenir aux dites cour du Banc du Roi dans les Termes inférieurs, ou aux dites cours provinciales des districts respectifs, dans lesquels telles cours de requête se trouvent comprises, lesquelles cours auront respectivement autorisé d'ordonner et forcer la remise des dits records, régîtres, papiers et minutes par telles personnes qui sont ou peuvent être en possession d'icieux, et le refus de les remettre et déliivrer sera également censé un mépris des dites cours respectivement.

Transmission des papiers des cours de requête.

XXXIV. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'il sera tenu quatre fois par chaque année dans chacun des districts de Québec, Montréal et Trois Rivières, et dans le district inférieur de Gaspé une Session Générale de la Paix, par les Juges de la Paix de chaque district respectif, ou trois des dits Juges, dont un fera du Quorum, qui entendront et détermineront toutes matières concernant la conservation de la Paix, et toutes choses qui peuvent être de leur compétence, suivant les loix criminelles de cette partie de la Grande Bretagne, appelée l'Angleterre, et les Ordonnances ou Actes en force en cette Province; et les dites Sessions pour les districts de Québec, Montréal et Trois Rivières seront tenues respectivement dans les cités de Québec et Montréal, et dans la ville des Trois Rivières, savoir; depuis le dixième jusqu'au dix-neuvième jour de chacun des mois de Janvier et Juillet, les dits deux jours inclusivement, et depuis le vingt et unième jusqu'au trentième jour des mois d'Avril et Octobre, les dits deux jours inclusivement, fêtes et Dimanches exceptés; et les dites Sessions, pour le district inférieur de Gaspé, seront tenues à Bonaventure et Carleton dans la Baye des Chaleurs,

Termes des Sessions Générales de la Paix.

nineteenth day of each of the months of January and July, both days inclusive; and from the twenty-first to the thirtieth days of each of the months of April and October, both days inclusive, (Sundays and holy-days excepted) and the said Sessions for the inferior district of Gaspé shall be held at Bonaventure and Carleton, in the Bay of Chaleurs; at Percé, in the entrance of the Bay of Gaspé and at Douglas-town, within the said Bay of Gaspé; for eight days immediately following the Terms of the provincial court of the said inferior district, (Sunday and holy-days excepted,) and two of the said Justices of the Peace shall sit weekly, in rotation in the cities of Quebec and Montreal, and in the Town of Three Rivers, for the better regulation of the Police, and other matters, and things belonging to their office, and the names of the Justices who are to sit in each week, shall be posted, upon the door of the Session-house, by the Clerk of the Peace; provided always, that nothing herein contained shall be construed to prevent the holding of Special Sessions of the Peace, for the purposes and in the manner by law allowed.

Estreating of
recognizances in-
to the courts of
King's Bench.

XXXV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all recognizances which may hereafter become forfeited in his Majesty's courts of General or Special Sessions of the Peace for the districts of Quebec or Montreal, shall be certified and estreated in and into his Majesty's courts of King's Bench of the respective districts twice in every year that is to say; all recognizances which may become forfeited, in the said courts of General or Special Sessions of the Peace, from the beginning of every Session to be held in the month of January in every year to the end of every Session to be held in the month of April in every year, shall be and are hereby ordained to be certified and estreated in and into the said courts of King's Bench, the last day of every Term to be held in the month of June yearly, and all recognizances which may become forfeited in the said courts of General or Special Sessions of the Peace, from the beginning of every Session to be held in the month of July in every year, to the end of every Session to be held in the month of October in every year, shall in like manner be certified and estreated in and into the said courts of King's Bench the last day of every Term to be held in the month of February yearly, and all recognizances which may hereafter become forfeited in the General or Special Sessions of the Peace for the district of Three Rivers, shall be certified and estreated in and into the court of King's Bench of that district, that is to say, all recognizances forfeited in said sessions of January and April shall be certified and estreated in and into the court of King's Bench, to be held at Three Rivers aforesaid in the month of September, and all recognizances forfeited in said Sessions of July and October, shall be certified and estreated in and into the court of King's Bench to be held at Three Rivers aforesaid in the month of March, and all recognizances which may hereafter become forfeited in the General or Special Sessions of the Peace for the inferior district of Gaspé, shall be certified and estreated once in every year, in and into the court of King's Bench, to be held for the district of Quebec, in the month of February, and all recognizances which shall become forfeited in any court of Oyer and Terminer, and General Gaol Delivery, shall be certified and estreated in and into the court of King's Bench of the district respectively where such recognizance shall have been entered into, on the last day of the next Term, after the same shall have become forfeited; on pain, that every Officer of or belonging to the said courts of General Quarter or special Sessions of the peace, to whom it doth, ought or shall appertain to make certificate or estreat of any of the said recognizances, making default or offending therein, shall forfeit an pay twenty pounds sterling, for every such default or failure that shall be made in certifying and estreating as aforesaid; the one moiety to the Receiver General for the use of the Crown to be applied for the public uses of this Province, and for the support of the Government thereof, and shall be accounted for to the crown through

Chaleurs, et à Percé, à l'entrée de la Baye de Gaspé, et à Douglas-town, dans la dite Baye de Gaspé, pendant huit jours suivant immédiatement les Termes de la cour provinciale du dit district inférieur, fêtes et Dimanches exceptés; et deux des dits Juges de Paix siégeront par semaine en rotation, dans les cités de Québec et Montréal et dans la ville des Trois Rivières pour le meilleur règlement de la Police et autres matières et choses relatives à leur emploi; et les noms des Juges qui doivent siéger chaque semaine, seront affichés par le Greffier de la Paix sur la porte de la chambre de Session; pourvu que rien contenu dans le présent, ne sera entendu empêcher la tenue des Sessions Spéciales de la Paix de la manière et pour les fins établies par la loi.

XXXV. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que les extraits certifiés de toutes reconnoissances qui pourront ci-après être forfaites dans les cours de sa Majesté des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix pour les districts de Québec et Montréal, seront transmis dans les cours du Banc du Roi de sa Majesté des districts respectifs deux fois par chaque année, savoir; les extraits certifiés de toutes reconnoissances qui peuvent être forfaites dans les dites cours de Sessions Générales et Spéciales de la Paix depuis le commencement de chaque Session qui sera tenue dans le mois de Janvier de chaque année jusqu'à la fin de chaque Session qui sera tenue dans le mois d'Avril de chaque année, seront et sont par le présent ordonnés d'être transmis dans les dites cours du Banc du Roi le dernier jour de chaque Terme qui sera tenu dans le mois de Juin de chaque année: et les extraits certifiés de toutes reconnoissances qui peuvent être forfaites dans les dites cours de Sessions Générales et Spéciales de la Paix depuis le commencement de chaque Session qui sera tenue dans le mois de Juillet de chaque année jusqu'à la fin de chaque Session qui sera tenue dans le mois d'Octobre de chaque année, seront transmis de la même manière dans les dites cours du Banc du Roi le dernier jour de chaque Terme qui sera tenu dans le mois de Février de chaque année, et des extraits certifiés de toutes reconnoissances qui pourront être ci-après forfaites dans les Sessions Générales et Spéciales de la Paix pour le district des Trois Rivières, seront transmis dans la cour du Banc du Roi de ce district, savoir; les extraits certifiés de toutes reconnoissances forfaites dans les dites Sessions des mois de Janvier et d'Avril; seront transmis dans la cour du Banc du Roi qui sera tenue aux Trois Rivières susdites dans le mois de Septembre, et les extraits de toutes reconnoissances forfaites dans les dites Sessions des mois de Juillet et d'Octobre, seront transmis dans la cour du Banc du Roi qui sera tenue aux Trois Rivières susdites dans le mois de Mars. Et les extraits certifiés de toutes reconnoissances qui pourront être ci-après forfaites dans les Sessions Générales et Spéciales de la Paix pour le district inférieur de Gaspé, seront transmis une fois par chaque année dans la cour du Banc du Roi qui sera tenue pour le district de Québec dans le mois de Février, et des extraits certifiés de toutes reconnoissances qui deviendront forfaites dans aucune cour d'Ouir et Terminer et Délivrance Générale des Prisons, seront transmis dans la cour du Banc du Roi du district respectivement où telles reconnoissances auront été données, le dernier jour du Terme suivant, après que les dites reconnoissances auront été forfaites, à peine par chaque Officier de et appartenant aux dites cours des Sessions Générales et Spéciales de la Paix, à qui il appartiendra de faire les certificats ou extraits d'aucune des dites reconnoissances qui aura manqué de les faire, de forfaire et payer vingt livres sterling pour chaque telle négligence ou défaut qui sera par lui commis, eu égard à tel certificat ou extrait; une moitié au Receveur Général, pour l'usage de la Couronne, applicable aux usages de cette Province et pour le soutien du gouvernement d'icelle, et il en sera tenu compte à la Couronne par la voie des Commissaires du Trésor de sa Majesté pour le tems d'alors, ainsi que la Couronne l'ordonnera; et l'autre moitié à telle personne ou personnes qui, pourvuira pour icelle, dans aucune cour de record, par action de dette, plainte, bill ou informa-

Transmission
d'extraits des reconnoissances
dans les cours du
Banc du Roi.

through the Commissioners of his Majesty's Treasury for the time being, as the Crown shall direct, and the other moiety to such person or persons that shall or will sue for the same, in any court of record, by action of debt, plaint, bill or information, and which said several courts of King's Bench are hereby authorized to cause to be levied in the whole, or to moderate and remit in the whole, or in part, such forfeitures, where it may appear just and reasonable to be done.

Captains or Senior Officers of Militia authorized to Act as Coroners.

XXXVI. And whereas the great extent of this Province, may render it often impracticable for the Coroner of the district to give his attendance at the different places where it might be necessary; be it further enacted by the authority aforesaid, that the Captains or senior Officer of Militia shall be, and hereby are empowered, in their respective parishes, when any marks of violence appear on any dead body, to summon together six reputable house-holders of his parish to inspect the same, and he shall, according to their opinion, report the manner and cause of such death, in writing, to the nearest Justice of the Peace, that a further examination may be made therein, if necessary.

Powers granted to the Justices of the courts of King's Bench, to grant writs of habeas corpus.

XXXVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all the Powers and authorities granted by an Ordinance, passed by the Governor and Legislative Council of the late Province of Quebec, on the twenty-ninth day of April, in the twenty-fourth year of his Majesty's reign, intituled " *An Ordinance for securing the liberty of the subject, and for preventing of imprisonments out of this Province,*" to the courts of King's Bench of the said late province of Quebec, or to the Chief Justice thereof, or to the Commissioners for executing the office of Chief Justice, or to any Judge or Judges of the said Court of King's Bench, regarding the writ of Habeas Corpus, shall be vested in each of the courts of King's Bench, to be constituted in virtue of this Act for the districts of Quebec and Montreal, and in all and singular the Justices thereof, who shall be subject to the penalty provided by the said Ordinance against any of the Judges of the court of King's Bench, provided always, and be it further enacted, that when any writ of Habeas Corpus shall be returnable in vacation time, such writ shall be made returnable at Quebec, before the Chief Justice of this Province or at Montreal before the Chief Justice of the Court of King's Bench at Montreal; and in case of the absence or indisposition of either of them respectively, two or more Puisne Justices of the said courts of King's Bench respectively, shall be necessary to proceed, hear and determine on; any law or usage to the contrary notwithstanding; provided also and be it further enacted, by the authority aforesaid, that a writ of Habeas Corpus, according to the true intent and meaning of the aforesaid Ordinance, may be directed and run into the district of Three Rivers, from either of the courts of King's Bench, aforesaid, or from any of the Justices thereof, and shall be made returnable, at the option of the person applying for or demanding the same, either into the Terms of the court of King's Bench to be held at the Town of Three Rivers, or in vacation time before either of the Chief Justices aforesaid, at Quebec or Montreal, to be proceeded on as if such writs had been applied for or demanded by or on behalf of any person confined or imprisoned in either of the districts of Quebec or Montreal.

Acts or Ordinances repealed.

XXXVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Acts or Ordinances passed by the Governor and Legislative Council of the late province of Quebec hereafter mentioned, to wit, An Ordinance, intituled, " *An Ordinance for establishing courts of civil judicature in the Province of Quebec,*" passed the twenty-fifth day of February, in the seventeenth year of his Majesty's reign; also an Ordinance, intituled, " *An Ordinance for establishing courts of criminal jurisdiction in the Province of Quebec,*" passed the fourth day of March, also in the seventeenth year of his Majesty's reign; also an Ordinance,

tion; Et lesquelles dites cours du Banc du Roi respectivement, sont par ce présent autorisées d'ordonner que le tout soit prélevé ou de modérer et remettre le tout ou partie de telles confiscations, lorsqu'il paroitra juste et raisonnable de le faire.

XXXVI. Et comme la grande étendue de cette Province peut souvent rendre impossible au Coroner du district d'être présent dans les différens endroits où sa présence seroit nécessaire, qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que les Capitaines ou le plus ancien Officier de Milice seront et sont par ces présentes autorisés dans leurs paroisses respectives, lorsqu'il paroitra quelques marques de violence sur quelques corps morts, d'ordonner une assemblée de six notables domiciliés de leur paroisse, pour en faire la visite et donneront sur leur avis, leur rapport par écrit de la cause de telle mort, au plus proche Juge à Paix, afin qu'il en soit fait plus ample information, s'il est nécessaire.

Les Capitaines ou le plus ancien Officier de Milice autorisés de faire les fonctions de Coroner.

XXXVII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que tous les pouvoirs et autorités accordés par une Ordonnance passée par le Gouverneur et Conseil Législatif de la ci-devant province de Québec, le vingt-neuvième jour d'Avril dans la vingt-quatrième année du règne de sa Majesté, intitulée "Ordonnance pour la sûreté de la liberté du sujet dans la Province de Québec, et pour empêcher les emprisonnemens hors de cette Province" à la cour du Banc du Roi de la dite ci-devant province de Québec, ou au Juge en Chef d'icelle, ou aux Commissaires pour exécuter l'office du Juge en Chef, ou à aucun Juge ou Juges de la dite cour du Banc du Roi, concernant le writ d'Habeas Corpus, seront vêtus dans chacune des cours du Banc du Roi qui seront constituées en vertu de cet Acte, pour les districts de Québec et Montréal, et dans tous et chacune des Juges d'icelles; lesquels seront sujets aux pénalités pourvues par la dite Ordonnance contre aucun des Juges de la cour du Banc du Roi; pourvu toujours et qu'il soit de plus statué, que lorsqu'aucun writ d'Habeas Corpus sera retournable dans le tems des vacances, tel writ sera fait retournable à Québec, devant le Juge en Chef de cette Province, ou à Montréal, devant le Juge en Chef de la cour du Banc du Roi à Montréal; et en cas d'absence ou indisposition d'aucun d'eux respectivement, deux ou plus des Juges Puissés des dites cours du Banc du Roi respectivement, seront nécessaires pour procéder, ouir et déterminer sur icelui, nonobstant toute loi ou usage à ce contraire: pourvu aussi et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'un writ d'Habeas Corpus, conformément aux vraies fins et intentions de la susdite Ordonnance peut être adressé et avoir effet dans le district des Trois Rivières de la part de l'une ou l'autre des cours du Banc du Roi susdites, et de la part d'aucun des Juges d'icelles, et sera rendu retournable à l'option de la personne qui requerra ou demandera tel writ, soit dans les Termes de la cour du Banc du Roi qui seront tenus dans la ville des Trois Rivières, ou dans les tems des vacances devant l'un ou l'autre des Juges en Chef susdits à Québec ou Montréal, pour y être procédé comme si tel writ avoit été requis ou demandé par ou de la part d'aucune personne confinée ou emprisonnée dans l'un ou l'autre des districts de Québec et de Montréal.

Pouvoir d'émaner des writs d'habeas corpus vêtus dans les Juges des cours du Banc du Roi.

XXXVIII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que les Actes ou Ordonnances passés par le Gouverneur et Conseil Législatif de la ci-devant province de Québec, ci-après mentionnés, savoir, une Ordonnance intitulée, "Ordonnance qui établit les cours civiles de judicature en la province de Québec," passée le vingt-cinquième jour de Février, dans la dix-septième année du règne de sa Majesté; aussi une Ordonnance intitulée "Ordonnance qui établit les cours de jurisdiccion criminelle en la province de Québec," passée le quatrième jour de Mars; aussi dans la dix-septième année du règne de sa Majesté; aussi une Ordonnance intitulée "Ordonnance qui accorde un pouvoir et jurisdiccion civile limités aux Juges à Paix de sa Majesté dans les parties éloignées de cette Province," passée le trentième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du règne de sa Majesté; aussi un Acte ou Ordonnance

Acte ou Ordonnance rappelés.

Ordinance, intituled, "An Ordinance for granting a limited civil power and jurisdiction to his Majesty's Justices of the Peace, in the remote parts of this Province," passed the thirtieth day of April, in the twenty-fifth year of his Majesty's reign; also an Act or Ordinance, intituled, "An Act or Ordinance to alter the Ordinance herein after mentioned," passed the thirtieth day of April, in the twenty-eighth year of his Majesty's reign; also an Act or Ordinance, intituled, "An Act or Ordinance to form a new district between the districts of Quebec and Montreal, and for regulating the same districts," passed the twelfth day of April, in the thirtieth year of his Majesty's reign, be, and the said Acts or Ordinances and every part thereof are hereby repealed.

Ordinance of 27th Geo: III. passed 30th April, 1787, repealed in part.

XXXIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that such part of an Ordinance, passed by the Governor and Legislative Council of the late province of Quebec, on the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of his Majesty's reign, intituled, "An ordinance to continue in force, for a limited time, an Ordinance made in the twenty-fifth year of his Majesty's reign, intituled, "An Ordinance to regulate the proceedings in the courts of civil judicature, and to establish trials by juries in actions of a commercial nature, and personal wrongs to be compensated in damages," with such additional regulations as are expedient and necessary: and which parts are, to wit, the clause which fixes the Terms of the court of Common-Pleas, the clause concerning appeals to be lodged by executors, administrators, tutors or curators, and the part which concerns the dispensation of justice in small matters, and which gives power to the Governor or to the Commander in Chief, for the time being, with the advice and consent of the Council, to erect new districts by letters patent in the distant parts of this Province, be, and the said parts or clauses of the said Ordinance are hereby repealed; and all power and authority vested in any court, or the Judge or Judges of any court constituted in virtue of the said Ordinance, shall from and after the passing of this Act cease and determine.

Act or Ordinance of 28th Geo. III passed 30th April 1788, repealed in part.

XL. And be it further enacted by the authority aforesaid, that so much of an Act or Ordinance passed by the Governor and Legislative Council of the late Province of Quebec, on the thirtieth day of April, in the twenty-eighth year of his Majesty's reign, intituled, "An Act or Ordinance for regulating the fisheries in the river of Saint Lawrence, in the Bays of Gaspé and Chaleurs, on the island of Bonaventure and the opposite shore of Percé," as gives power to two Justices of the Peace to hear of determine any difference or controversy which might arise betwixt the masters of fishing-ships, shallops, boats or other vessels, for and concerning the right and property of fishing rooms, stages, flakes, or any other conveniency or building for carrying on their fishery, or for curing their fish, between Cap Cat and the rapids of Ristigouche in the bay of Chaleurs aforesaid, at Percé and on the island of Bonaventure, be and such part of the said Act or Ordinance is hereby repealed.

Act of 31st Geo. III, passed 11th April, 1791, repealed in part.

XLI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that so much of an Act passed by the Governor and Legislative Council of the late province of Quebec, on the eleventh day of April, in the thirty-first year of his Majesty's reign, intituled, "An Act to continue and amend the Acts or Ordinances therein mentioned, respecting the practice of the law in civil causes," as concerns the regulations hitherto established respecting the conduct of the business of the courts of request, and gives power and authority to the Governor or Commander in Chief, with the advice of the Council to make, from time to time, such alterations therein as he shall think necessary, by letters patent under the great seal, be, and such part of the said Act or Ordinance is hereby repealed.

Act of 33d. Geo. III. Chap.

XLII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that so much of an Act

donnance intitulé " *Acte ou Ordonnance qui corrige une Ordonnance ci-après mentionnée,*" passé le trentième jour d'Avril, dans la vingt-huitième année du règne de sa Majesté; aussi un Acte ou Ordonnance intitulé " *Acte ou Ordonnance qui érige un nouveau district entre les districts de Québec et de Montréal, et qui règle le dit district,*" passé le douzième jour d'Avril, dans la trentième année du règne de sa Majesté, soient, et les dits Actes ou Ordonnances et chaque partie d'iceux font par le présent rappelés.

XXXIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que telle partie d'une Ordonnance passée par le Gouverneur et Conseil Législatif de la ci-devant province de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté, intitulé " *Ordonnance qui continue pour un tems limité une Ordonnance passée dans la vingt-cinquième année du règne de sa Majesté, intitulée " Ordonnance qui règle les formes de procédure dans les cours civiles de judicature, et qui établit les procès par jurés dans les affaires de commerce et d'injures personnelles, qui doivent être compensées en dommages, avec tels autres réglemens qui sont convenables et nécessaires,*" lesquelles parties sont, savoir, la clause qui fixe les Termes de la cour des Plaidoyers Communs, la clause concernant les appels à interjetter par des exécuteurs, administrateurs, tuteurs ou curateurs, et la partie qui concerne la dispensation de la justice dans les petites affaires, et qui donne pouvoir au Gouverneur ou au Commandant en Chef pour le tems d'alors; de l'avis et consentement du Conseil, d'ériger de nouveaux districts par lettres patentes dans les parties éloignées de cette Province, soient et telles parties ou clauses de la dite Ordonnance font par le présent rappelés; et tous les pouvoirs et autorités vêtus dans aucune cour, ou dans le ou les Juges d'aucune cour constituée en vertu de la dite Ordonnance, cesseront et finiront depuis et après la passation de cet Acte.

Ordonnance du
30 Avril 1787 rap-
pélée en partie.

XL. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que telle partie d'un Acte ou Ordonnance passé par le Gouverneur et Conseil Législatif de la ci-devant province de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-huitième année du règne de sa Majesté, intitulé " *Acte ou Ordonnance qui règle les pêches dans le Fleuve St. Laurent, les bayes de Gaspé et des Chaleurs, à l'Isle de Bonaventure et sur le rivage vis-à-vis Percé,*" laquelle partie donne pouvoir à deux juges de Paix d'ouïr et décider les disputes ou différens qui pourroient arriver entre les maîtres de vaisseaux, pêcheurs, bateaux, chaloupes ou autres bâtimens, quant au droit et à la propriété des endroits de pêche, échaffauts, claies ou autres commodités ou bâtimens pour faire leurs pêches et pour nettoyer leurs poissons entre le Cap Chat et le rapide, dans la rivière de Ristigouche, dans la baye des Chaleurs, à Percé ou sur l'Isle de Bonaventure, soit et telle partie du dit Acte ou Ordonnance est par le présent rappelée.

Acte ou Ordon-
nance du 30 Avril
1788, rappélée en
partie.

XLI. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que telle partie d'un Acte passé par le Gouverneur et Conseil Législatif de la ci-devant province de Québec, le onzième jour d'Avril dans la trente et unième année du règne de sa Majesté, intitulé, " *Acte qui continue et amende les Actes ou Ordonnances qui y sont mentionnés concernant la pratique de la loi dans les causes civiles*" laquelle partie concerne les réglemens jusqu'ici faits touchant la conduite des affaires des cours sommaires, et donne autorité et pouvoir au Gouverneur ou Commandant en Chef, de l'avis du Conseil, d'y faire, de tems à autre, tels changemens qu'il croira nécessaire par lettres patentes, sous le grand sceau, soit, et telle partie du dit Acte est par le présent rappelée.

Acte du 11me
Avril, 1791, rap-
pélée en partie.

XLII. Qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que telle partie d'un Acte passé par la Législature de cette Province dans la trente-troisième année du règne de sa Majesté, intitulé " *Acte pour prévenir les inconvéniens qui peuvent provenir de la discontinuation de certaines Ordonnances temporaires passées par le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif,*" laquelle partie continue une Ordonnance temporaire intitulée " *ordonnance relative aux causes*"

Acte de la 33me
année du Règne
de la Majesté
chap. III rap-
pélée en partie.

3d. repealed in part.

Act passed by the Legislature of this Province, in the thirty-third year of his Majesty's reign, intituled, "*An Act to prevent the inconveniences that may arise by the discontinuance of certain temporary Ordinances,*" passed by the Lieutenant-Governor and Executive Council, as continues a temporary Ordinance, intituled, "*An Ordinance relating to causes in appeal to the court of the Governor and Executive Council,*" passed the twenty-fourth day of February, in the thirty-second year of his Majesty's reign, be, and such part of the said Act as continues the said Ordinance in force, is hereby repealed.

Reservation of the rights and prerogatives of the Crown.

XLIII. Provided always, and it is declared and enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained shall be construed in any manner to derogate from the rights of the Crown, to erect, constitute and appoint courts of civil or criminal jurisdiction within this Province, and to appoint, from time to time, the Judges and Officers thereof, as his Majesty, his Heirs or Successors shall think necessary or proper for the circumstances of this Province, or to derogate from any other right or prerogative of the Crown whatsoever.

Prolongation of the returns of writs in certain cases.

XLIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every writ or process, which is or shall be returnable into any of the present courts of Common-Pleas, at any day posterior to the passing of this Act, shall be returned into that court, into which the records, registers and proceedings of the court from whence such writ or process may have issued, are by this Act directed to be transmitted; and every such writ or process shall be held and considered to be returnable on the first day of the Term, as by this Act established, next following the day on which such writ or process is or shall be returnable into any of the courts of Common-Pleas.



“ causes en appel à la cour du Gouverneur et Conseil Exécutif, passée le vingt-quatrième jour de Février dans la trente-deuxième année du règne de sa Majesté,” soit et telle partie du dit Acte, qui continue en force la dite Ordonnance, est par le présent rappelée.

XLIII. Pourvu toujours et il est déclaré et statué par la dite autorité, que rien ici contenu ne sera entendu, dans aucune manière, déroger des droits de la couronne d'ériger, constituer et appointer des cours de juridiction civile ou criminelle dans cette Province, et d'appointer, de tems à autre, les Juges et Officiers d'icelles, suivant que sa Majesté, ses héritiers ou successeurs le jugeront nécessaire ou convenable pour les circonstances de cette Province, ou déroger d'aucun droit ou prérogative de la couronne quelconque.

Réervations
des droits et pré-
rogatives de la
Couronne.

XLIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tout writ ou procès qui est ou sera retournable dans aucune de présentes cours des Plaidoyers Communs, à aucun jour postérieur à la passation de cet Acte, sera retournable dans la Cour à laquelle les records, régîtres et procédés de la cour d'où tel writ ou procès peut avoir émané, sont par cet Acte ordonnés d'être transmis : et chaque tel writ ou procès sera tenu et considéré être retournable le premier jour du plus prochain Terme établi par cet Acte, et qui suivra le jour auquel tel writ ou procès est ou sera retournable dans aucune des cours des Plaidoyers Communs.

Prolongation
des retours des
writs en certains
cas.

